

# **Glossary on the Bologna Process**

## **English – German – Russian**

**Beiträge zur Hochschulpolitik 7/2006**

This publication contains a glossary of fundamental concepts and terms of the Bologna Process including definitions and explanations in English, German and Russian language.

Diese Publikation enthält ein Glossar grundlegender Begriffe und Benennungen des Bologna-Prozesses einschließlich Definitionen und Erläuterungen in den Sprachen Englisch, Deutsch und Russisch.

Эта публикация содержит глоссарий основных понятий и терминов Болонского процесса, включая определения и разъяснения, на английском, немецком и русском языках.

The publication was financed with funds of the Federal Ministry of Education and Research (BMBF).  
The HRK thanks the BMBF for its kind support.

Die Publikation wurde mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.  
Die HRK dankt dem BMBF für die freundliche Unterstützung.

Публикация была финансирована средствами Федерального министерства образования и научных исследований (BMBF).  
HRK благодарит BMBF за любезную поддержку.

Beiträge zur Hochschulpolitik 7/2006

Published by the  
German Rectors' Conference

Editors:  
Dr. Annett Jubara, Gunhild Kaschlun,  
Oliver Kiessler, Rudolf Smolarczyk

Ahrstraße 39, D-53175 Bonn  
Tel.: +49(0)228/887-0  
Telefax: +49(0)228/887-110  
Internet: <http://www.hrk.de>

Bonn, August 2006

Reprinting and use in electronic systems of this document or extracts from it are subject to the prior written approval of the German Rectors' Conference (HRK).

Nachdruck und Verwendung in elektronischen Systemen – auch auszugsweise – nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung durch die Hochschulrektorenkonferenz (HRK).

Перепечатка и использование этого документа или выдержек из него в электронных системах только с предшествующим письменным разрешением со стороны Германской конференции ректоров (HRK).

ISBN 3-938738-17-0

# Table of Contents

Introduction	7
Systematic List of Concepts and Terms	23
Glossary	33
List of English Terms	185
List of German Terms	187
List of Russian Terms	189
List of Sources	191
Project Team	193

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung	11
Systematisches Verzeichnis der Begriffe und Benennungen	23
Glossar	33
Verzeichnis der englischen Benennungen	185
Verzeichnis der deutschen Benennungen	187
Verzeichnis der russischen Benennungen	189
Quellenverzeichnis	191
Projekt-Team	193

# Содержание

Введение	16
Систематизированный перечень понятий и терминов	23
Глоссарий	33
Перечень английских терминов	185
Перечень немецких терминов	187
Перечень русских терминов	189
Перечень источников	191
Рабочая группа	193



# Introduction

## The Bologna Process

The Bologna Process, which started in 1999 with the Bologna Declaration and is for the time being scheduled to run until 2010, is in a decisive phase of implementation in the participating countries. In order to establish a common European Higher Education Area the Process is guided through ministerial conferences, at which progress and difficulties in achieving the goals are analysed and, where necessary, new priorities are set every two years. In addition to the official Bologna Follow-up Group, many actors are involved at the European level in shaping the Bologna Process and contribute to the implementation of the goals set within this Process.

However, the responsibility for achieving the goals of the Bologna Process lies with the countries themselves. This involves reforms of the higher education systems for all countries, which, depending on the initial situations, will ultimately be quite different and will require the collaboration of the various national actors. Besides explaining the basic goals of the Bologna Process it is necessary, taking into account national structures, to develop and implement regulation mechanisms that guarantee the successful implementation of the goals.

The Bologna Process, in its basic form, is so far an unparalleled and unique Europe-wide project of cooperation, especially with regard to the scope of the reforms associated with it, to the very heterogeneous starting situations in some of the participating countries and, not least, to its constantly developing organisational structure. The number of 29 signatory states at the beginning of the Process has since grown to 45 partners, bound together by the Cultural Convention of the Council of Europe.

The Federal Republic of Germany, with signatures of representatives of the Federal and State governments, is among the original 29 signatory states of the Bologna Declaration in 1999.

The Russian Federation joined the Bologna Process by signing the Declaration at the Berlin Conference in 2003. Since then appropriate reforms are being introduced there at the national level, while discussions about the Bologna goals are initiated and first practical implementation strategies are tested in regional initiatives.

Those actively involved in higher education and administration in both the Russian Federation and Germany as well as in the other participating countries still have a significant need for information about the political goals, decisions and action lines as well as the associated concepts of the

Bologna Process. This was what motivated the Subworking Group "Bologna" as part of the German-Russian Petersburg Dialogue and the publisher – the German Rectors' Conference (HRK) – to produce the present three-language Glossary.

### **The Glossary**

The reform processes in the participating countries have generated an abundance of detailed information, which sometimes pushes the basic objectives of the Bologna Process into the background. The present Glossary therefore contains the most important and most frequently used concepts. These cover the most essential aspects of the Bologna Process, without making any claim to completeness.

The choice of the concepts for the Glossary was made with respect to the ten action lines of the Bologna Process. Two further categories have been added: the social dimension of the Bologna Process, which is often described in official documents as an overarching or transversal action line, as eleventh category and stocktaking as twelfth category. A systematic list of the concepts and the terms assigned to these concepts at the beginning of the Glossary provides information about the allocation to the individual action lines and categories.

The definition of concepts is in line – where possible – with relevant Bologna documents, which were produced within the framework of the Bologna Process beginning with the Bologna Declaration of 1999. These are, in particular, the joint communiqués of the Ministers from the Bologna Follow-up Conferences in Prague (2001), Berlin (2003) and Bergen (2005). In addition there are used key documents that were published before, for example the Lisbon Recognition Convention of 1997, or during, for example the "Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area", the Bologna Process. Various concepts used in the framework of the Bologna Process are not explicitly defined in the official documents. Nevertheless these concepts, such as quality assurance and accreditation, have a specific connotation in connection with the Bologna Process. The definitions in the Glossary, on the basis of other sources from the European context, reflect this. The "national" explanations of concepts presented in the Glossary take the rather general definitions formulated in English and describe their meanings in the relevant national context in Germany and the Russian Federation. These explanations are deliberately formulated in the relevant national language so that the Glossary can serve, without linguistic limitations, as an information base for all concerned with and interested in the Bologna Process both in Germany and the Russian Federation.



The definitions reflect the views of the authors and do not necessarily coincide with those of the publisher.

In the course of preparing this Glossary it became clear to those responsible for the project as well as to the German and Russian experts involved in preparing the national definitions that the most comprehensive view of the international and national aspects of the Bologna Process is provided by taking all three parts of the Glossary, which are structured according to the languages, into account. In the present version this comprehensive view is available only to those familiar with the three languages of the Glossary. A change of the original plan and a translation of the various national contexts into the other languages or into English only was, for reasons of time and funding, not possible here, but is certainly conceivable for future editions.

Those responsible and the authors are firmly convinced that the Glossary in its present form represents an instrument that provides a range of important items of information:

1. The definitions in English give the current status of the conceptual foundation of the Bologna Process with references to the basic documents.
2. The definitions in German and Russian describe, in addition to the meaning of the concepts, the national context, which means the respective status of the discussion about content and, in some cases, the implementation of the Bologna goals associated with it.

To supplement the present publication there is an online version that has been drawn up by the East-West Science Centre of the University of Kassel as part of the project and that will be kept up-to-date and maintained by it together with the project partners (URL: <http://www.owwz.de>).

### **The Work of the Project Team**

The project team included five Bologna experts for Germany and five for the Russian Federation, two research managers for content coordination as well as three project coordinators. The German experts were Eva Bosbach (née Chvátlová) from January 2006, Andrea Frank until January 2006, Professor Volker Gehmlich, Professor Terence Mitchell and Harald Schraeder. They were primarily responsible for drawing up the German definitions. The Russian definitions were the responsibility of Dr. Victor Chistokhvalov, Professor Vadim Kasevich, Professor Irina Khaleeva, Professor Irina Kraeva and Professor Tatjana Yudina. The research managers Dr. Annett Jubara and Oliver Kiessler were responsible for all but a few of the English definitions. Dr. Gabriele Gorzka, Gunhild Kaschlun and

Rudolf Smolarczyk had overall responsibility for the project and supported the rest of the team both in organisation and in the final phase of editing and layout.

Altogether there were four meetings of the project team: the first workshop in Kassel in September 2005 was followed by two other workshops in Bonn in November 2005 and March 2006 and one in Moscow in February 2006.

### **The Structure of the Glossary**

The Glossary is arranged alphabetically. The alphabetical arrangement chosen follows the English-language terms, because English is basically the common language of the Bologna Process. In the English definitions the selected Bologna concepts are defined without reference to a national context. The English definition is followed by the terms and definitions of the national contexts in German and Russian. To facilitate finding terms in each language alphabetically arranged lists of the English, German and Russian terms have been added to the Glossary, with references to the appropriate page in the text.

Most definitions are cross-referenced to other relevant definitions in the Glossary. The references are indicated by "↑" in front of the term. In the Russian texts, English terms and abbreviations are emphasised by means of italics. In the case of abbreviations, these will be given in brackets after the full form on the first occurrence in each Glossary item. This does not apply to abbreviations that are listed in the Glossary as independent entries (for example ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System). The English definitions are followed by further internal references not contained in the texts themselves.

Besides the internal references and the source data in the footnotes there are references to additional sources of information attached to some definitions. They refer principally to internet offers of information from various actors in the Bologna Process.

The whole project team hopes to have created a working tool that will enable those involved in the Bologna reforms in Europe to exchange information about the goals of the reform process and the various national contexts and to become familiar with and further develop European and regional positions and action fields.

The publisher wishes to express heartfelt thanks to all project partners involved in producing the Glossary as well as to the Federal Ministry of Education and Research (BMBF) for supporting this project.

# Einleitung

## Der Bologna-Prozess

Der mit der Bologna-Erklärung im Jahr 1999 initiierte und zunächst bis 2010 projektierte Bologna-Prozess befindet sich in einer entscheidenden Phase der Umsetzung in den daran beteiligten Ländern. Um die Schaffung eines gemeinsamen Europäischen Hochschulraums zu erreichen, wird der Prozess durch Ministerkonferenzen gesteuert, auf denen alle zwei Jahre die Fortschritte und Schwierigkeiten bei der Verwirklichung der Ziele analysiert und gegebenenfalls neue Prioritäten festgelegt werden. Neben der offiziell eingesetzten Bologna-Follow-up-Gruppe sind auf europäischer Ebene zahlreiche Akteure an der Gestaltung des Bologna-Prozesses beteiligt und tragen zur Umsetzung der Zielvorgaben des Prozesses bei.

Für die Realisierung der Ziele des Bologna-Prozesses sind andererseits die beteiligten Länder verantwortlich. Damit ist für alle Länder eine Reform des Hochschulsystems verbunden, die abhängig von der Ausgangssituation unterschiedlich umfangreich ausfällt und das Zusammenwirken der jeweiligen nationalen Akteure erfordert. Neben der Erläuterung der grundlegenden Ziele des Bologna-Prozesses gilt es unter Berücksichtigung nationaler Strukturen auch Regelungsmechanismen zu entwickeln und zu implementieren, die eine erfolgreiche Umsetzung der Ziele gewährleisten.

Der Bologna-Prozess ist in seiner Grundkonzeption ein bislang einmaliges und einzigartiges europaweites Kooperationsprojekt, besonders hinsichtlich des Umfangs der damit verknüpften Reformen, der teilweise sehr heterogenen Ausgangssituation in den beteiligten Ländern und nicht zuletzt hinsichtlich seiner sich stetig weiterentwickelnden Organisationsstruktur. Aus anfänglich 29 Unterzeichnerstaaten sind inzwischen 45 Partner geworden, die durch die Kulturkonvention des Europarats miteinander verbunden sind.

Die Bundesrepublik Deutschland zählt durch Unterschriften von Vertretern der Bundesregierung und der Bundesländer zu den ursprünglichen 29 Unterzeichnerstaaten der Bologna-Deklaration im Jahr 1999.

Die Russische Föderation ist dem Bologna-Prozess im Jahr 2003 durch Unterzeichnung der Deklaration auf der Konferenz in Berlin beigetreten. Seitdem werden dort auf nationaler Ebene

entsprechende Reformschritte eingeleitet sowie in regionalen Initiativen Diskussionen über die Bologna-Ziele angestoßen und erste praktische Umsetzungsstrategien erprobt.

Bei den Akteuren in Hochschulen und Verwaltungen sowohl in der Russischen Föderation als auch in Deutschland und in den übrigen beteiligten Ländern besteht auch heute noch ein erheblicher Bedarf an Informationen zu den politischen Zielen, Beschlüssen und Aktionslinien sowie den damit verknüpften Begrifflichkeiten des Bologna-Prozesses. Dies war für die Unterarbeitsgruppe "Bologna" im Rahmen des deutsch-russischen Petersburger Dialogs und für den Herausgeber – die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) – der Anlass, das vorliegende dreisprachige Glossar zu erstellen.

### **Das Glossar**

Die Reformprozesse in den beteiligten Ländern bringen eine Fülle von Detailinformationen mit sich, die bisweilen die grundlegenden Zielsetzungen des Bologna-Prozesses in den Hintergrund treten lassen. Das vorliegende Glossar enthält deshalb die wichtigsten und am häufigsten verwendeten Begriffe, die die wesentlichen Aspekte des Bologna-Prozesses abdecken, ohne jedoch einen Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben. Die Auswahl der Begriffe für das Glossar orientiert sich an den zehn Aktionslinien des Bologna-Prozesses. Zwei weitere Kategorien wurden hinzugefügt: die soziale Dimension des Bologna-Prozesses, die auch in offiziellen Dokumenten häufig als eine allumfassende oder übergreifende Aktionslinie bezeichnet wird, als elfte Kategorie und die Berichterstattung ("Stocktaking") als zwölfte Kategorie. Ein systematisches Verzeichnis der Begriffe und der dazugehörigen Benennungen am Anfang des Glossars gibt Auskunft über die Zuordnung zu den einzelnen Aktionslinien und Kategorien.

Die Definition der Begriffe orientiert sich – wann immer möglich – an einschlägigen Bologna-Dokumenten, die angefangen mit der Bologna-Erklärung aus dem Jahr 1999 im Rahmen des Bologna-Prozesses verabschiedet wurden. Dies sind vor allem die gemeinsamen Kommuniqués der Ministerinnen und Minister aus den Bologna-Nachfolgekonferenzen in Prag (2001), Berlin (2003) und Bergen (2005). Hinzu kommen weitere zentrale Dokumente, die entweder vor, wie zum Beispiel die Lissabon-Konvention von 1997, oder während, wie zum Beispiel die

"Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area", des Bologna-Prozesses erarbeitet und verabschiedet wurden.

Eine Reihe der im Rahmen des Bologna-Prozesses verwendeten Begriffe ist nicht explizit in den offiziellen Dokumenten definiert. Dennoch haben diese Begriffe, wie zum Beispiel Qualitätssicherung und Akkreditierung, im Zusammenhang mit dem Bologna-Prozess eine spezifische Bedeutung. Die Definitionen in dem Glossar geben dann auf der Grundlage weiterer Quellen aus dem europäischen Kontext diese Bedeutung wieder. Die in dem Glossar präsentierten "nationalen" Erläuterungen der Begriffe greifen die eher allgemein gehaltenen und in englischer Sprache verfassten Definitionen auf und beschreiben ihre Bedeutung in dem jeweiligen nationalen Kontext in Deutschland und in der Russischen Föderation. Diese Erläuterungen sind bewusst in der jeweiligen Landessprache verfasst, so dass das Glossar ohne sprachliche Einschränkungen als Informationsinstrument für alle am Bologna-Prozess Beteiligten und Interessierten in Deutschland und in der Russischen Föderation dienen kann. Die Definitionen geben die Ansicht der Autorinnen und Autoren wieder und stimmen nicht unbedingt immer mit den Ansichten des Herausgebers überein.

Im Zuge der Erarbeitung des Glossars wurde sowohl den Projektverantwortlichen als auch den an der Erarbeitung der nationalen Definitionen beteiligten deutschen und russischen Expertinnen und Experten klar, dass sich ein optimaler Informationsumfang zu den internationalen und nationalen Aspekten des Bologna-Prozesses in der Gesamtschau der drei nach Sprachen gegliederten Teile ergibt. In der vorliegenden Fassung erschließt sich dieser Informationsumfang lediglich denjenigen, die über Kenntnisse der drei Sprachen des Glossars verfügen. Eine Änderung des ursprünglichen Konzepts und eine Übertragung der jeweiligen nationalen Kontexte in die jeweils andere oder auch nur in die englische Sprache waren aufgrund der zeitlichen und finanziellen Rahmenbedingungen hier nicht möglich, wären aber für künftige Fassungen durchaus denkbar.

Die Verantwortlichen und die Autorinnen und Autoren sind der festen Überzeugung, dass das Glossar auch in der ursprünglich geplanten und nun realisierten Form ein Instrument darstellt, das eine Reihe wichtiger Informationen erschließt:

1. Die Definitionen in englischer Sprache geben den aktuellen Stand des konzeptionellen Fundaments des Bologna-Prozesses mit Hinweisen zu den grundlegenden Dokumenten.
  2. Die Definitionen in deutscher und in russischer Sprache beschreiben neben der inhaltlichen Bedeutung der Begriffe auch den nationalen Kontext, das heißt den jeweiligen Stand der Diskussion über die Inhalte und gegebenenfalls auch über die Umsetzung der damit verbundenen Bologna-Ziele.
- In Ergänzung zu der hier vorliegenden Publikation besteht eine Online-Version, die das Ost-West-Wissenschaftszentrum der Universität Kassel im Rahmen des Projekts erstellt hat und gemeinsam mit den Projektpartnern auch zukünftig aktualisieren und pflegen wird (URL: <http://www.owwz.de>).

### **Der Arbeitsprozess**

Das Projekt-Team umfasste fünf Bologna-Expertinnen und -Experten für Deutschland und fünf für die Russische Föderation, zwei wissenschaftliche Leiter für die inhaltliche Koordination sowie drei Projekt-Koordinatoren. Als deutsche Expertinnen und -Experten wirkten Eva Bosbach (geb. Chválová) ab Januar 2006, Andrea Frank bis Januar 2006, Professor Volker Gehmlich, Professor Terence Mitchell und Harald Schraeder mit. Sie waren vor allem für die Erstellung der deutschen Definitionen verantwortlich. Für die russischen Definitionen waren Dr. Victor Chistokhvalov, Professor Vadim Kasevich, Professor Irina Khaleeva, Professor Irina Kraeva und Professor Tatjana Yudina verantwortlich. Die wissenschaftlichen Leiter, Dr. Annett Jubara und Oliver Kiessler, verfassten bis auf wenige Ausnahmen die englischen Definitionen. Dr. Gabriele Gorzka, Gunhild Kaschlun und Rudolf Smolarczyk hatten die Gesamtverantwortung für das Projekt und unterstützten das übrige Team sowohl organisatorisch als auch in der Schlussphase von Redaktion und Layout. Insgesamt fanden vier Treffen des Projekt-Teams statt: dem ersten Workshop in Kassel im September 2005 folgten weitere Workshops in Bonn im November 2005 und März 2006 sowie in Moskau im Februar 2006.

### **Der Aufbau des Glossars**

Das Glossar ist alphabetisch geordnet. Die alphabetische Ordnung richtet sich dabei nach den englischsprachigen Benennungen, da Englisch faktisch die gemeinsame Sprache des

Bologna-Prozesses ist. In den englischsprachigen Definitionen werden die ausgewählten Bologna-Begriffe ohne Bezug auf einen nationalen Kontext definiert. Nach der jeweiligen Definition in englischer Sprache folgen die Benennungen und die Definitionen der nationalen Kontexte in deutscher und in russischer Sprache. Um das Auffinden der Benennungen in der jeweiligen Sprache zu erleichtern, sind im Anschluss an das Glossar alphabetisch geordnete Verzeichnisse der englischen, der deutschen und der russischen Benennungen mit Verweis auf die jeweilige Seitenzahl angegeben.

Im Rahmen der einzelnen Definitionen wird auf andere relevante Definitionen des Glossars verwiesen. Die Verweise sind mit "↑" vor der Benennung gekennzeichnet. In den russischsprachigen Beiträgen sind englischsprachige Benennungen und Abkürzungen kursiv hervorgehoben. Für die verwendeten Abkürzungen gilt, dass diese bei der ersten Verwendung in jedem Glossarartikel in Klammern hinter der vollständig ausgeschriebenen Bezeichnung angegeben werden. Dies gilt jedoch nicht für Abkürzungen, die als eigenständige Einträge in das Glossar aufgenommen wurden (zum Beispiel: ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System). Hinter den englischsprachigen Definitionen sind jeweils weitere interne Verweise aufgeführt, die in dem jeweiligen Artikel nicht enthalten sind.

Zusätzlich zu den internen Verweisen und den Quellenangaben in den Fußnoten sind im Anschluss an einige Definitionen Hinweise auf zusätzliche Informationsquellen aufgenommen. Es handelt sich dabei vor allem um Informationsangebote verschiedener Akteure des Bologna-Prozesses im Internet.

Das gesamte Projekt-Team hofft, ein Arbeitswerkzeug geschaffen zu haben, das es den mit Bologna-Reformen befassten Akteuren in Europa erleichtert, über die Ziele des Reformprozesses und den jeweils nationalen Kontext zu kommunizieren sowie europäische und regionale Positionen und Handlungsfelder kennenzulernen und weiterzuentwickeln.

Ein herzlicher Dank des Herausgebers gilt allen an dem Zustandekommen des Glossars beteiligten Projektpartnern sowie dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) für die Förderung dieses Vorhabens.

## Введение

### Болонский процесс

Начало Болонскому процессу было положено Болонской декларацией в 1999 г. Проект, первоначально запланированный до 2010 г., сегодня вступает в решающую фазу своей реализации в странах-участницах. Процесс создания общего Европейского пространства высшего образования координируется на уровне министров, которые раз в два года на своих конференциях анализируют положительные и отрицательные моменты в работе по достижению поставленных целей и при необходимости определяют новые приоритеты. Наряду с созданной официальной Наблюдательной группой по Болонскому процессу в его продвижении на европейском уровне задействованы многочисленные участники, которые вносят свой вклад в эту работу.

В то же время ответственность за реализацию целей Болонского процесса несут сами страны-участницы. Прежде всего это касается реформирования системы высшего образования, которое в зависимости от исходной ситуации в каждой из стран требует различной степени преобразований и взаимодействия на национальном уровне. Для успешной реализации проекта наряду с разъяснением основополагающих целей Болонского процесса необходимо развивать и вводить механизмы регулирования, учитывающие национальную специфику высшего образования в странах-участницах. По своему концептуальному подходу Болонский процесс – единственный в своем роде проект общеевропейского сотрудничества, в особенности если учесть объем проводимых в его рамках реформ и достаточно высокую степень гетерогенности исходной ситуации в странах-участницах, а также, не в последнюю очередь, динамично развивающуюся организационную структуру проекта. Число стран-участниц возросло с 29 в начале процесса до 45 партнеров, связанных друг с другом Культурной конвенцией Совета Европы. В число первых 29 государств, подписавших Болонскую декларацию в 1999 г., входит Федеративная Республика Германия, скрепившая этот документ подписями представителей федерального правительства и федеральных земель.



Российская Федерация присоединилась к Болонскому процессу в 2003 г., подписав декларацию на Берлинской конференции. С тех пор в России проводится соответствующая работа по реформированию высшего образования на национальном и региональном уровнях, обсуждаются цели Болонского процесса, апробируются на практике стратегии его реализации.

Участники процесса в вузах и в управленческой сфере высшего образования как в Российской Федерации, так и в Германии и других странах-участницах по-прежнему в значительной степени нуждаются в информации о политических целях, принимаемых решениях и направлениях реализации, а также понятиях, относящихся к Болонскому процессу. Именно этот фактор побудил Рабочую подгруппу «Болонский процесс» в рамках структуры германско-российского «Петербургского диалога» и издателя – Германскую конференцию ректоров (*HRK*) – разработать данный трехязычный глоссарий.

### **Глоссарий**

Реформы, проводимые в странах-участницах, сопровождаются большим потоком разного рода информации, которая несколько отодвигает на задний план основополагающие цели Болонского процесса. Поэтому предлагаемый глоссарий содержит важнейшие и наиболее употребительные понятия, отражающие самые существенные аспекты Болонского процесса, не претендуя при этом на полный охват материала. Отбор понятий, включенных в глоссарий, осуществлялся в соответствии с десятью направлениями реализации Болонского процесса («*Action lines*»). Были также добавлены две дополнительные категории: одиннадцатая – Социальная направленность Болонского процесса («*Social dimension*»), которая в официальных документах часто фигурирует как всеобъемлющее или всеохватывающее направление реализации, и двенадцатая – Критический анализ («*Stocktaking*»). Систематизированный перечень понятий и соответствующих терминов, помещенный в начале глоссария, дает информацию об их принадлежности к отдельным направлениям реализации проекта и категориям.

При определении понятий разработчики, насколько это возможно, ориентировались на базовые документы, принятые

в рамках Болонского процесса, начиная с Болонской декларации 1999 г. Это прежде всего совместные коммюнике министров образования, принятые на конференциях, проходивших вслед за Болонской конференцией в Праге (2001 г.), в Берлине (2003 г.) и в Бергене (2005 г.). Сюда включены также другие основополагающие документы, разработанные и принятые либо до начала Болонского процесса, как например Лиссабонская конвенция о признании 1997 г., либо в ходе Болонского процесса, как например «*Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area*».

Ряд понятий, используемых в рамках Болонского процесса, не получили точного определения в официальных документах. К примеру, такие понятия, как система обеспечения качества или аккредитация в связи с Болонским процессом обрели специфическое значение. Для их разъяснения при составлении глоссария были использованы другие источники с учетом европейского контекста.

Содержащиеся в глоссарии «национальные» разъяснения понятий в значительной степени основываются на общепринятых англоязычных определениях и дают их толкование с учетом национального контекста в Германии и Российской Федерации. Они специально представлены соответственно на немецком и русском языках с тем, чтобы глоссарий мог служить источником информации для всех участников Болонского процесса и заинтересованных лиц в Германии и России. Предложенные определения отражают взгляды авторов и не всегда обязательно совпадают с позицией издателя.

В ходе работы над глоссарием как руководителям проекта, так и занятым разработкой национальных определений немецким и российским экспертам стало ясно, что оптимальный объем информации относительно международных и национальных аспектов Болонского процесса можно получить на основе общей картины статей, представленных в трехязычном варианте. Однако в предлагаемой редакции вся полнота информации доступна только тем, кто обладает знанием трех языков, представленных в глоссарии. Менять первоначальную концепцию и переводить статьи с учетом национального контекста на другие языки или только на английский язык в данных временных и финансовых рамках

не представлялось возможным. Однако такой подход мог бы быть реализован в последующих редакциях.

Руководители проекта и авторы твердо убеждены в том, что данный глоссарий как в первоначально задуманном, так и реализованном виде является инструментом к познанию целого ряда важной информации:

1. Англоязычные определения содержат описание современного состояния концептуальных положений Болонского процесса со ссылками на основополагающие документы.

2. Определения на немецком и русском языках не только раскрывают значения соответствующих понятий, но и информируют об их национальных особенностях, в частности, о состоянии дискуссии по данному вопросу и ходе реализации положений Болонского процесса.

В дополнение к представленной публикации существует также интернет-версия глоссария, подготовленная в рамках данного проекта Научным центром Восток-Запад Университета города Касселя. Эта версия и в дальнейшем будет обновляться и поддерживаться Научным центром вместе с другими участниками проекта (*URL: <http://www.owwz.de>*).

### **Процесс работы**

В рабочую группу проекта входили пять экспертов по Болонскому процессу из Германии и пять из Российской Федерации, два научных руководителя, координирующие работу по содержанию, а также три координатора проекта. Немецкие эксперты – Ева Босбах (урожденная Хвалова) с января 2006 г., профессор Фолькер Гемлих, профессор Теренс Митчелл, Андреа Франк до января 2006 г. и Харальд Шредер. Они отвечали прежде всего за разработку немецких определений. Русские определения разработаны экспертами профессором Вадимом Касевичем, профессором Ириной Краевой, профессором Ириной Халеевой, Виктором Чистохваловым и профессором Татьяной Юдиной. Научные руководители Аннетт Джубара и Оливер Кисслер подготовили большую часть английских определений. Габриэле Горцка, Гунхильд Кашлун и Рудольф Смолярчик отвечали за проект в целом и оказывали поддержку всей рабочей группе как в организационном плане, так и в процессе редактирования и оформления на заключительном этапе работы над глоссарием.

Рабочая группа проекта провела четыре рабочих встречи: первая проходила в Касселе в сентябре 2005 г., затем последовали рабочие встречи в Бонне в ноябре 2005 г. и в марте 2006 г., а также в Москве в феврале 2006 г.

### **Структура глоссария**

Материал глоссария изложен в алфавитном порядке. Такое построение материала касается англоязычных определений, поскольку английский язык является фактически общим языком Болонского процесса. В англоязычных статьях понятия Болонского процесса даются без учета национального контекста. За соответствующими определениями на английском языке следуют термины и определения с учетом национального контекста на немецком и русском языках. Для облегчения поиска терминов на том или ином языке в конце глоссария приводятся алфавитные перечни английских, немецких и русских терминов со ссылкой на соответствующую страницу.

Большинство определений содержит также ссылки на другие релевантные определения глоссария. Такие ссылки имеют маркировку «↑» перед обозначаемым термином. В русскоязычных текстах англоязычные термины и сокращения выделяются курсивом. Используемые сокращения при первом употреблении даются в каждой статье глоссария в скобках после полного названия. Этот принцип, однако, не распространяется на сокращения, которые включены в глоссарий как самостоятельные статьи (например: *ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System*). Вслед за англоязычными определениями приводятся другие внутренние ссылки на понятия, которые не содержатся в данной статье.

В дополнение к ссылкам на материал самого глоссария и сноскам с указанием источников в конце некоторых определений даются ссылки на дополнительные источники информации, предлагающиеся различными участниками Болонского процесса прежде всего в Интернете.

Члены рабочей группы проекта выражают надежду, что разработанный ими глоссарий терминов поможет всем, кто занимается реформированием системы образования в рамках Болонского процесса в Европе, обмениваться информацией о целях этих реформ, их национальных особенностях, а также

познакомиться с европейскими и региональными позициями и методами работы по их реализации и дальнейшему развитию.

Издатель сердечно благодарит всех партнеров проекта, участвующих в создании глоссария, а также Федеральное министерство образования и научных исследований (*BMBF*) за оказанную финансовую поддержку.



# **Systematic List of Concepts and Terms**

## **Systematisches Verzeichnis der Begriffe und Benennungen**

### **Систематизированный перечень понятий и терминов**

#### **Bologna Process**

Bologna Process	54
Bologna-Prozess	55
Болонский процесс	57

#### **Action lines**

##### **1. Adoption of a system of easibly readable and comparable degrees**

#### **Competences**

Competences	58
Kompetenzen	59
Компетентностный подход	59

#### **Course Catalogue**

Course Catalogue	61
Kurskatalog	61
Каталог курсов	61

#### **Descriptors**

Descriptors	69
Deskriptoren	69
Дескрипторы	70

#### **Diploma Supplement**

Diploma Supplement	72
Diploma Supplement	73
Приложение к диплому	74

**ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System**

ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System	78
ECTS – Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Leistungspunkten	79
Европейская система переводных зачетных единиц – <i>ECTS</i>	82
(Cf. 3. Establishment of a system of credits)	

**ECTS Grading System**

ECTS Grading System	83
ECTS-Vergleichende Bewertung/Leistungseinordnung	84
Система оценки достигнутых результатов обучения ( <i>ECTS</i> )	86
(Cf. 3. Establishment of a system of credits)	

**ECTS Information Package/Course Catalogue**

ECTS Information Package/Course Catalogue	87
ECTS-Informationspaket/Veranstaltungskatalog	88
Информационный пакет/каталог курсов ( <i>ECTS</i> )	89
(Cf. 3. Establishment of a system of credits)	

**Employability**

Employability	95
Beschäftigungsfähigkeit	95
Профессиональная подготовленность к рынку труда	96

**Qualifications framework**

Qualifications framework	150
Qualifikationsrahmen	151
Общая структура квалификаций/ общая структура степеней	154

**Tuning project**

Tuning project	179
Tuning-Projekt	179
Проект «Тюнинг»	181
(Cf. 6. Promotion of the European dimension in higher education)	



## 2. Adoption of a system essentially based on two cycles

### Bachelor

Bachelor	48
Bachelor	49
Бакалавр	50

### Cycles

Cycles	65
Gestufte Studienstruktur	66
Циклы обучения	68

### Doctoral studies

Doctoral studies	75
Promotionsphase	76
Аспирантура	77
(Cf. 10. Doctoral studies and the synergy between the European Higher Education Area and the European Research Area)	

### Master

Master	136
Master	137
Магистр	139

## 3. Establishment of a system of credits

### Accumulation

Accumulation	48
Akkumulation	48
Накопление	48

### Course unit

Course unit	61
Course unit	62
Блоки дисциплин/блоки курсов	62

### Credit system

Credit system	63
Leistungspunktsystem	63
Система зачетных единиц/система кредитов	64

**ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System**

ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System	78
ECTS – Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Leistungspunkten	79
Европейская система переводных зачетных единиц – <i>ECTS</i>	82
(Cf. 1. Adoption of a system of easily readable and comparable degrees)	

**ECTS Grading System**

ECTS Grading System	83
ECTS-Vergleichende Bewertung/Leistungseinordnung	84
Система оценки достигнутых результатов обучения ( <i>ECTS</i> )	86
(Cf. 1. Adoption of a system of easily readable and comparable degrees)	

**ECTS Information Package/Course Catalogue**

ECTS Information Package/Course Catalogue	87
ECTS-Informationspaket/Veranstaltungskatalog	88
Информационный пакет/каталог курсов ( <i>ECTS</i> )	89
(Cf. 1. Adoption of a system of easily readable and comparable degrees)	

**ECTS Learning Agreement**

ECTS Learning Agreement	90
ECTS-Lernvereinbarung	91
Договор на обучение ( <i>ECTS</i> )	92

**ECTS Transcript of Records**

ECTS Transcript of Records	92
Abschrift der Studiendaten ( <i>ECTS</i> )	93
Копия документов ( <i>ECTS</i> )	94

**Learning outcome**

Learning outcome	126
Lernergebnisse	127
Результаты обучения	128

**Modules**

Modules	143
Module	144
Модули	145

**Transfer and accumulation of credits**

Transfer and accumulation of credits	172
Transfer und Akkumulation von Leistungspunkten	173
Перезачет и накопление зачетных единиц/ перезачет и накопление кредитов	175

**Workload**

Workload	182
Arbeitsbelastung	182
Трудоемкость	184

**4. Promotion of mobility****ENIC Network/NARIC Network****European Network of National Information Centres/  
Network of National Academic Recognition Information Centres**

ENIC Network/NARIC Network	
European Network of National Information Centres/ Network of National Academic Recognition Information Centres	97
ENIC Network/NARIC Network	
European Network of National Information Centres/ Network of National Academic Recognition Information Centres	98
<i>ENIC Network/NARIC Network</i>	
Европейская сеть национальных информационных центров/Сеть национальных информационных центров по признанию	99

**Lisbon Recognition Convention**

Lisbon Recognition Convention	134
Lissabon-Konvention	134
Лиссабонская Конвенция о признании	135

**Mobility**

Mobility	140
Mobilität	140
Мобильность	142

**Recognition**

Recognition	157
Anerkennung	158
Признание (Cf. 7. Lifelong learning)	159

**5. Promotion of European cooperation in quality assurance****Accreditation**

Accreditation	33
Akkreditierung	33
Аккредитация	35

**Accreditation body**

Accreditation body	38
Akkreditierungsagentur	39
Органы аккредитации	39

**ENQA – European Association for Quality Assurance  
in Higher Education**

ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education	100
ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education	101
Европейская ассоциация по обеспечению качества высшего образования – <i>ENQA</i>	102

**Evaluation**

Evaluation	115
Evaluation	116
Система оценки деятельности вуза	118

**Follow-up**

Follow-up	119
Follow-up	120
<i>Follow-up</i>	120

**Peer review**

Peer review	146
Peer Review	146
Коллегиальная оценка	147

**Quality assurance**

Quality assurance	155
Qualitätssicherung	155
Система обеспечения качества	156

**Register of quality assurance agencies**

Register of quality assurance agencies	160
Register von Qualitätssicherungsagenturen	160
Регистр агентств по обеспечению качества образования	161

**Standards and guidelines**

Standards and guidelines	169
Standards and Guidelines	169
Стандарты и рекомендации	170

**6. Promotion of the European dimension in higher education****Double degrees**

Double degrees	78
Doppelabschlüsse	78
Двойные степени/двойные дипломы	78

**European dimension**

European dimension	108
Europäische Dimension	109
Европейское измерение (в образовательных системах)	110

**European Higher Education Area (EHEA)**

European Higher Education Area (EHEA)	112
Europäischer Hochschulraum (EHR)	112
Европейское пространство высшего образования (ЕПВО)	113

**Joint degrees**

Joint degrees	123
Gemeinsame Abschlüsse/Doppelabschlüsse	124
Совместные степени/совместные дипломы	125

**Tuning project**

Tuning project	179
Tuning-Projekt	179
Проект «Тюнинг»	181
(Cf. 1. Adoption of a system of easily readable and comparable degrees)	

**7. Lifelong learning****Accreditation of prior experiential learning (APEL)**

Accreditation of prior experiential learning (APEL)	42
Accreditation of prior experiential learning (APEL)	43
Аккредитация предшествующего неформализованного обучения ( <i>APEL</i> )	43

**Accreditation of prior learning (APL)**

Accreditation of prior learning (APL)	44
Accreditation of prior learning (APL)	45
Аккредитация предшествующего образования ( <i>APL</i> )	47

**Formal, non-formal and informal learning**

Formal, non-formal and informal learning	120
Formales, nicht-formales und informelles Lernen	121
Официальное, неофициальное и неформализованное образование	122

**Lifelong learning**

Lifelong learning	129
Lebensbegleitendes Lernen	130
Обучение в течение жизни	132

**Recognition**

Recognition	157
Anerkennung	158
Признание	159
(Cf. 4. Promotion of mobility)	

## 8. Higher Education institutions and students

### ESIB – The National Unions of Students in Europe

ESIB – The National Unions of Students in Europe	102
ESIB – The National Unions of Students in Europe	103
Национальные союзы студентов в Европе – <i>ESIB</i>	104

### EUA – European University Association

EUA – European University Association	105
EUA – European University Association	105
Европейская ассоциация университетов – <i>EUA</i>	106

### EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education

EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education	107
EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education	107
Европейская ассоциация учреждений высшего образования – <i>EURASHE</i>	108

## 9. Promoting the attractiveness of the European Higher Education Area

### Bologna Follow-up Group (BFUG)

Bologna Follow-up Group (BFUG)	51
Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG)	52
Наблюдательная группа по Болонскому процессу ( <i>BFUG</i> )	52

### Promoting the European Higher Education Area (EHEA)

Promoting the European Higher Education Area (EHEA)	147
Förderung des Europäischen Hochschulraums (EHR)	148
Формирование Европейского пространства высшего образования (ЕПВО)	149

### Social partners

Social partners	164
Sozialpartner	164
Социальные партнеры	165

## 10. Doctoral studies and the synergy between the European Higher Education Area and the European Research Area

### Doctoral studies

Doctoral studies	75
Promotionsphase	76
Аспирантура	77
(Cf. 2. Adoption of a system essentially based on two cycles)	

### European Research Area (ERA)

European Research Area (ERA)	113
Europäischer Forschungsraum (EFR)	114
Европейское пространство научных исследований	115

### Categories

#### 11. Social dimension

##### Social dimension

Social dimension	161
Soziale Dimension	162
Социальная направленность	163

#### 12. Stocktaking

##### Stocktaking

Stocktaking	170
Stocktaking	171
Критический анализ	171

##### Trends reports

Trends reports	176
Trends-Berichte	176
Основные направления изменений	177



# Glossary

## Glossar

## Глоссарий

### Accreditation

Accreditation is "a kind of formal recognition of a programme or institution by an external body, on the basis of an assessment of its quality, and resulting in a certain status regarding degree-awarding capacity, recognition of these degrees by third parties, credit-transfer to other accredited institutions, direct or indirect funding, and other external effects. In most cases accreditation is the result of an ↑evaluation or external ↑quality assurance procedure, assessing whether a programme or institution meets the academic or professional standards of the accrediting body [↑accreditation body]. The process of accreditation leads to a formal decision, which can be positive, conditionally positive or negative. Generally, an accredited status is awarded for a certain period of time. Eventually, a negative decision also can be revised by a re-accreditation after a certain period of time".<sup>1</sup>

In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers agreed that one part of national quality assurance systems should be a "system of accreditation, certification or comparable procedures". They asked ↑ENQA "to develop an agreed set of standards, procedures and guidelines on quality assurance" and "to explore ways of ensuring an adequate ↑peer review system for quality assurance and/or accreditation agencies or bodies" through its members and in cooperation with the ↑EUA, ↑EURASHE and ↑ESIB.<sup>2</sup>

ok

**Related term:** ↑Standards and guidelines

### Akkreditierung

Akkreditierung ist das Verfahren der formellen Anerkennung eines Studienprogramms, einer Institution oder eines anderen Gegenstands oder Verfahrens durch eine externe Körperschaft

---

<sup>1</sup> Van Damme, Dirk: Accreditation in global higher education. The need for international information and cooperation. Outline of a IAUP approach. Memo for the Commission on Global Accreditation of the International Association of University Presidents – May 2000, p. 2; URL: <http://www.ia-up.org/grp5/dvandamme%20-%20memo%20-%20may%202000.doc> (4.5.2006).

<sup>2</sup> Berlin, p. 3.

auf der Basis einer Qualitätsprüfung nach dem Maßstab von vorgegebenen Qualitätsanforderungen.

Die Akkreditierung von Studiengängen wurde in Deutschland im Jahr 1998 auf der Grundlage eines Beschlusses der Kultusministerkonferenz (KMK) eingeführt.<sup>3</sup> Die Bundesländer tragen gemäß § 9 Hochschulrahmengesetz gemeinsam dafür Sorge, dass die Gleichwertigkeit einander entsprechender Studien- und Prüfungsleistungen und Hochschulabschlüsse sowie die Möglichkeit des Hochschulwechsels gewährleistet werden. Sie haben die Wahrnehmung dieser gemeinsamen Aufgabe dem zentralen Akteur des Akkreditierungssystems, dem Akkreditierungsrat (AR) übertragen. Der AR hat die Verantwortung für die Durchsetzung vergleichbarer Qualitätsstandards in einem dezentralisierten Akkreditierungssystem, in dem die Studiengangskkreditierungen von ↑Akkreditierungsagenturen durchgeführt werden. Akkreditierung ist für die neu eingeführten ↑Bachelor- und ↑Master-Studiengänge zwingend vorgeschrieben. Mit der beschleunigten Umstellung auf Bachelor- und Master-Programme seit dem Jahr 2004 wird eine große Anzahl von Akkreditierungsverfahren durchgeführt.

In einem Akkreditierungsverfahren wird in erster Linie die Schlüssigkeit der betreffenden Studienprogramme im Hinblick auf selbst gesetzte Ziele überprüft. Daneben wird in der Akkreditierung geklärt, ob die Studienprogramme allgemein anerkannte fachliche Standards, gemeinsame Strukturvorgaben der Bundesländer und gegebenenfalls spezifische Vorgaben einzelner Bundesländer erfüllen. Außerdem wird die Berufsrelevanz des Studiengangs überprüft. Die Akkreditierungsentscheidung in Bezug auf die Einzelprogramme wird von der Akkreditierungskommission, dem zentralen Entscheidungsgremium einer Akkreditierungsagentur, getroffen. Dabei kommt die Kommission zu einem bestimmten Zeitpunkt zu einer Ja-Nein-Entscheidung, die mit Auflagen verknüpft sein kann. Dieses Prozedere unterscheidet sich von einer ↑Evaluation, die sich im Allgemeinen über einen längeren Zeitraum erstreckt. Die Verfahrensstandards der Agenturen werden ihrerseits vom AR festgelegt und überprüft. Die Agenturen werden durch den AR akkreditiert und sind damit berechtigt, zeitlich befristet das

---

<sup>3</sup> Vgl. Einführung eines Akkreditierungsverfahrens für Bachelor-/Bakkalaureus- und Master-/Magisterstudiengänge, Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 3.12.1998; URL: <http://www.kmk.org/doc/beschl/akkredit.pdf> (22.6.2006).

Siegel des AR zu verleihen. Die staatliche Finanzierung von Studiengängen an öffentlichen Hochschulen setzt im Regelfall eine positive Akkreditierung voraus. Um den Aufwand möglichst gering zu halten, werden fachlich verwandte Studiengänge teilweise in einem Verfahren zusammengefasst (Clusterakkreditierung). Akkreditierungen werden zeitlich befristet ausgesprochen. Eine Re-Akkreditierung muss in der Regel nach fünf Jahren erfolgen.

Gegenwärtig wird in Deutschland diskutiert, inwieweit die Akkreditierung neben der Überprüfung der Einhaltung von Mindeststandards auch der Qualitätsverbesserung in den akkreditierten Bereichen dienen soll. Verfahren, welche die Qualitätsüberprüfung mit Empfehlungen und einem Follow-up zur Verbesserung der Qualität verbinden oder die internen Qualitätssicherungsprozesse der Hochschulen überprüfen, versuchen die Vorteile der Akkreditierung mit denen der Evaluation zu verbinden. Entsprechende Verfahren werden derzeit erprobt.

Neben der Programmakkreditierung gibt es in Deutschland die institutionelle Akkreditierung, die nur private Hochschulen betrifft. Die institutionelle Akkreditierung durch den Wissenschaftsrat (WR) klärt, "ob eine Hochschuleinrichtung in der Lage ist, Leistungen in Lehre und Forschung zu erbringen, die anerkannten wissenschaftlichen Maßstäben entsprechen. Vornehmliches Ziel der institutionellen Akkreditierung ist damit sowohl die Sicherung der wissenschaftlichen Leistungsfähigkeit einer Hochschuleinrichtung einschließlich ihres eigenen Systems der Qualitätskontrolle als auch der Schutz der Studierenden sowie der privaten und öffentlichen Arbeitgeber als Abnehmer der Absolventen".<sup>4</sup>

HS

### **Аккредитация**

Формальное признание образовательной программы или вуза со стороны уполномоченного органа на основе оценки качества и, как результат, придание программе (вузу) определенного статуса, позволяющего присваивать квалификацию, признавать квалификации, присваиваемые иными учреждениями, осуществлять зачет кредитов (↑система зачетных

---

<sup>4</sup> URL: [http://www.wissenschaftsrat.de/wr\\_rpl.htm](http://www.wissenschaftsrat.de/wr_rpl.htm) (3.5.2006).

единиц/система кредитов), полученных при обучении в других аккредитованных учреждениях, получать прямое или не прямое финансирование и обладать другими правами по взаимодействию с иными учреждениями и лицами. В большинстве случаев аккредитация предполагает проведение особой процедуры, связанной с обеспечением качества образования, которая оценивает, удовлетворяет ли программа или вуз академическим и профессиональным стандартам, из которых исходит ↑ орган аккредитации. Процесс аккредитации завершается принятием соответствующего формального решения, которое может быть положительным, условно положительным или отрицательным. Обычно аккредитация действительна в течение определенного срока. Отрицательное решение тоже может быть пересмотрено повторной аккредитацией по истечении определенного периода времени.<sup>5</sup> Система оценки деятельности учреждения высшего профессионального образования Российской Федерации (РФ) сравнима с международными подходами и предполагает три этапа:

- лицензирование – оценка соответствия условий образовательной деятельности государственным требованиям к уровню преподавательских кадров, учебной и учебно-методической литературе, учебным аудиториям, оснащенности необходимым оборудованием как аудиторий, так и различных лабораторий;
- аттестация – оценка соответствия содержания, уровня и качества подготовки выпускников требованиям государственного образовательного стандарта;
- аккредитация – установление (подтверждение на очередной срок) государственного аккредитационного статуса вуза по типу (высшее учебное заведение) и виду (институт, академия, университет) с установлением перечня образовательных программ высшего профессионального образования, по которым вуз имеет право выдавать документы об образовании государственного образца.

---

<sup>5</sup> Van Damme, Dirk: Accreditation in global higher education. The need for international information and cooperation. Outline of a IAUP approach. Memo for the Commission on Global Accreditation of the International Association of University Presidents – May 2000, с. 2; URL: <http://www.ia-up.org/grp5/dvandamme%20-%20memo%20-%20may%202000.doc> (4.5.2006 г.).

Сохранение двух процедур – лицензирования как разрешения и государственной аккредитации как подтверждения качества образования со стороны государства – соответствует правилам, принятым в большинстве европейских стран, и способствует гармонизации российских оценочных процедур в рамках ↑Болонского процесса.

В РФ различают два типа аккредитаций – государственную и общественную.

Государственная аккредитация – признание эффективности деятельности образовательного учреждения, подтверждение на очередной срок или изменение его государственного аккредитационного статуса. В результате государственной аккредитации для вуза устанавливается перечень образовательных программ высшего профессионального образования, на основании которых вузу предоставляется право выдавать документы об образовании государственного образца.

Общественная аккредитация – процедура признания общественными и профессиональными ассоциациями и объединениями соответствия деятельности образовательной организации определенным критериям, требованиям и нормам. К таким организациям относятся, в частности, Агентство по общественному контролю качества образования и развитию карьеры (АККОРК)<sup>6</sup>, Центр тестирования профобразования, Общественная организация работодателей «Деловая Россия», Общественная организация работодателей «Опора России».

В РФ существуют также некоторые формы международной аккредитации образовательных учреждений и отдельных программ. Так, РФ участвует в обсуждении проблем франчайзинга (реализации образовательных программ в другой стране), изучаются возможности международной аккредитации в рамках Болонского процесса, размещается информация о российской системе аккредитации в международных базах данных. Россия представлена как действительный член в составе стран-участниц Международной сети агентств по обеспечению качества высшего образования – *INQAAHE*<sup>7</sup> и в составе Сети агентств по обеспечению качества высшего

---

<sup>6</sup> URL: <http://www.akkork.ru> (13.7.2006 г.).

<sup>7</sup> URL: <http://www.inqaahe.org> (13.7.2006 г.).

образования стран Центральной и Восточной Европы – *CEE Network*<sup>8</sup>.

IKh, VBK, IKr

### **Accreditation body**

An accreditation body is an "independent body that develops educational standards, criteria and procedures and conducts expert visits and ↑peer reviews to assess whether or not those criteria are met"<sup>9</sup>.

In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers invited ↑ENQA "to develop an agreed set of standards, procedures and guidelines on ↑quality assurance" and to "explore ways of ensuring an adequate peer review system for quality assurance and/or accreditation agencies or bodies"<sup>10</sup> through its members and in cooperation with partners at the European level. Two years later, the ↑Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area<sup>11</sup> were adopted at the Bergen Conference (2005).<sup>12</sup> The main results and recommendations of this report with regard to accreditation bodies were:

- there will be European standards for internal and external quality assurance, and for external quality assurance agencies;
- European quality assurance agencies will be expected to submit themselves to a cyclical review within five years;
- a European register of quality assurance agencies will be produced;
- a European Register Committee will act as a gatekeeper for the inclusion of agencies in the register.<sup>13</sup>

In addition, the report includes European standards for external quality assurance agencies concerning the use of external quality assurance procedures for higher education, the official status, the activities, the resources, the mission statement, the independence, the external quality assurance criteria and processes used by the agencies and the accountability procedures.<sup>14</sup> Guidelines, which were added to several of these standards, "provide additional information about good practice and in some cases explain in more detail the meaning and importance of the standards"<sup>15</sup>. In the cyclical review it will be checked to which extent "the

---

<sup>8</sup> URL: <http://www.ceenetwork.hu> (13.7.2006 г.).

<sup>9</sup> Glossary at the official Bologna Process web site for the period January 2004 - June 2005; URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> (4.5.2006).

<sup>10</sup> Berlin, p. 3.

<sup>11</sup> Cf. Standards.

<sup>12</sup> Cf. Bergen, p. 3.

<sup>13</sup> Cf. Standards, p. 5.

<sup>14</sup> Cf. Standards, p. 23-26.

<sup>15</sup> Standards, p. 23.

agency is in compliance with the European standards for external quality assurance agencies"<sup>16</sup>.

aj

**Related terms:** ↑Evaluation; ↑Recognition

### **Akkreditierungsagentur**

In Deutschland führen Akkreditierungsagenturen die Akkreditierungsverfahren zu Studienprogrammen durch und treffen die Akkreditierungsentscheidung. Letztere wird durch die Akkreditierungskommission der Agentur auf der Grundlage der Beschreibung des Studiengangs durch die Hochschule sowie der Ergebnisse der externen Begutachtung (↑Peer Review) gefällt. Die Agenturen werden ihrerseits vom Akkreditierungsrat (AR) zeitlich befristet akkreditiert und tragen dann das Siegel des AR, das sie den von ihnen akkreditierten Studiengängen verleihen. Bei der Akkreditierung der Agenturen werden insbesondere die Unabhängigkeit von Einflussnahme seitens der Hochschulen oder der Berufspraxis und die Transparenz der Akkreditierungsverfahren überprüft.<sup>17</sup> Es ist davon auszugehen, dass diese Kriterien in Zukunft von den auf internationaler Ebene vereinbarten ↑Standards and Guidelines ergänzt werden.

Gegenwärtig gibt es in Deutschland (Mai 2006) sechs Akkreditierungsagenturen, von denen drei fachlich ausgerichtet und drei fachübergreifend tätig sind. Die Hochschulen sind frei in der Wahl der Agentur.

HS

### **Органы аккредитации**

Организации, уполномоченные принимать решения в секторе высшего образования о статусе, законности и правомочности учебного заведения или программы.

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) дает следующее определение: «(Не)правительственная или частная ассоциация национального или регионального уровня, которая разрабатывает стандарты и критерии оценки, а также осуществляет

---

<sup>16</sup> Standards, p. 29.

<sup>17</sup> Vgl. Akkreditierung von Akkreditierungsagenturen und Akkreditierung von Studiengängen mit den Abschlüssen Bachelor/Bakkalaureus und Master/Magister, Mindeststandards und Kriterien, Beschluss des Akkreditierungsrates vom 30.11.1999, zuletzt geändert am 17.12.1999, übernommen am 25.4.2005; URL: [http://www.akkreditierungsrat.de/b\\_kriterien.htm](http://www.akkreditierungsrat.de/b_kriterien.htm) (3.5.2006).

силами коллег-профессионалов, используя визиты в вузы, оценку того, отвечает ли деятельность вузов этим критериям. Ассоциация наделена полномочиями присваивать соответствующий формальный статус оцениваемому вузу, а иногда и выдавать конкретному вузу или программе лицензию на профессиональную деятельность по результатам успешной проверки заявки вуза и оценки соответствующего образовательного учреждения. Существуют разные типы органов аккредитации (например, агентства, советы, комиссии и тому подобные), специализирующиеся в области общей аккредитации, специальной, региональной, национальной аккредитации, аккредитации в области дистанционного образования и так далее.»<sup>18</sup>

В Российской Федерации (РФ) аккредитацию вуза осуществляет федеральный орган управления высшим профессиональным образованием на основании заключения об аттестации, результатов экспертизы показателей вуза и критериев аккредитации для вузов различных видов, утверждаемых аккредитационным органом.

Аккредитационная коллегия Министерства образования РФ работала с 1997 г. по 2004 г. 17.6.2004 г. была образована Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)<sup>19</sup>, в структуре которой существует Управление лицензирования, аттестации и аккредитации. В этом же году в Рособрнадзоре создана Аккредитационная коллегия, которая принимает решение об аттестации и аккредитации учебного заведения. Соответствующий приказ издается Рособрнадзором. На основании этого и ранее изданного приказа о лицензировании вузу оформляются лицензия и свидетельство о государственной аккредитации на срок действия до пяти лет.

К органам государственной аккредитации относятся также Национальное аккредитационное агентство в сфере образования (г. Йошкар-Ола)<sup>20</sup>, которое выполняет поручения и

---

<sup>18</sup> См. Vlăsceanu, Lazăr; Grünberg, Laura; Pârlea, Dan: Quality Assurance and Accreditation: A Glossary of Basic Terms and Definitions, published by UNESCO-CEPES, Papers on Higher Education, Bucharest, 2004, с. 21; URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-UNESCO-CEPES/04\\_UNESCO\\_CEPES\\_Glossary.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-UNESCO-CEPES/04_UNESCO_CEPES_Glossary.pdf) (5.5.2006 г.).

<sup>19</sup> URL: <http://www.obrnadzor.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>20</sup> URL: <http://www.nica.ru> (13.7.2006 г.).



рекомендации Управления лицензирования, аттестации и аккредитации Рособнадзора.

Направления основной деятельности агентства:

- разработка предложений по совершенствованию методической и нормативной документации по аттестации образовательных организаций, реализующих программы профессионального образования;
- формирование единого программно-информационного комплекса сопровождения процедуры аттестации образовательных организаций;
- оперативное информационное обслуживание, сопровождение и модификация программного и информационного обеспечения по вопросам аккредитации образовательных организаций;
- анализ, систематизация и обобщение результатов аккредитации образовательных организаций.

Национальное аккредитационное агентство является членом Международной сети агентств по обеспечению качества высшего образования – *INQAAHE*<sup>21</sup>, а также Сети агентств по обеспечению качества высшего образования стран Центральной и Восточной Европы – *CEE Network*<sup>22</sup>. 23 мая 2006 г. ему было присвоено статус кандидата в члены ↑Европейской ассоциации по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*, на которую возложена ответственность за реализацию положений ↑Болонского процесса.

В РФ в настоящее время создаются негосударственные аккредитационные агентства. Так, в феврале 2005 г. образовано Агентство по общественному контролю качества образования и развитию карьеры (АККОРК)<sup>23</sup> со своей сетью представительств в ряде регионов. Деятельность АККОРК базируется на принципах социального партнерства с вузами, а также работодателями, ассоциациями потребителей и органами управления образованием федерального и регионального уровней. Работа этой организации ведется по следующим основным направлениям:

- анализ и оценка содержания профессиональных образовательных программ, эффективности применения образовательных технологий;

---

<sup>21</sup> URL: <http://www.inqaahe.org> (13.7.2006 г.).

<sup>22</sup> URL: <http://www.ceenetwork.hu> (13.7.2006 г.).

<sup>23</sup> URL: <http://www.akkork.ru> (13.7.2006 г.).

- анализ и оценка внутривузовской системы качества в соответствии с российскими и международными требованиями;
- анализ и оценка соответствия образовательной деятельности вуза эталонам и стандартам оценки качества, применяемым общепризнанными зарубежными аккредитационными агентствами.

При предоставлении вузом своих услуг эксперты АККОРК используют государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования, рекомендации международных образовательных агентства *ENQA*, *INQAAHE* и других.

АККОРК заключило договор о взаимном сотрудничестве с Рособрнадзором и некоторыми общественными организациями работодателей.

IKh, VBK, IKr

### **Accreditation of prior experiential learning (APEL)**

Accreditation of prior experiential learning (APEL) systems "evaluate and recognise individuals' existing knowledge, skills and experience gained over long periods and in diverse contexts, including in non-formal and informal settings. The methods used can uncover skills and competencies that individuals themselves may not have realised they possess and can offer to employers"<sup>24</sup>.

"The terms ↑ *accreditation of prior learning* (APL) or *accreditation of prior experiential learning* (APEL) are used to denote the procedures and arrangements for the formal ↑ recognition and the act of formal recognising, in the case of APL some kind of certificated learning, and in the case of APEL all forms of non-formal and informal learning."<sup>25</sup>

At the Berlin Conference (2003), the European Ministers stressed that "the recognition of prior learning must become an integral part of higher education activity. [...] Many factors are presently combining to make

<sup>24</sup> Commission of the European Communities: A Memorandum on Lifelong Learning. Commission Staff Working Paper, SEC(2000) 1832, Brussels, 30.10.2000, p. 15; URL: <http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/MemorandumEng.pdf> (5.5.2006).

<sup>25</sup> European University Continuing Education Network (EUCEN): TRANSfer between Formal, Informal and Non-formal Education (TRANSFINE): Interim report to the European Commission on Phase 1 of the project (30 April to 31 October 2002), 30 November 2002, DG EAC/96473-JA-1-2001-FR, p. 25; URL: [http://www.transfine.net/Results/InterimReport\\_30Nov02.pdf](http://www.transfine.net/Results/InterimReport_30Nov02.pdf) (5.5.2006).

the issue of accreditation of prior learning (APL) and accreditation of prior experiential learning (APEL) more visible than ever before [...]”<sup>26</sup>.  
aj

**Related terms:** ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Formal, non-formal and informal learning

### **Accreditation of prior experiential learning (APEL)**

Accreditation of prior experiential learning (APEL) ist ein Unterverfahren von ↑Accreditation of prior learning (APL). Durch APEL werden ↑Kompetenzen im formalen Bildungssystem (hier Hochschulstudienprogramme) anerkannt, die durch informelles und unter Umständen auch unbeabsichtigtes Lernen am Arbeitsplatz beziehungsweise durch allgemeine Lebenserfahrung erworben wurden. Den anerkannten Kompetenzen werden Leistungspunkte (↑Leistungspunktsystem) zugewiesen. In Deutschland gibt es in einzelnen Bundesländern und Hochschulen spezifische Regelungen, die den Grundgedanken von APEL aufgreifen. Dies betrifft die Hochschulzugangsberechtigung für Bewerber ohne Hochschulreife auf der Grundlage einer Eingangsprüfung und die Anerkennung von Sprachkenntnissen auf der Grundlage einer Sprachprüfung. Bei Sprachprüfungen erlassen manche Hochschulen den Studierenden den Erwerb der sonst vorgeschriebenen Leistungsnachweise und vergeben ihnen die damit verbundenen ECTS-Leistungspunkte. In den kommenden Jahren ist damit zu rechnen, dass APEL weiter ausgebaut wird, und zwar besonders im Rahmen eines Konzepts des ↑lebensbegleitenden Lernens.

VG

### **Аккредитация предшествующего неформализованного обучения (APEL)**

Реальной проблемой во многих странах ↑Болонского процесса для оценки данного вида обучения является проблема официального ↑признания документов об образовании. С ней сталкиваются в первую очередь обучающиеся, которые хотели бы получить признание обретенных ими знаний, умений и компетенций вне стен

---

<sup>26</sup> Reichert, Sybille; Tauch, Christian: Trends IV: European Universities Implementing Bologna, published by the European University Association, EUA Publications 2005, p. 25; URL: [http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/TrendsIV\\_FINAL.1117012084971.pdf](http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/TrendsIV_FINAL.1117012084971.pdf) (5.5.2006).

образовательных учреждений. Сегодня еще не сформированы структуры, имеющие полномочия определять результаты обучения и устанавливать количество переводных зачетных единиц (↑система зачетных единиц/система кредитов). Как известно, такими правами в Европе наделены университеты и другие высшие учебные заведения. В Российской Федерации (РФ) отсутствует стандартная система оценки и признания результатов неформализованного обучения, не разработаны принципы и механизмы применения для этого ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*. Вместе с тем достижения обучающихся вне зависимости от того, где и как происходила их подготовка, могут быть оценены, например, при определении уровня овладения ими иностранными языками. Такой опыт имеется на территории РФ, где более 50 вузов уже используют систему оценки с применением элементов методологии, предложенной экспертами Совета Европы в монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» (*The Common European Framework of Reference*)<sup>27</sup>. Разработанный на этой основе «Европейский языковой портфель», представляющий собой инструмент самооценки обучающихся, может быть использован для оценки уровней владения профессионально ориентированными компетенциями для тех, кто получил соответствующий сертификат как в результате освоения той или иной программы, будь то в школе, на курсах, так и в процессе неформализованного обучения, например в семье, или в процессе трудовой деятельности.

IKh, IKr

### **Accreditation of prior learning (APL)**

The concept of accreditation of prior learning (APL) was developed in Great Britain and France. APL is the generic term used for the award of credit on the basis of demonstrated learning that has occurred at some time in the past. This learning may have come about as the result of a course, or self-directed study, or as the result of experience either at work or in leisure pursuits. The latter is usually referred to as prior experiential learning.

---

<sup>27</sup> Совет Европы (французская и английская версии), 2001 г., Московский государственный лингвистический университет (русская версия), 2005 г.

The credit that may be awarded within higher education on the basis of prior learning may take the form of entry into a programme of study, advanced standing within a programme of study, or credit towards an award. Decisions about the type and amount of credits may be based on certificates the learner has gained which demonstrate that learning has been assessed, or may take into account learning from experience which is considered worthy of credit.

In all cases, credit is awarded for learning which can be demonstrated, not for the experience itself. The resulting credit is of equal standing to that awarded to learners following a more traditional route to an award, for example, through taught or distance learning modules.<sup>28</sup>

At the Berlin Conference (2003), the European Ministers stressed that "the ↑recognition of prior learning must become an integral part of higher education activity. [...] Many factors are presently combining to make the issue of accreditation of prior learning (APL) and ↑accreditation of prior experiential learning (APEL) more visible than ever before [...]"<sup>29</sup>.

aj

**Related terms:** ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Formal, non-formal and informal learning; ↑Transfer and accumulation of credits

### **Accreditation of prior learning (APL)**

Accreditation of prior learning (APL) wird als generischer Begriff verstanden, der den Erwerb von Leistungspunkten vorsieht, wenn nachweislich Lernen "irgendwann" in der Vergangenheit erfolgt ist. Die so erworbenen Kompetenzen können durch einen Kurs, durch Selbststudien, durch Erfahrungen am Arbeitsplatz oder in der Freizeit erworben worden sein, das heißt durch jede Form des Lernens (↑Formales, nicht-formales und informelles Lernen).

Die formalen Möglichkeiten, Lernergebnisse anerkannt zu bekommen, die außerhalb der Hochschulen erworben wurden, variieren in Deutschland von Bundesland zu Bundesland.

Meistens wird darunter die Anerkennung von Weiterbildungsveranstaltungen verstanden, die nicht Bestandteile von Studienprogrammen an Hochschulen sind. Sie können allerdings auch an

---

<sup>28</sup> URL: <http://www.ucas.ac.uk/candq/apl/> (16.5.2006).

<sup>29</sup> Reichert, Sybille; Tauch, Christian: Trends IV: European Universities Implementing Bologna, published by the European University Association, EUA Publications 2005, p. 25; URL: [http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/TrendsIV\\_FINAL.1117012084971.pdf](http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/TrendsIV_FINAL.1117012084971.pdf) (5.5.2006).

Hochschulen angeboten werden. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), die Kultusministerkonferenz (KMK) und die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) haben im September 2003 den Hochschulen empfohlen, dass bis zu 50 % von Studiengangsteilen außerhalb von Hochschulen erworben sein können, wenn bestimmte Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Voraussetzungen werden allerdings nicht weiter erläutert. Erwähnt wird aber, dass diese Anerkennung durch die Anrechnung von Leistungspunkten erfolgen soll. Ziel ist es, den Übergang von der beruflichen Bildung in die Hochschulbildung zu erleichtern.<sup>30</sup>

Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses rückt die Frage der Anerkennung von Leistungen, die außerhalb von Studienprogrammen an Hochschulen erworben wurden, verstärkt in den Vordergrund, und zwar durch das Konzept des ↑lebensbegleitenden Lernens. Es gibt hierzu viele Initiativen, ohne dass sich bislang ein einheitliches System oder ein Verfahren herausgebildet hätten. Ganz am Anfang der Diskussion steht die Anerkennung von Lernergebnissen des informellen Lernens. Dies wird im Einzelfall durch die Hochschulen selbst entschieden. Am ehesten werden noch Sprachkenntnisse für Studienprogramme anerkannt, in denen diese auch erworben werden können. Der Nachweis dieser Kenntnisse erfolgt häufig über standardisierte Tests.

In Großbritannien hat die Quality Assurance Agency im September 2004 "Guidelines on the accreditation of prior learning" veröffentlicht.<sup>31</sup> Darin wird hervorgehoben, dass APL für den Hochschulzugang die Festlegung auf einen bestimmten Studiengang, den Abgleich der eigenen ↑Kompetenzen mit den im Studiengang beschriebenen ↑Lernergebnissen und den Nachweis der erreichten Kompetenzen voraussetzt. Dies überprüft die Hochschule, gegebenenfalls auch durch Eingangsprüfungen.  
VG

---

<sup>30</sup> Vgl. Empfehlung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung, der Konferenz der Kultusminister der Länder und der Hochschulrektorenkonferenz an die Hochschulen zur Vergabe von Leistungspunkten in der beruflichen Fortbildung und Anrechnung auf ein Hochschulstudium, Beschluss des HRK-Plenums vom 8.7.2003; URL: [http://www.hrk.de/de/download/dateien/Beschluss\\_berufl.pdf](http://www.hrk.de/de/download/dateien/Beschluss_berufl.pdf) (21.5.2006).

<sup>31</sup> Quality Assurance Agency: Guidelines on the accreditation of prior learning, 2004; URL: <http://www.qaa.ac.uk/academicinfrastructure/apl/guidance.asp> (16.5.2006).

**Аккредитация предшествующего образования (APL)**

↑Болонский процесс предусматривает разнообразие путей формирования профессиональной карьеры. В этой связи приоритетным становится вопрос о ↑признании и оценке предшествующего образования, полученного на различного рода курсах, самостоятельно или в процессе обучения, повышения квалификации по месту работы, а также в результате практического опыта, приобретенного на работе, в быту, то есть в процессе неформализованного обучения (↑Аккредитация предшествующего неформализованного обучения – *APEL*). Предполагается, что такое образование может быть подтверждено официально посредством ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*. В этом случае соответствующее учебное заведение может по результатам продемонстрированных знаний, навыков и компетенций, которые зафиксированы в различного рода документах, сертификатах или же получены в результате вступительных испытаний, оценить уровень соответствия этапу обучения. Аккредитация предшествующего образования представляет интерес, прежде всего, для взрослых людей, которые намерены продолжать обучение или пройти образовательную программу в сокращенные сроки. Данное положение имеет принципиальное значение для реализации европейских подходов к процессу ↑обучения в течение жизни.

Одним из направлений модернизации российского образования в рамках Болонского процесса на современном этапе является введение системы переводных зачетных единиц (↑система зачетных единиц/система кредитов), сопоставимой с системой, принятой в Европе (*ECTS*), которая впоследствии, возможно, будет применяться на национальном уровне для аккредитации неофициального образования и неформализованного обучения (↑официальное, неофициальное и неформализованное образование).

Такая система переводных зачетных единиц должна отвечать требованиям обеспечения качества образовательных учреждений и их программ обучения (↑система обеспечения качества), что, в свою очередь, послужило бы основой для создания института аккредитации предшествующего образования, обучения и практического опыта.

IKh, IKr

**Accumulation**

↑Transfer and accumulation of credits

**Akkumulation**

↑Transfer und Akkumulation von Leistungspunkten

**Накопление**

↑Перезачет и накопление зачетных единиц/перезачет и накопление кредитов

**Bachelor**

A Bachelor degree is the first academic degree awarded after the completion of undergraduate studies. Such first cycle studies should last at minimum three years and at maximum four years. The Bachelor degree should be relevant to the European labour market as an appropriate level of qualification. In many countries, Bachelor degrees can be obtained from both universities and other higher education institutions. Programmes leading to the Bachelor degree may and should have different orientations and various profiles in order to accommodate a diversity of individual, academic and labour market needs. Some countries may use another award designation than the "Bachelor" for the first cycle degree, such as Bakkalaureus or Lizentiat.

The level of qualification that has to be reached with a Bachelor degree is described within the European ↑qualifications framework.<sup>32</sup> According to this framework, a Bachelor degree should be awarded to "students who:

- have demonstrated knowledge and understanding in a field of study that builds upon their general secondary education, [...];
- can apply their knowledge and understanding in a manner that indicates a professional approach to their work or vocation, [...];
- have the ability to gather and interpret relevant data [...] to inform judgements that include reflection on relevant social, scientific or ethical issues;
- can communicate information, ideas, problems and solutions to both specialists and non-specialist audiences;
- have developed those learning skills that are necessary for them to continue to undertake further study with a high degree of autonomy."<sup>33</sup>

ok

**Related terms:** ↑Cycles; ↑Diploma Supplement; ↑Doctoral studies; ↑Learning outcome; ↑Master; ↑Recognition

---

<sup>32</sup> Cf. Qualifications.

<sup>33</sup> Cf. Qualifications, pp. 66-67.



## Bachelor

Der Bachelor ist ein erster akademischer berufsqualifizierender Abschluss, der nach mindestens drei Jahren, in Deutschland nach einem 6-8-semesterigen Studium (180-240 ECTS-Leistungspunkte, 3-4 Jahre Dauer) erworben wird. Bachelor-Studiengänge werden in Deutschland an Universitäten und gleichgestellten Hochschulen sowie an Fachhochschulen angeboten. Die Bundesländer haben sich in den "Ländergemeinsamen Strukturvorgaben gemäß § 9 Abs. 2 Hochschulrahmengesetz für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen" auf eine einheitliche Struktur der Bachelor-Studiengänge geeinigt.<sup>34</sup> So sehen alle Bachelor-Abschlüsse beispielsweise eine Abschlussarbeit im Umfang von 6-12 ECTS-Leistungspunkten vor.

Die für deutsche Bachelor-Studiengänge vorgesehenen Abschlussbezeichnungen sind einheitlich festgelegt. Sie lauten: Bachelor of Arts, Bachelor of Science, Bachelor of Engineering, Bachelor of Laws, Bachelor of Fine Arts, Bachelor of Music und Bachelor of Education. Fachliche Zusätze zu den Abschlussbezeichnungen sind ausgeschlossen, deutschsprachige Formen der Abschlussbezeichnungen wie "Bakkalaureus der Wissenschaften" können hingegen verwendet werden. Bachelor-Abschlüsse werden in Deutschland in der Laufbahnstruktur des öffentlichen Dienstes dem gehobenen Dienst zugeordnet und verleihen die grundsätzliche Berechtigung zum Studium in einem ↑Master-Studiengang an derselben oder einer anderen Hochschule in derselben oder einer anderen Studienrichtung in Deutschland oder im Ausland.

Ziel des Studiums in einem Bachelor-Studiengang ist zum einen die ↑Beschäftigungsfähigkeit (↑Employability) der Absolventen für verschiedene Tätigkeiten und Berufsfelder. Zum anderen sollen während des Bachelor-Studiums grundlegende fachliche und methodische ↑Kompetenzen sowie ein Überblick über die Zusammenhänge der gewählten Studienrichtung erworben werden. Um das Ziel der Beschäftigungsfähigkeit zu erreichen, sollen verstärkt fachübergreifende Kompetenzen (Schlüsselkompetenzen) vermittelt werden. Als eine neue Qualifikations-

---

<sup>34</sup> Ländergemeinsame Strukturvorgaben gemäß § 9 Abs. 2 HRG für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen. Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 10.10.2003 in der Fassung vom 22.9.2005; URL: [http://www.kmk.org/doc/beschl/BS\\_050922\\_LaendergemeinsameStrukturvorgaben.pdf](http://www.kmk.org/doc/beschl/BS_050922_LaendergemeinsameStrukturvorgaben.pdf) (3.5.2006).

stufe im deutschen Hochschulsystem muss der Bachelor-Abschluss auf dem deutschen Arbeitsmarkt noch etabliert werden, vor allem bei Studieninteressierten und Arbeitgebern. Die von Bachelor-Absolventen zu erreichenden Qualifikationen werden allgemein im nationalen ↑Qualifikationsrahmen durch ↑Lernergebnisse beschrieben, die spezifische Erläuterung der Qualifikationen soll ab 2005 für alle Absolventen automatisch und kostenfrei in einem ↑Diploma Supplement erfolgen.  
EB, AF

### **Бакалавр**

Бакалавр – это квалификация первого уровня трехуровневой системы высшего образования (↑циклы обучения). Трудоемкость уровня бакалавра составляет от 180 до 240 переводных зачетных (кредитных) единиц (↑Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS*). В реальной практике в рамках ↑Европейского пространства высшего образования (ЕВПО) внедрение квалификации «бакалавр» вызывает большие дискуссии, особенно в связи с правомочностью занятия тех или иных должностей и перспективой карьерного роста. Обучение по программе «бакалавр» предполагает приобретение знаний и навыков в пределах выбранной специальности, которые являются востребованными на рынке труда. Кроме того, программа первого цикла согласно ↑Лиссабонской конвенции о признании (1997 г.) должна обеспечивать доступ к программам второго цикла. В соответствии с Дублинскими ↑дескрипторами (март 2002 г.) квалификации, означающие завершение первого цикла, присваиваются студентам, которые обладают

- знанием основ и истории соответствующей дисциплины;
- способностью логично и последовательно представить освоенное знание;
- способностью контекстуализировать новую информацию и дать ее толкование;
- пониманием общей структуры дисциплины;
- способностью использовать методы критического анализа и развития теорий;
- способностью правильно использовать методы и техники дисциплины;
- способностью оценить качество исследований в данной предметной области;

- способностью понимать результаты экспериментальной проверки научных теорий.

Предполагается, что в процессе первого цикла обучения выработаны навыки работы, которые необходимы для дальнейшего обучения с большой степенью самостоятельности.

В Российской Федерации (РФ) обучение по программе бакалавриата составляет, как правило, 4 года и завершается защитой итоговой квалификационной работы. Квалификация «бакалавр» рассматривается в основном как промежуточная ступень и предпосылка для перехода к дальнейшему циклу высшего образования (обучению по программе «↑магистр»). В то же время часть выпускников, получив квалификацию «бакалавр», непосредственно включается в трудовую деятельность. Проблема правомочности занятия тех или иных должностей с квалификацией «бакалавр» не до конца разработана российским законодательством.

ТУ

### **Bologna Follow-up Group (BFUG)**

The Bologna Follow-up Group (BFUG) is the executive and coordinating body of the ↑Bologna Process. The European Ministers have entrusted the implementation of all the issues covered in the Berlin Communiqué (2003), the overall steering of the Bologna Process and the preparation of the next ministerial meeting to the BFUG.<sup>35</sup>

The BFUG is composed of the representatives of all member states of the Bologna Process plus the European Commission, the Council of Europe, the ↑EUA – European University Association, ↑ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education, ↑EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education, ↑ESIB – The National Unions of Students in Europe and UNESCO-CEPES<sup>36</sup> as consultative members. This group, which will be convened at least twice a year, is chaired by the country of the respective European Union (EU) presidency, with the host country of the next Ministerial Conference as vice-chair. The Board, also chaired by the EU presidency country and with the next host country as vice-chair, oversees the work between the meetings of the BFUG. The overall follow-up work is supported by a Secretariat which

---

<sup>35</sup> Cf. Berlin, p. 8.

<sup>36</sup> UNESCO-CEPES: European Centre for Higher Education (Centre Européen pour l'Enseignement Supérieur) of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Cf. URL: <http://www.cepes.ro> (18.7.2006).

the host country of the next Ministerial Conference provides.<sup>37</sup> There are also National Bologna Follow-up Groups in each of the signatory states.  
aj

**Related term:** ↑Stocktaking

### **Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG)**

Die Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) ist das Steuerungsgremium auf europäischer Ebene, das den ↑Bologna-Prozess zwischen den Konferenzen der europäischen Minister koordiniert, begleitet und vorantreibt. Alle Staaten, die am Bologna-Prozess teilnehmen, sind mit einem staatlichen Vertreter in der BFUG vertreten. Aufgrund der föderalistischen Kompetenzverteilung nimmt Deutschland mit je einem Vertreter der Bundesregierung und der Bundesländer teil. Die BFUG trifft sich gewöhnlich alle zwei Monate.

Die nationale Umsetzung der Ziele des Bologna-Prozesses und somit auch der Aktionslinien der BFUG obliegt den beteiligten Staaten. Deutschland hat zu diesem Zweck eine Nationale Bologna-Follow-up-Gruppe eingesetzt, in der folgende Institutionen zusammenarbeiten: das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) für die Bundesregierung, die Kultusministerkonferenz (KMK) für die Bundesländer, die Hochschulrektorenkonferenz (HRK), der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), der Akkreditierungsrat (AR), der "freie Zusammenschluss von studentInnenschaften" (fzs), die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA) sowie die Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW).<sup>38</sup> In der Nationalen Bologna-Follow-up-Gruppe werden die nationalen Aktivitäten koordiniert und Vorschläge für Aktionslinien für die europäische BFUG erarbeitet.

EB, AF

### **Наблюдательная группа по Болонскому процессу (BFUG)**

На Конференции в Берлине (2003 г.) осуществление всех вопросов Берлинского коммюнике, общее руководство ↑Болонским процессом (БП) и подготовка очередной встречи министров образования стран Европы было поручено

<sup>37</sup> Cf. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/EN/BASIC/BFUG.HTM> (26.5.2006).

<sup>38</sup> URLs der Mitglieder: <http://www.bmbf.de> (11.7.2006); <http://www.kmk.org> (11.7.2006); <http://www.hrk.de> (11.7.2006); <http://www.daad.de> (11.7.2006); <http://www.akkreditierungsrat.de> (11.7.2006); <http://www.fzs.de> (11.7.2006); <http://www.bda-online.de> (11.7.2006); <http://www.gew.de> (11.7.2006).

Наблюдательной группе по Болонскому процессу (*BFUG*), которая была сформирована в октябре 2003 г. Группа является ключевым элементом и исполнительным органом БП. В настоящее время в составе группы работают представители всех стран-участниц БП, а также представители ряда международных организаций как консультативные члены. Группа проводит свои заседания, как минимум, два раза в год. Возглавляет группу Президент из Европейской Комиссии, вице-президентом является представитель страны, принимающей очередную конференцию министров образования стран Европы. Между заседаниями Наблюдательной группы ее работой руководит Комитет *BFUG*, возглавляемый председателем – представителем страны, президентствующей в Европейской Комиссии, и вице-председателем – представителем страны, обеспечивающей очередную встречу министров образования.

В целом, наблюдательную работу группы обеспечивает Секретариат, в состав которого входят представители страны, в которой будет проводиться следующая конференция министров.<sup>39</sup>

В странах-участницах БП существуют свои национальные рабочие группы по развитию БП.

В Российской Федерации (РФ) эту функцию исполняет Группа по осуществлению Болонских принципов в России, которая была сформирована Министерством образования и науки РФ<sup>40</sup> в 2004 г. В состав Группы входят 28 человек, которые функционально распределены по 5 подгруппам, осуществляющих свою деятельность по конкретным проблемам БП. Основными задачами Группы являются:

- анализ хода реализации Болонских принципов в развитии высшего профессионального образования в РФ;
- выработка рекомендаций по осуществлению Болонских принципов в РФ и Европе;
- координация деятельности федеральных органов управления высшим профессиональным образованием РФ по развитию Болонского процесса в России.

---

<sup>39</sup> URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/EN/BASIC/BFUG.HTM> (16.5.2006 г.).

<sup>40</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

Мониторинговые исследования о ходе Болонских преобразований и координацию всех работ в этой области проводит Национальный фонд подготовки кадров (НФПК).  
chvn

### **Bologna Process**

In order to explain the Bologna Process one must start with the so-called Sorbonne Declaration. In May 1998, the European Ministers in charge of higher education of France, Italy, the United Kingdom and Germany signed the Sorbonne Declaration on the "harmonisation of the architecture of the European Higher Education System" at the Sorbonne University in Paris.<sup>41</sup> Other European countries subscribed to the Declaration later.

In June 1999, 29 European Ministers in charge of higher education met in Bologna to lay the basis for establishing a ↑European Higher Education Area (EHEA) by 2010 and promoting the European system of higher education world-wide. While confirming their support to the general principles laid down in the Sorbonne Declaration, they agreed to focus on the following six action lines of the Bologna Process:<sup>42</sup>

- Adoption of a system of easily readable and comparable degrees;
- Adoption of a system with two main ↑cycles (undergraduate/graduate);
- Establishment of a system of credits (such as ↑ECTS);
- Promotion of ↑mobility by overcoming obstacles;
- Promotion of European cooperation in ↑quality assurance;
- Promotion of the ↑European dimension in higher education.

Convinced that the establishment of the EHEA would require constant support, the European Ministers decided to meet again after two years. Meanwhile, there have been three Follow-up Conferences in Prague (2001), Berlin (2003) and Bergen (2005). The next conference will be held in London in May 2007.

In the Prague Communiqué (2001), three additional action lines were introduced:<sup>43</sup>

- ↑Lifelong learning;
- Higher education institutions and students;
- ↑Promoting the EHEA.

---

<sup>41</sup> Sorbonne Joint Declaration: Joint declaration on harmonisation of the architecture of the European higher education system, by the four Ministers in charge for France, Germany, Italy and the United Kingdom, Paris, the Sorbonne, May 25 1998; URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/980525SORBONNE\\_DECLARATION.PDF](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/980525SORBONNE_DECLARATION.PDF) (9.5.2006).

<sup>42</sup> Cf. Bologna.

<sup>43</sup> Cf. Prague.

In the Berlin Communiqué (2003), another action line was introduced:<sup>44</sup>

- ↑ Doctoral studies and the synergy between the EHEA and the  
↑ European Research Area (ERA).

The ↑ social dimension of higher education is seen as an overarching or transversal action line.<sup>45</sup>

ok

### **Bologna-Prozess**

Der Anfang der europäischen Integrations- und Kooperationsbestrebungen im Bereich der Hochschulbildung kann je nach Betrachtungsweise zu unterschiedlichen Zeitpunkten angesetzt werden: mit der Sorbonne-Erklärung der Bildungsminister von Frankreich, Italien, Großbritannien und Deutschland (Mai 1998), der Lissabon-Konvention zur Anerkennung der Hochschulqualifikationen innerhalb Europas (April 1997), der Deklaration Magna Charta Universitatum von 326 europäischen Hochschulen (September 1988), der Gründung des ERASMUS-Programms (1987), den gemeinsamen Studienprogrammen (Joint Study Programmes), die von 1976 bis 1986 gefördert wurden oder mit noch weiter zurückliegenden Ereignissen. Im Juni 1999 fiel jedoch auf der Konferenz von 29 europäischen Bildungsministern in Bologna erstmals der Begriff "Europäischer Hochschulraum" sowie eine konkrete Zeitvorgabe für seine Errichtung bis zum Jahr 2010. Für den vielfältigen Prozess des Zusammenwachsens Europas auf dem Gebiet der Hochschulbildung hat sich von diesem Zeitpunkt an die Bezeichnung "Bologna-Prozess" etabliert.

Der Bologna-Konferenz (1999) folgten Konferenzen der europäischen Bildungsminister in Prag (2001), Berlin (2003) und Bergen (2005), auf denen die erzielten Fortschritte bilanziert sowie Prioritäten für die folgenden Jahre festgelegt wurden. Die nächste Konferenz ist für Mai 2007 in London einberufen worden.<sup>46</sup>

Das übergreifende Ziel des Bologna-Prozesses ist die Errichtung eines gemeinsamen ↑ Europäischen Hochschulraums (EHR) mit vergleichbaren Strukturen (etwa hinsichtlich der Art und

---

<sup>44</sup> Cf. Berlin.

<sup>45</sup> Cf. URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/980525SORBONNE\\_DECLARATION.PDF](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/980525SORBONNE_DECLARATION.PDF) (9.5.2006).

<sup>46</sup> Weitere Informationen unter URLs: <http://www.dfes.gov.uk/bologna/> (3.5.2006); <http://www.bologna-bergen2005.no/> (3.5.2006); <http://www.bologna-berlin2003.de/> (3.5.2006).

Dauer der Studiengänge) und Abschlussbezeichnungen, dem ↑Leistungspunktsystem ↑ECTS, dem ↑Diploma Supplement, verbesserten Verfahren der ↑Anerkennung und einem europaweit vernetzten System der ↑Qualitätssicherung. Dadurch sollen die grenzüberschreitende Kooperation und die ↑Mobilität von Studierenden, Lehrenden und Absolventen erleichtert sowie die internationale Wahrnehmung und Attraktivität des Europäischen Hochschulraums erhöht werden.

Zwischen den Minister-Konferenzen beziehungsweise in Vorbereitung auf diese finden Treffen verschiedener Organisationen und Gruppen statt, die ihre Positionen zum und im Bologna-Prozess artikulieren. Zu diesen Gruppen zählen insbesondere die Europäische Hochschulvereinigung ↑EUA – European University Association und die europäische Dachorganisation der nationalen Studierendenorganisationen ↑ESIB – The National Unions of Students in Europe. Zwischen den Konferenzen wird der Bologna-Prozess von der ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) koordiniert.

Parallel zu diesen Abstimmungsprozessen auf europäischer Ebene gab es in Deutschland seit den 1960er Jahren nationale Überlegungen zur Notwendigkeit einer Reform des deutschen Hochschulsystems, die auf der Feststellung unterschiedlicher Defizite basierten: mangelnde Internationalität und Kompatibilität der Studiengänge sowie der Abschlüsse, lange Studienzeiten und hohe Abbrecherquoten, unzureichender Praxisbezug und fehlende Qualitätssicherungssysteme in Forschung und Lehre.

Deutschland hat sich in einer Reihe von internationalen und nationalen Erklärungen verpflichtet, bis 2010 die Ziele der Bologna-Erklärung umzusetzen und am Aufbau des EHR mitzuwirken. Diese Verpflichtung bringt umfassende Veränderungen für die deutschen Hochschulen mit sich. Die Reform hat Auswirkungen auf die Studiengangsstruktur und die Studiengangsinhalte, auf Organisationsabläufe, auf Prozesse in den Verwaltungen und Entscheidungen der Studierenden. Eine der größten Herausforderungen ist die Einführung der ↑Bachelor- und ↑Master-Studiengänge und die damit zusammenhängenden Neuerungen wie ↑ECTS, ↑Modularisierung, Orientierung an ↑Lernergebnissen, ↑Diploma Supplement und ↑Akkreditierung. Die Umsetzung der Ziele des Bologna-Prozesses an deutschen Hochschulen wird von der Nationalen Bologna-Follow-up-



Gruppe koordiniert und von der Service-Stelle Bologna und dem Kompetenzzentrum Bologna der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) unterstützt.<sup>47</sup>

Aktuelle Informationen und Daten zum Stand der Umsetzung sind zum Beispiel im Nationalen Bericht für Deutschland von der Kultusministerkonferenz (KMK) und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) oder in der Publikation "Statistische Daten zur Einführung von Bachelor- und Masterstudiengängen" von der HRK zu finden (↑Stocktaking).<sup>48</sup>

EB

### **Болонский процесс**

«Болонским» принято называть процесс создания странами Европы единого ↑Европейского пространства высшего образования (ЕПВО), основные цели которого должны быть достигнуты к 2010 г. Его начало было положено подписанием в 1999 г. в Болонье (Италия) Болонской декларации, в которой были сформулированы основные цели, ведущие к достижению сопоставимости и, в конечном счете, гармонизации национальных образовательных систем высшего образования в странах Европы. Основные идеи Болонской декларации исходят из Великой хартии университетов – *Magna Charta Universitatum* (Болонья, 1988 г.) и Сорбоннской декларации (Париж, 1998 г.).

В настоящее время (2006 г.) Болонский процесс (БП) объединяет 45 стран. Российская Федерация (РФ) присоединилась к БП в 2003 г. на Берлинской Конференции министров образования стран Европы.

В Болонской декларации указаны 6 основных задач, решение которых, как предполагается, будет способствовать ЕПВО. Это введение общепонятных, сравнимых квалификаций в области высшего образования, переход на двухступенчатую систему высшего образования (↑циклы обучения), введение оценки ↑трудоемкости (курсов, программ, нагрузки) в терминах зачетных единиц/кредитов (↑система зачетных единиц/система кредитов) и отражение учебной программы в

---

<sup>47</sup> Siehe URL der Service-Stelle Bologna der HRK: <http://www.hrk-bologna.de> (3.5.2006).

<sup>48</sup> Siehe die folgenden URLs:  
[http://www.bmbf.de/pub/nationaler\\_bericht\\_bologna\\_2004.pdf](http://www.bmbf.de/pub/nationaler_bericht_bologna_2004.pdf) (3.5.2006);  
<http://www.hrk-bologna.de/bologna/de/home/1944.php> (3.5.2006).

↑Приложения к диплому, образец которого разработан Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО-СЕПЕС<sup>49</sup>, повышение ↑мобильности студентов, преподавателей, научных работников и административно-управленческого персонала, обеспечение необходимого качества высшего образования (↑система обеспечения качества), взаимное ↑признание квалификаций и соответствующих документов в области высшего образования, обеспечение автономности вузов. К настоящему времени принято говорить о 10-ти позициях БП: к ранее сформулированным добавляются введение ↑аспирантуры в общую систему высшего образования (в качестве третьего уровня), придание «↑европейского измерения» высшему образованию (его ориентация на общеевропейские ценности) и повышение привлекательности, конкурентоспособности европейского образования, реализация социальной роли высшего образования, его доступность, развитие системы дополнительного образования (так называемое ↑«обучение в течение жизни»). Кроме того, в настоящее время становится все более принятым говорить об общеевропейском образовательном и исследовательском пространстве (↑Европейское пространство научных исследований).

chvn

### Competences

Competences describe what a learner knows or is able to demonstrate after the completion of a learning process. This concerns both subject specific competences and generic competences, like communication skills and leadership. Within the so-called ↑Tuning project<sup>50</sup>, university staff, students and employers were consulted on the competences they expect from graduates.

It is important to mention that "competences are described as reference points for curriculum design and ↑evaluation, not as straightjackets. They allow flexibility and autonomy in the construction of curricula.

---

<sup>49</sup> ЮНЕСКО-СЕПЕС: Европейский центр по высшему образованию при Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. См. URL: <http://www.cepes.ro> (18.7.2006 г.).

<sup>50</sup> Cf. the information about the Tuning Educational Structures in Europe Project on the URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (9.5.2006).

At the same time, they provide a common language for describing what curricula are aiming at."<sup>51</sup>

ok

**Related terms:** ↑Formal, non-formal and informal learning; ↑Learning outcome; ↑Modules; ↑Qualifications framework

### **Kompetenzen**

Allgemein können Kompetenzen wie folgt definiert werden: "Kompetenzen sind Verhaltensweisen, die dem Menschen zur Verfügung stehen und situationsabhängig angewendet werden. Kompetenzen sind deshalb lern- und trainierbar."<sup>52</sup> Sie stellen eine dynamische Kombination aus Wissen, Verstehen und Fähigkeiten dar. Im Hochschulkontext werden Kompetenzen von den Studierenden erworben.

Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses werden fachspezifische und generische Kompetenzen als eine wichtige Grundlage für die Erstellung, Implementierung und Durchführung eines Studienprogramms angesehen. Das Konzept "Kompetenz" hängt dabei eng mit dem Konzept der "↑Lernergebnisse" zusammen. Während Lernergebnisse von den Hochschullehrern geplant werden, bezieht sich der Begriff Kompetenz auf all das, was Studierende tatsächlich im Lernprozess an Wissen und Fähigkeiten erwerben.

Das so genannte ↑Tuning-Projekt geht ausführlich auf fachspezifische und generische Kompetenzen ein.

TNM

### **Компетентностный подход**

Компетентностный подход – это метод моделирования результатов обучения и их представления как норм качества высшего образования (↑система обеспечения качества). Под результатами понимаются наборы компетенций, включающие знания, понимание и навыки обучаемого, которые определяются как для каждого ↑модуля программы, так и для программы в целом.

---

<sup>51</sup> Tuning Educational Structures in Europe II: Universities contribution to the Bologna Process, ed. by González, J.; Wagenaar, R., University of Deusto 2005, p. 33; URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (9.5.2006).

<sup>52</sup> Vgl. die Internetseite des Instituts für berufliche Bildung, Arbeitsmarkt- und Sozialpolitik GmbH (INBAS) URL: [http://www.ausbildungsvorbereitung.de/neuefoerderstruktur/schwerpunkte/kompetenzfeststellung/nf\\_kf\\_definition.html](http://www.ausbildungsvorbereitung.de/neuefoerderstruktur/schwerpunkte/kompetenzfeststellung/nf_kf_definition.html) (17.5.2006).

Создание сопоставимой системы степеней требует изменения всей парадигмы высшего образования, в том числе изменения методов обучения, процедур и критериев оценки, способов обеспечения качества образования.

Разработка содержания квалификаций в терминах компетенций и результатов обучения решает задачу выработки общеевропейского консенсуса в определении степеней с точки зрения того, что выпускники должны уметь делать по завершении обучения. Преимущество компетентного подхода заключается в том, что он позволяет сохранять гибкость и автономию в структуре и содержании учебного плана.

Компетентная модель специалиста, ориентированного на сферу профессиональной деятельности, менее жестко привязана к конкретному объекту и предмету труда, что обеспечивает ↑мобильность выпускников в изменяющихся условиях рынка труда. Модель представляет собой описание того, каким набором компетенций должен обладать выпускник вуза, к выполнению каких функций он должен быть подготовлен и какова должна быть степень его готовности к выполнению конкретных обязанностей.

В Российской Федерации (РФ) в настоящее время Департаментом государственной политики в сфере образования создана рабочая группа по вопросам формирования макета структуры государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования нового поколения. В задачу группы входят описание характеристик общих целей высшего образования, а также разработка компетентностных моделей ↑бакалавра и ↑магистра.

Суть модели заключается в том, что компетенции бакалавра по специальности состоят из компетенций инвариантных к области деятельности и специальных. Так, инвариантными к области деятельности являются социально-личностные, общенаучные, общепрофессиональные, экономические и организационно-управленческие компетенции, а специальные компетенции разрабатываются применительно к области деятельности для конкретных направлений и специальностей. Применительно к сфере деятельности «техника и технология» описываются такие компетенции, как производственно-технологические, расчетно-проектные, экспериментально-исследовательские, эксплуатационные и

так далее, а специальные компетенции, относящиеся, к примеру, к сфере деятельности «лингводидактика», состоят из учебно-развивающей, научно-методической, научно-исследовательской, научно-педагогической.

Компетенциями более высокого уровня в области решения организационно-производственных задач при осуществлении инновационных проектов должен обладать магистр, владеющий современными подходами к работе с персоналом, методикой создания инновационных коллективов. Кроме того, в основе подготовки магистра должны лежать знания основных методов организации научных исследований и управления инновационной деятельностью на всех этапах жизненного цикла продукции.

IKh, IKr

### **Course Catalogue**

↑ECTS Information Package/Course Catalogue

### **Kurskatalog**

↑ECTS-Informationspaket/Veranstaltungskatalog

### **Каталог курсов**

↑Информационный пакет/каталог курсов (*ECTS*)

### **Course unit**

A course unit is the unit of teaching in a degree programme. It should have a coherent and explicit set of ↑learning outcomes, expressed in terms of ↑competences to be obtained, and appropriate assessment criteria. Course units can have a various number of credits.<sup>53</sup> Individual course units can be combined to form ↑modules. There are different types of courses in higher education. Some examples are:

- the lecture course, where the teacher gives lectures with minimal interaction with the students;
- the seminar, where students may prepare and present their original written work for discussion and critique;
- the tutorial course, where a small group of students work on a topic and meet with the teacher regularly for discussion and guidance;
- the laboratory course, where most work takes place in a laboratory.

---

<sup>53</sup> Tuning Educational Structures in Europe II: Universities contribution to the Bologna Process, ed. by González, J.; Wagenaar, R., University of Deusto 2005, pp. 163-164; URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (9.5.2006).

The terms "course unit" and "module" are often used synonymously.  
ok

### **Course unit**

In Deutschland wird der Begriff "course unit" an Hochschulen in der Regel nicht verwendet. Am ehesten trifft noch "Fach", "Lehrveranstaltung", "Lerneinheit" oder "Studieneinheit" als Übersetzung zu. Als Bezeichnung wird in Deutschland das "Fach" oder Ähnliches gewählt, das nach Art der Veranstaltung in zum Beispiel Vorlesung, Übung, Seminar oder Labor gegliedert wird. Die Bezeichnung Kurs oder Kursus ist eher für Veranstaltungen typisch, die außerhalb der traditionellen Studienprogramme und meistens außerhalb der Hochschule angeboten werden. In der gegenwärtigen Reformdiskussion sind die Begriffe ↑Modul beziehungsweise Modularisierung in den Vordergrund gerückt. Zum Teil wird auch "course unit" mit Modul gleichgesetzt.

VG

### **Блоки дисциплин/блоки курсов**

Блоки дисциплин/блоки курсов – это предметы, которые преподаются в рамках образовательных программ для получения определенной степени. Отдельные блоки дисциплин могут быть объединены в ↑модули.

В высшем образовании существуют различные по формату курсы. Например:

- лекционный курс, когда преподаватель читает лекции и его общение со студентами минимально;
- семинар, когда студенты готовят и представляют свои письменные работы для обсуждения и критики;
- курс практических занятий, когда небольшая группа студентов работает над темой и регулярно встречается с преподавателем для обсуждения и руководства;
- лабораторный курс, когда большая часть работы проходит в лаборатории.

Понятие «блоки дисциплин» находит в Российской Федерации (РФ) лишь очень ограниченное применение в пределах отдельных высших учебных заведений. общепринятыми являются понятия «учебный курс», «предмет», «дисциплина». Каждая дисциплина представлена различными видами/формами учебных занятий. В европейском контексте уделяется большое внимание разработке модулей, курсов и

учебных планов с европейским содержанием, ориентацией или организацией.

Термины «Блоки дисциплин/блоки курсов» и «модуль» часто используются как синонимы.

chvn

### **Credit system**

In the Bologna Declaration (1999), the establishment of a system of credits is seen as "a proper means of promoting the most widespread student ↑mobility". It is stated that credits can also "be acquired in non-higher education contexts, including ↑lifelong learning, provided they are recognised by receiving Universities concerned".<sup>54</sup>

The European Ministers note in the Berlin Communiqué (2003) that ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System is "increasingly becoming a generalised basis for the national credit systems. They encourage further progress with the goal that the ECTS becomes not only a transfer but also an accumulation system".<sup>55</sup>

However, although the ECTS is the most widespread credit system in Europe, other credit systems do exist.

ok

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑Learning outcome; ↑Transfer and accumulation of credits

### **Leistungspunktsystem**

Ein Leistungspunktsystem dient der systematischen Erfassung eines Lernprogramms, indem es dessen einzelnen Bestandteilen Leistungspunkte (in Deutschland auch als "Credits" bezeichnet) zuteilt. Die Festlegung von Leistungspunkten in den Hochschulsystemen kann sich auf verschiedene Parameter stützen, beispielsweise auf die ↑Arbeitsbelastung der Studierenden, die ↑Lernergebnisse und die Unterrichtsstunden.<sup>56</sup> Ein Leistungspunktsystem verschiebt die Sichtweise von der bisher geltenden Position der Lehrenden zur Position der Lernenden, zu einer Orientierung an den angestrebten Lernergebnissen. Dies bedeutet einen Paradigmenwechsel für traditionelle Bildungs- und Ausbildungsprogramme.

---

<sup>54</sup> Cf. Bologna, p. 3.

<sup>55</sup> Berlin, p. 4.

<sup>56</sup> Vgl. ECTS Key Features; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey_en.pdf) (4.5.2006).

Die Einrichtung eines Leistungspunktsystems ist eine Grundvoraussetzung für ein funktionierendes Konzept des ↑lebensbegleitenden Lernens, das auf den Lernenden ausgerichtet ist und wert- sowie kompetenzenorientiert die ↑Beschäftigungsfähigkeit der Lernenden verbessert. Aus diesem Grund muss ein Leistungspunktsystem die Interessen der Studierenden, Arbeitgeber und der Gesellschaft berücksichtigen und soll nicht nur das Hochschulsystem, sondern alle Formen des Lernens abdecken. Das ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System ist das einzige Leistungspunktsystem in Europa, das flächendeckend seit 1989 erfolgreich getestet worden ist. In Deutschland ist ECTS als Leistungspunktsystem an Hochschulen eingeführt. Die Überprüfung der korrekten Anwendung ist Bestandteil des Akkreditierungsverfahrens. Der nationale ↑Qualifikationsrahmen hat die Leistungspunkte des Europäischen Qualifikationsrahmens für die ↑Bachelor- und ↑Master-Stufen übernommen. Hinsichtlich der ↑Promotionsphase gibt es keine einheitliche Festlegung. Leistungspunkte für andere Bildungsstufen sind noch nicht definiert worden.

VG

### **Система зачетных единиц/система кредитов**

Система зачетных единиц представляет собой формализованный способ описания образовательных программ путем присвоения зачетных единиц ее компонентам (дисциплинам, курсам и так далее). Применительно к системе высшего образования определение кредита базируется на различных параметрах, таких как общая ↑трудоемкость учебной работы студента, время контакта с преподавателем при освоении дисциплины учебного плана, результаты его обучения. В настоящее время в европейских университетах в качестве системы зачетных единиц вводится ↑Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS*, которая основана на общей трудоемкости работы студента, требуемой для освоения образовательной программы, цели которой обозначены в терминах полученных результатов обучения, знаний, умений и навыков (компетенций). Считается, что при введении *ECTS* облегчается вопрос академического признания дипломов и квалификаций, делаются прозрачными образовательные программы и учебные планы. Система *ECTS* должна сделать



европейское высшее образование более привлекательным для студентов из разных стран.

В мировой системе высшего образования, наряду с системой *ECTS*, широко используются и другие кредитные системы, такие как: *USCS* – американская система кредитов, *CATS* – британская система кредитов накопления и перевода, *UCTS* – система передачи университетских кредитов в странах Азии и бассейна Тихого океана.

Практическое внедрение системы предусматривает введение должностей координаторов и консультантов по *ECTS* в вузе и на факультете, а также выдачу студентам ↑Приложений к диплому.

Применение данной системы в вузах Российской Федерации (РФ) в настоящее время весьма ограничено и связано с целым рядом проблем, вызванным, прежде всего, несоответствием традиционной российской и европейской систем оценки. Отмечается также расхождение в объеме общей трудоемкости в европейских и российских вузах, 30 и 54 часа в неделю соответственно.

Проектом плана мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования РФ предусмотрена разработка методики формирования государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования, построенной на основе системы зачетных единиц, а также формирование методических основ накопительной системы зачетных единиц в непрерывном профессиональном образовании РФ.

chvn

## Cycles

In the Bologna Declaration (1999), the adoption of a system essentially based on two main cycles, undergraduate and graduate, is seen as a core aim of the ↑Bologna Process. In the Declaration it is stated that "access to the second cycle shall require successful completion of first cycle studies, lasting a minimum of three years. The degree awarded after the first cycle shall also be relevant to the European labour market as an appropriate level of qualification. The second cycle should lead to the ↑master and/or doctorate degree as in many European countries."<sup>57</sup> The first cycle usually ends with a ↑Bachelor degree.

---

<sup>57</sup> Bologna, p. 3.

In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers considered it necessary to include the ↑doctoral studies as the third cycle in the Bologna Process. They called for "increased ↑mobility at the doctoral and postdoctoral levels and encourage[d] the institutions concerned to increase their cooperation in doctoral studies and the training of young researchers"<sup>58</sup>.

In the Bergen Communiqué (2005), the overarching ↑qualifications framework in the ↑European Higher Education Area (EHEA) was adopted.<sup>59</sup> This framework comprises the above mentioned three cycles, generic ↑descriptors for each cycle based on ↑learning outcomes and ↑competences, and credit ranges in the first and second cycles. The European Ministers committed themselves to elaborate national frameworks for qualifications compatible with the overarching qualifications framework in the EHEA by 2010, and to having started work on this by 2007.<sup>60</sup>

ok

**Related term:** ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System

### **Gestufte Studienstruktur**

Das durch die Bologna-Erklärung (1999) eingeführte zweistufige Studiensystem mit ↑Bachelor- und ↑Master-Abschlüssen wurde im Berlin-Kommuniqué (2003) und im Bergen-Kommuniqué (2005) durch die Aufnahme der ↑Promotionsphase als dritte Stufe zu einem dreistufigen System erweitert.

Die Einführung der gestuften Studienstruktur bedeutet eine grundlegende Veränderung des deutschen Studiensystems. Die Tatsache, dass Bachelor und Master als zwei voneinander getrennte Studiengänge mit unterschiedlichen Qualifikationsniveaus gedacht und konzipiert werden müssen, stellt eine große Herausforderung im Reformprozess in Deutschland dar. Die Bundesländer haben sich auf einen strukturellen Rahmen für die Abschlüsse geeinigt, der in den "Ländergemeinsamen Strukturvorgaben" der Kultusministerkonferenz (KMK) festgelegt wird.<sup>61</sup>

---

<sup>58</sup> Berlin, p. 7.

<sup>59</sup> Cf. Qualifications.

<sup>60</sup> Cf. Bergen, p. 2.

<sup>61</sup> Ländergemeinsame Strukturvorgaben gemäß § 9 Abs. 2 HRG für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen, Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 10.10.2003 in der Fassung vom 22.9.2005; URL: [http://www.kmk.org/doc/beschl/BS\\_050922\\_LaendergemeinsameStrukturvorgaben.pdf](http://www.kmk.org/doc/beschl/BS_050922_LaendergemeinsameStrukturvorgaben.pdf) (3.5.2006).

Demnach müssen die Bachelor- und Master-Studiengänge unter anderem modularisiert sein, mit einem ↑Leistungspunktsystem versehen werden und jeweils zu einem berufsqualifizierenden Abschluss führen. Bachelor- und Master-Studiengänge können an allen Hochschultypen angeboten werden.

Der Bachelor-Studiengang konzentriert sich auf die wissenschaftlichen Grundlagen eines Faches, die Methodenkompetenz und die berufsfeldbezogenen beziehungsweise praxisorientierten Qualifikationen.

Master-Abschlüsse werden nach den Profiltypen "stärker anwendungsorientiert" und "stärker forschungsorientiert" differenziert. Die Hochschule legt das Profil fest, das dann in der ↑Akkreditierung verifiziert wird. Alle Bachelor- und Master-Studiengänge in Deutschland müssen akkreditiert werden.

Die Ausgestaltung der Promotionsphase bleibt den einzelnen Bundesländern, Hochschulen beziehungsweise Fakultäten überlassen. In Deutschland bleibt die eigenständige wissenschaftliche Leistung der Kern der Promotion. Die Promotionsphase verläuft bisher überwiegend in einem individuellen Verfahren und dauert je nach Fach etwa 3-5 Jahre. Unterschiedliche Formen einer stärkeren Strukturierung der Promotionsphase werden gegenwärtig in Deutschland im Kontext der internationalen Erfahrungen, aber auch der so genannten Exzellenzinitiative intensiv diskutiert.<sup>62</sup>

Die ↑Lernergebnisse und ↑Kompetenzen, die den Stufen Bachelor, Master und Promotionsphase zugeordnet werden, sind in dem nationalen ↑Qualifikationsrahmen beschrieben.<sup>63</sup> EB, AF

---

<sup>62</sup> Die aktuellen Diskussionsbeiträge können den Ergebnissen der Tagung "Quo vadis Promotion? Doktorandenausbildung in Deutschland im Spiegel internationaler Erfahrungen" entnommen werden unter URL: [http://www.hrk.de/de/hrk\\_auf\\_einen\\_blick/121\\_3182.php](http://www.hrk.de/de/hrk_auf_einen_blick/121_3182.php) (15.8.2006).

<sup>63</sup> Qualifikationsrahmen für Deutsche Hochschulabschlüsse, im Zusammenwirken von Hochschulrektorenkonferenz, Kultusministerkonferenz und Bundesministerium für Bildung und Forschung erarbeitet und von der Kultusministerkonferenz am 21.4.2005 beschlossen; URL: [http://www.kmk.org/doc/beschl/BS\\_050421\\_Qualifikationsrahmen\\_AS\\_Ka.pdf](http://www.kmk.org/doc/beschl/BS_050421_Qualifikationsrahmen_AS_Ka.pdf) (3.5.2006). Siehe auch: Statistische Daten zur Einführung von Bachelor- und Masterstudiengängen, Beiträge zur Hochschulpolitik; URL: <http://www.hrk-bologna.de/bologna/de/home/1944.php> (3.5.2006).

### Циклы обучения

В рамках ↑Болонского Процесса (БП) в настоящее время различают три цикла или ступени/уровня обучения в системе высшего образования. Наряду с первоначально обозначенными циклами обучения по программам «↑бакалавр» и «↑магистр» на конференции в Берлине (2003 г.) министры образования стран Европы включили также докторский уровень (↑*Doctoral studies*, ↑аспирантура) как третью ступень БП в дополнение к двум основным ступеням высшего образования. На Конференции в Бергене (2005 г.) было отмечено, с одной стороны, широкое внедрение двухуровневой системы обучения студентов в большинстве стран, с другой стороны, сохранение необходимости расширения диалога между правительствами и учреждениями высшего образования в этом вопросе. В Бергене вновь был сделан акцент на научно-исследовательской подготовке студентов как предпосылке повышения качества и усиления конкурентоспособности ↑Европейского пространства высшего образования (ЕПВО). В этой связи в качестве приоритетной ставится задача полного присоединения докторского уровня к общим квалификационным рамкам ЕПВО (↑общая структура квалификаций/общая структура степеней). Ключевым компонентом третьего цикла является продвижение знаний через самостоятельную научно-исследовательскую работу. Подчеркивается важность исследовательской деятельности в процессе обучения и значение ↑мобильности на докторском и постдокторском уровне.

В Российской Федерации (РФ) происходит частичный переход вузов на систему подготовки студентов по программам «бакалавр» и «магистр» с сохранением и традиционной модели «специалист». Третьему уровню высшего образования в РФ соответствует подготовка соискателей ученой степени в аспирантуре.

Каждый из трех циклов ЕПВО призван подготовить студента/аспиранта к рынку труда, дальнейшему развитию профессиональной компетенции и активной гражданской позиции.

ТУ

## Descriptors

Qualification descriptors are short, subject-independent, generic descriptions of the ↑learning outcomes. They provide "clear points of reference that describe the main outcomes of a qualification, often with reference to national levels".<sup>64</sup> In the Bergen Communiqué (2005) it is stated that the overarching "Framework for Qualifications in the ↑European Higher Education Area" (↑qualifications framework), which includes qualification descriptors, has been adopted.<sup>65</sup>

In the Qualifications framework, the so-called "Dublin Descriptors" developed by the Joint Quality Initiative<sup>66</sup> are taken as the descriptors which should be made use of in the ↑Bologna Process.<sup>67</sup> These general descriptors are concerned with the following student's ↑competences:

- knowledge and understanding;
- applying knowledge and understanding;
- making judgements;
- communication skills;
- learning skills.<sup>68</sup>

National qualifications frameworks and subject-based descriptors should use these general descriptors as their basis.

ok

**Related terms:** ↑Bachelor; ↑Doctoral studies; ↑Formal, non-formal and informal learning; ↑Master

## Deskriptoren

Deskriptoren sind kurze, fachunabhängige, generische Beschreibungen der ↑Lernergebnisse eines Hochschulabschlusses.

Im Zuge des ↑Bologna-Prozesses ist ein übergreifender ↑Qualifikationsrahmen für den ↑Europäischen Hochschulraum (EHR) entwickelt worden, der sich auch dem Thema Deskriptoren widmet.<sup>69</sup> An diesem übergreifenden Qualifikationsrahmen orientiert, wurde in Deutschland ein nationaler Qualifikations-

---

<sup>64</sup> Qualifications, p. 30.

<sup>65</sup> Bergen, p. 2.

<sup>66</sup> The Joint Quality Initiative is "an informal network for quality assurance and accreditation of bachelor and master programmes in Europe"; the descriptors are called Dublin Descriptors because they were drafted in Dublin, Ireland. See also URL: <http://www.jointquality.org> (9.5.2006).

<sup>67</sup> Qualifications, p. 9.

<sup>68</sup> Cf. URL: [http://www.jointquality.org/content/descriptors/CompletesetDublin Descriptors.doc](http://www.jointquality.org/content/descriptors/CompletesetDublin%20Descriptors.doc) (9.5.2006).

<sup>69</sup> Vgl. Bergen S. 2.

rahmen<sup>70</sup> von der Hochschulrektorenkonferenz (HRK), der Kultusministerkonferenz (KMK) und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) entwickelt und am 21.4.2005 von der KMK beschlossen. Die in diesem Rahmen verwendeten Deskriptoren sind kompatibel mit den so genannten "Dublin-Descriptors".<sup>71</sup>

Die im nationalen Qualifikationsrahmen entwickelten Deskriptoren sind unterschieden nach den Stufen ↑Bachelor, ↑Master und ↑Promotionsphase und beziehen sich auf die folgenden ↑Kompetenzen der Studierenden:

- Wissen und Verstehen
  - Wissensverbreiterung
  - Wissensvertiefung
- Können (Wissenserschließung)
  - Instrumentale Kompetenzen
  - Systemische Kompetenzen
  - Kommunikative Kompetenzen

Im weiteren Verlauf des Bologna-Prozesses sind fachspezifische Deskriptoren zu entwickeln. So hat zum Beispiel die Fachgruppe Chemie im ↑Tuning-Projekt Deskriptoren für die ersten zwei Bologna-Zyklen publiziert.<sup>72</sup>

TNM

### **Дескрипторы**

Результаты обучения могут быть заданы в виде дескрипторов – описания того, что должен знать, понимать и/или уметь обучаемый по завершении учебной программы.

Система дескрипторов является инвариантной, то есть не привязанной к конкретному образовательному контексту, что облегчает сопоставление различных систем сертификации.

---

<sup>70</sup> Qualifikationsrahmen für Deutsche Hochschulabschlüsse, im Zusammenwirken von Hochschulrektorenkonferenz, Kultusministerkonferenz und Bundesministerium für Bildung und Forschung erarbeitet und von der Kultusministerkonferenz am 21.4.2005 beschlossen; URL: [http://www.kmk.org/doc/beschl/BS\\_050421\\_Qualifikationsrahmen\\_AS\\_Ka.pdf](http://www.kmk.org/doc/beschl/BS_050421_Qualifikationsrahmen_AS_Ka.pdf) (3.5.2006).

<sup>71</sup> Die Dublin Descriptors wurden von der Joint Quality Initiative entwickelt. Sie sind zu finden unter URL: <http://www.jointquality.org/content/descriptors/CompletesetDublinDescriptors.doc> (23.6.2006).

<sup>72</sup> Tuning Educational Structures in Europe II: Universities contribution to the Bologna Process, S. 54-55. Siehe URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (16.5.2006).

В ↑Болонском процессе рассматриваются Дублинские дескрипторы для квалификаций/степеней высшего образования:

- квалификации, означающие завершение сокращенного цикла высшего образования (в рамках первого цикла/ступени/степени/уровня);
- квалификации, означающие завершение первого цикла;
- квалификации, означающие завершение второго цикла;
- квалификации, означающие завершение третьего цикла.

По мнению экспертов, Дублинские дескрипторы представляют возможный консенсус в области оценки результатов обучения на каждом уровне или ступени обучения и могут применяться в национальных системах высшего образования с большей степенью детализации. В то же время об общеевропейском согласии по этому поводу сегодня говорить рано. В частности, высказывается мнение, что излишняя детализация не должна ущемлять национальные интересы в этой сфере.

В Российской Федерации понятие дескриптор используется применительно к компетентностной модели (↑компетентностный подход) ↑бакалавра и ↑магистра в разрабатываемом в настоящее время государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования нового поколения. В структуре стандарта заложены как инвариантные к области деятельности дескрипторы, так и специальные.

В отличие от характерной для действующих государственных образовательных стандартов квалификационной модели компетентностная модель специалиста, ориентированная на сферу профессиональной деятельности, менее жестко привязана к конкретному объекту и предмету труда. Модель представляет собой описание того, каким набором компетенций должен обладать выпускник вуза, к выполнению каких профессиональных функций он должен быть подготовлен и какова должна быть степень его подготовленности к выполнению конкретной функции.

Компетентностная характеристика бакалавра/магистра является одной из составляющих общей характеристики специальности. Наряду с компетенциями сюда также относятся:

- области профессиональной деятельности и их виды;
- возможности продолжения образования;

- требования к уровню подготовки абитуриента;
- сроки освоения образовательной программы.

В РФ эта система успешно реализуется в некоторых вузах, использующих в учебном процессе Европейский языковой портфель (ЕЯП) для студентов-филологов (аккредитован Валидационным комитетом Совета Европы № 27.2002). В ЕЯП представлены две группы дескрипторов: дескрипторы языковых умений общего характера и профессионально ориентированные дескрипторы.

IKh, IKr

### **Diploma Supplement**

The Diploma Supplement is a document "designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended".<sup>73</sup> It is attached to describe a higher education degree in a Europe-wide standardised structure and comprises a preamble and eight core elements:

- Holder of the qualification (name, date of birth, etc.);
- Qualification (name of qualification, main field(s) of study, etc.);
- Level of the qualification (first or second degree, length of programme, etc.);
- Contents and results gained (mode of study, programme requirements, etc.);
- Function of the qualification (access to further study, professional status);
- Additional information (about the graduate and/or the programme);
- Certification (additional original documents are named);
- National higher education system (types of institutions, types of programmes and degrees awarded, etc.).

All these elements must be filled in. If there is a blank in any box, there must be an explanation as to *why* the information is not given.

The description of the national higher education system is provided by the National Academic Recognition Information Centres

(↑ENIC Network/NARIC Network) and is available on the website:

<http://www.enic-naric.net>. In the Berlin Communiqué (2003) it was

stated that from 2005 onwards all graduates should receive a Diploma

---

<sup>73</sup> URL: [http://europa.eu.int/comm/education/policies/rec\\_qual/recognition/diploma\\_en.html#1](http://europa.eu.int/comm/education/policies/rec_qual/recognition/diploma_en.html#1) (14.5.2006).



Supplement in a widely spoken European language (English, French, Italian, German or Spanish), automatically and free of charge.<sup>74</sup>

The purpose is to improve international transparency and to facilitate fair academic and professional ↑recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates, etc.). The Diploma Supplement should be free from any value-judgements, equivalence statements or suggestions about recognition.<sup>75</sup>

ok

**Related terms:** ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Mobility

### **Diploma Supplement**

Das Diploma Supplement ist eine europaweit standardisierte Erläuterung zu Abschlusszeugnissen im Hochschulbereich. Ursprünglich von einer Arbeitsgruppe von UNESCO<sup>76</sup>, Europarat und Europäischer Kommission erarbeitet, wurde es in Deutschland unverändert übernommen.

Die Service-Stelle Bologna der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) hat in Deutschland eine Reihe von Workshops organisiert, um Hochschulen über das Diploma Supplement zu informieren, und darüber eine umfangreiche Dokumentation herausgegeben.<sup>77</sup>

Diploma Supplements sollen in Deutschland in der englischen Standardversion abgefasst werden. Die HRK hat darüber hinaus eine einheitliche deutsche Textversion erstellt und deren Ausstellung den Hochschulen empfohlen, um den Absolventen auch in Deutschland den Hochschulwechsel oder Einstieg in den Arbeitsmarkt zu erleichtern. Die HRK ist zudem in Zusammenarbeit mit der Kultusministerkonferenz (KMK) für die einheitliche Darstellung des deutschen Bildungssystems ("National Statement", Teil 8 des Diploma Supplements) zuständig.

Vertreter von Arbeitgebern und Studierenden haben in Deutschland das Diploma Supplement ausdrücklich begrüßt. Die Ausstellung von Diploma Supplements ist eine Voraussetzung für die

---

<sup>74</sup> Cf. Berlin, p. 5.

<sup>75</sup> For more information see URL: [http://europa.eu.int/comm/education/policies/rec\\_qual/recognition/diploma\\_en.html#1](http://europa.eu.int/comm/education/policies/rec_qual/recognition/diploma_en.html#1) (14.5.2006).

<sup>76</sup> UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation).

<sup>77</sup> Diploma Supplement: Funktion – Inhalte – Umsetzung, Service-Stelle Bologna der Hochschulrektorenkonferenz (HRK), Beiträge zur Hochschulpolitik 4/2005.

↑Аkkредитирование von Studiengängen. Ab 2005 sollen alle Absolventen ein Diploma Supplement kostenlos und automatisch erhalten, es gibt jedoch noch zahlreiche Herausforderungen technischer und inhaltlicher Art sowie Unterschiede bei der Implementierung in einzelnen Bundesländern. Die deutschen Hochschulen befinden sich mitten in der Umsetzungsphase; 66 % aller Hochschulen hatten bereits Ende 2004 Diploma Supplements für mehr als 25 % der Studiengänge ausgestellt.  
TNM

### **Приложение к диплому**

Цель ↑Болонского процесса – расширение доступа к европейскому образованию, в том числе, посредством введения сопоставимой системы ступеней высшего образования, применения ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*, выдачи выпускникам вузов общеевропейского Приложения к диплому на основе зачетных единиц. Это позволит обеспечить трудоустройство выпускников, поскольку все академические степени и другие квалификации будут ориентированы на европейский рынок труда. Для реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации (РФ) Министр образования и науки РФ утвердил план мероприятий на 2005-2010 гг. Одним из важнейших мероприятий данного плана является введение в российских вузах Приложения к диплому о высшем профессиональном образовании (ВПО), совместимого с общеевропейским Приложением к диплому о высшем образовании. В 2006 г. предусмотрено завершение работы над образцом этого документа, который включает в себя:

- разработку единой системы классификации образовательных программ профессионального образования РФ;
- перевод на английский язык дисциплин федеральных компонентов государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования и их публикацию;
- разработку методических рекомендаций по заполнению Приложения к диплому о высшем профессиональном образовании;
- создание и обеспечение функционирования веб-сайта с информацией о введении Приложения к диплому о высшем

профессиональном образовании для Интернет-портала по Болонской декларации.

IKh, IGr

### Doctoral studies

In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers considered it necessary to go beyond the focus on two main cycles of higher education and to include the doctoral level as the third cycle in the Bologna Process.<sup>78</sup> Doctoral studies usually form the third cycle of academic studies leading to degrees such as "PhD" or "Dr."

In the Bergen Communiqué (2005) it is stated that "doctoral level qualifications need to be fully aligned with the EHEA overarching framework for qualifications using the outcomes-based approach. The core component of doctoral training is the advancement of knowledge through original research."<sup>79</sup> Moreover, in the Bergen Communiqué (2005) "the need for structured doctoral programmes and the need for transparent supervision and assessment" is considered and it is noted that "the normal workload of the third cycle in most countries would correspond to 3-4 years full time". The European Ministers "urge universities to ensure that their doctoral programmes promote interdisciplinary training and the development of transferable skills, thus meeting the needs of the wider employment market". They also state that "[o]verregulation of doctoral programmes must be avoided".<sup>80</sup>

The level of qualification that has to be reached with a doctoral degree is described within the European qualifications framework.<sup>81</sup> According to this framework, a doctoral degree should be awarded to "students who:

- have demonstrated a systematic understanding of a field of study and mastery of the skills and methods of research associated with that field;
- have demonstrated the ability to conceive, design, implement and adapt a substantial process of research with scholarly integrity;
- have made a contribution through original research that extends the frontier of knowledge by developing a substantial body of work, some of which merits national or international refereed publication;
- are capable of critical analysis, evaluation and synthesis of new and complex ideas;

---

<sup>78</sup> Berlin, p. 7.

<sup>79</sup> Bergen, p. 4.

<sup>80</sup> Bergen, p. 4.

<sup>81</sup> Cf. Qualifications.

- can communicate with their peers, the larger scholarly community and with society in general about their areas of expertise;
- can be expected to be able to promote, within academic and professional contexts, technological, social or cultural advancement in a knowledge based society."<sup>82</sup>

ok

**Related term:** ↑European Higher Education Area (EHEA)

### **Promotionsphase**

Die Promotionsphase wurde bei der Berlin-Konferenz (2003) als dritte Stufe in den ↑Bologna-Prozess einbezogen. In Deutschland bleibt die eigenständige wissenschaftliche Leistung der Kern der Promotion. So wird die Promotion von den Universitäten überwiegend als die erste Phase einer wissenschaftlichen Tätigkeit und weniger als eine dritte Phase des Studiums verstanden. Seit mehreren Jahren wird unter dem Stichwort ↑Qualitätssicherung eine Diskussion um strukturelle Veränderungen in der Promotionsphase geführt. Die europäische Debatte um den "third cycle" im Bologna-Prozess gibt weitere Impulse für die nationale Reformdiskussion und regt die Hochschulen verstärkt dazu an, die Promotionsphase als ein hochschulweites Gesamtkonzept neu zu denken und ihr eine höhere Priorität zu geben.

Die Ausgestaltung der Promotionsphase liegt in Deutschland in der Verantwortung der Fakultät bzw. des Fachbereichs. Die Doktorgrade werden je nach Bestimmungen des Landesrechts von den Universitäten und gleichgestellten Hochschulen oder auch von den Fakultäten bzw. Fachbereichen, die das Promotionsrecht haben, verliehen. Die Universitätsabsolventen sind grundsätzlich zur Bewerbung für eine Promotion berechtigt. Auch besonders qualifizierte Diplom-Fachhochschulabsolventen können unmittelbar, das heißt ohne vorher den universitären Abschluss erwerben zu müssen, im Wege eines Eignungsfeststellungsverfahrens zur Promotion zugelassen werden. Die Einführung der ↑gestuften Studien- und Abschlussstruktur (↑Bachelor- und ↑Master-Studiengänge) eröffnet den Master-Absolventen, unabhängig vom Hochschultyp, an dem der Master-Grad erworben wurde, den Zugang zur Promotion. Inhaber eines Bachelor-Grades können auch unmittelbar im

---

<sup>82</sup> Cf. Qualifications, pp. 68-69.

Zuge eines Eignungsfeststellungsverfahrens zur Promotion zugelassen werden.

Die Promotionsphase verläuft in Deutschland bisher überwiegend in einem individuellen Verfahren zwischen dem Doktoranden und seinem Doktorvater und dauert je nach Fach 3-5 Jahre. Es gibt Bemühungen, spezifische curriculare Elemente (zum Beispiel Schlüsselqualifikationen) zu etablieren sowie systematische Formen der Betreuung, transparente Auswahlverfahren und eine bessere Planbarkeit für die Promotionsphase zu erreichen. Dies erfolgt vor allem im Rahmen von Graduiertenkollegs und Promotionsstudiengängen, die mit externen Mitteln (etwa durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) oder durch Programme der Bundesländer) gefördert werden. Die Weiterentwicklung und mögliche stärkere Strukturierung der Promotionsphase wird gegenwärtig im Kontext der internationalen Erfahrungen und der so genannten nationalen Exzellenzinitiative intensiv diskutiert.<sup>83</sup>  
EB, AF

### **Аспирантура**

В рамках документов, принятых на Конференции министров образования стран Европы в Берлине (2003 г.), подготовка к защите первой (кандидатской) диссертации (докторской – по европейской классификации) рассматривается в качестве третьего ↑цикла обучения. В Коммюнике Конференции в Бергене (2005 г.) подчеркивается важность высшего образования для дальнейшего развития научных исследований и признается необходимость большей синергии между сектором высшего образования и научным сектором, а также между ↑Европейским пространством высшего образования (ЕВПО) и ↑Европейским пространством научных исследований (*ERA*). Соответственно подготовка соискателей ученой степени (третий уровень) рассматривается в рамках общих квалификационных рамок Европейского пространства высшего образования. Ее продолжительность составляет 3-4 года. На Конференции в Бергене (2005 г.) отмечалась важность междисциплинарной подготовки соискателей ученой степени на основе структури-

---

<sup>83</sup> Die aktuellen Diskussionsbeiträge können den Ergebnissen der Tagung "Quo vadis Promotion? Doktorandenausbildung in Deutschland im Spiegel internationaler Erfahrungen" entnommen werden unter URL: [http://www.hrk.de/de/hrk\\_auf\\_einen\\_blick/121\\_3182.php](http://www.hrk.de/de/hrk_auf_einen_blick/121_3182.php) (15.8.2006).

рованных программ, а также необходимость прозрачного руководства и оценки работы соискателя. В Российской Федерации (РФ) третьему уровню высшего образования соответствует учеба в аспирантуре. В аспирантуру принимаются, как правило, лица, имеющие диплом «специалиста», хотя возможны и другие варианты доступа к подготовке в рамках третьего цикла. Период учебы в аспирантуре традиционно составляет 3-4 года. Каждый аспирант имеет научного руководителя. Содержательная сторона обучения в аспирантуре предполагает не только самостоятельную работу над научной темой, но и посещение обязательных лекций и семинарских занятий с последующей сдачей экзаменов кандидатского минимума. Экзамены кандидатского минимума включают кроме основного экзамена по специальности также общие для всех специальностей экзамены по философии и иностранному языку. В рамках ↑Болонского процесса большое внимание уделяется содействию ↑мобильности молодых ученых на третьем уровне высшего образования.

ТУ

### **Double degrees**

↑Joint degrees

### **Doppelabschlüsse**

↑Gemeinsame Abschlüsse/Doppelabschlüsse

### **Двойные степени/двойные дипломы**

↑Совместные степени/совместные дипломы

### **ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System**

ECTS is a credit framework which values, measures, describes and compares learning achievement. Credits are "a quantified means of expressing the volume of learning based on the achievement of ↑learning outcomes and their associated ↑workload"<sup>84</sup>. In ECTS, one academic year of full-time study corresponds to 60 credits, a semester to 30 and a term to 20.<sup>85</sup>

In the Bologna Declaration (1999), ECTS is seen as "a proper means of promoting [...] widespread student ↑mobility"<sup>86</sup>. ECTS was initiated in

<sup>84</sup> Qualifications, p. 44.

<sup>85</sup> Qualifications, p. 46.

<sup>86</sup> Bologna, p. 3.

1989 as a credit transfer system but is now developing as a system for credit accumulation as well as for transfer (↑transfer and accumulation of credits).<sup>87</sup> ECTS is increasingly becoming a generalised basis for the national credit systems.<sup>88</sup> In addition, ECTS includes a grading system (↑ECTS Grading System).

For higher education institutions it is possible to apply for a so-called ECTS Label. This Label is awarded to institutions that are able to demonstrate that they meet the following criteria:

- apply ECTS credits correctly in all degree programmes offered;
- make accessible, through its website an ECTS Course Catalogue (↑ECTS Information Package/Course Catalogue) in the local language of instruction and in English (or only in English for programmes taught in English);
- use all other obligatory ECTS tools (for example ↑ECTS Learning Agreements, ↑ECTS Transcripts of Records, proof of ↑recognition) properly for Erasmus mobility.<sup>89</sup>

So far, 14 institutions have been awarded the ECTS Label.<sup>90</sup>

ok

**Related terms:** ↑Qualifications framework

### **ECTS – Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Leistungspunkten**

Das Europäische System zur Übertragung und Akkumulierung von Leistungspunkten (ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System) ist ein auf die Studierenden ausgerichtetes System. Basis ist die ↑Arbeitsbelastung, die die Studierenden absolvieren müssen, um die Ziele eines Lernprogramms zu erreichen. Diese Ziele sind vorzugsweise in Form von ↑Lernergebnissen und zu erwerbenden ↑Kompetenzen festgelegt.<sup>91</sup>

Das ECTS wurde 1989 im Rahmen des europäischen Mobilitätsprogramms ERASMUS (inzwischen Teil des SOKRATES-Programms) eingeführt. Es ist das einzige ↑Leistungspunktsystem, das mit Erfolg getestet wurde und das in ganz Europa verwendet wird. Ursprünglich für die Übertragung (Transfer) von

---

<sup>87</sup> Qualifications, p. 70.

<sup>88</sup> Berlin, p. 4.

<sup>89</sup> Cf. URL: [http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects/label\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects/label_en.html) (10.5.2006).

<sup>90</sup> Cf. URL: <http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects/doc/ectslabel.pdf> (10.5.2006).

<sup>91</sup> Vgl. "ECTS Key Features"; URL: [http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey\\_en.pdf](http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey_en.pdf) (3.5.2006).

Studienleistungen eingerichtet, erleichterte ECTS die Anerkennung von Studienaufenthalten im Ausland und verbesserte damit Qualität und Umfang der Studierendenmobilität in Europa. Seit einiger Zeit wird ECTS zu einem Akkumulierungssystem weiterentwickelt, das auf institutioneller, regionaler, nationaler und europäischer Ebene realisiert werden soll. Dies stellt eines der zentralen Ziele der Bologna-Erklärung (1999) dar.

- Das ECTS basiert auf der Übereinkunft, dass die Arbeitsbelastung von Vollzeitstudierenden während eines akademischen Jahres 60 ECTS-Leistungspunkte ergibt. Die Arbeitsbelastung von Studierenden im Rahmen eines Vollzeit-Studiengangs beträgt in Europa in den meisten Fällen etwa 1500-1800 Arbeitsstunden pro Jahr und entspricht somit 25-30 Arbeitsstunden pro Leistungspunkt.
- Die Leistungspunkte im ECTS erhalten Studierende erst nach einem erfolgreichen Abschluss der zu leistenden Arbeit und einer entsprechenden Beurteilung der erzielten Lernergebnisse. Bei diesen Ergebnissen handelt es sich um Kompetenzen, die verdeutlichen, was die Studierenden nach Abschluss eines Lernprozesses wissen, verstehen oder leisten können.
- Das Arbeitspensum der Studierenden im ECTS schließt die gesamte Zeit ein, die auf Vorlesungen, Seminare, Selbststudium, Vorbereitung auf und Teilnahme an Prüfungen und so weiter verwendet wird.
- Leistungspunkte werden allen Komponenten eines Studiengangs zugeteilt (beispielsweise ↑Modulen, Kursen, Praktika, Abschlussarbeiten und so weiter) und geben die Arbeitsbelastung wieder. Jede Komponente erfordert das Erreichen spezifischer Ziele oder Arbeitsergebnisse im Verhältnis zur gesamten Arbeitsbelastung, die notwendig ist, um ein ganzes akademisches Studienjahr erfolgreich abzuschließen.

ECTS bedingt also die Orientierung am Lernenden, hat die Arbeitsbelastung des Lernenden als Grundlage, setzt das Erreichen der Ziele des Lernprogramms voraus und hat die Lernergebnisse definiert. Die ECTS-Leistungspunkte belegen die quantitative Anforderung zum Erreichen der qualitativen Lernergebnisse, indem sie die Arbeitsbelastung definieren, die zum Erreichen der Lernergebnisse normalerweise erforderlich ist. Mit der Fokussierung auf den Studierenden bedeutet ECTS einen entscheidenden Paradigmenwechsel für die Organisation des Studiums und seiner Inhalte.



In einem weiter gefassten Kontext ist ECTS ein Instrument der ↑Qualitätssicherung, es unterstützt die Internationalisierung, ermöglicht die ↑Mobilität durch ↑Transfer und Akkumulation von Leistungspunkten, ist die Basis der Konzeptionen des ↑lebensbegleitenden Lernens und ist in Ergänzung zum ↑Diploma Supplement ein Instrument zur Anerkennung und der Transparenz.

In Deutschland ist ECTS eine der Voraussetzungen für die ↑Akkreditierung eines Studienprogramms. Gegenwärtig wird die Beachtung der ECTS-Kriterien von den ↑Akkreditierungsagenturen jedoch sehr uneinheitlich gehandhabt. Dies gilt zum einen für die Anzahl der Leistungspunkte pro Semester beziehungsweise Jahr, für die Anzahl der Leistungspunkte bei Weiterbildungsstudiengängen, insbesondere für berufsbegleitende oder auch Fernstudiengänge, sowie auch für den Einsatz der ECTS-Instrumente, wie ↑ECTS-Lernvereinbarung, ↑Abschrift der Studiendaten (ECTS) und ↑ECTS-Informationspaket/ Veranstaltungskatalog. Weil auch die Beschreibung der Lernergebnisse noch häufig unzureichend vorgenommen wird, ergeben sich zwischen dem für das Erreichen der Lernergebnisse vorgesehenen und dem tatsächlichen Arbeitsaufwand erhebliche Diskrepanzen. Der Paradigmenwechsel in diesem Bereich bewirkt offensichtlich einen erheblichen Bedarf an Informations- und Erfahrungsaustausch. Auch die Informationspakete gleichen häufig eher erweiterten Vorlesungsverzeichnissen als einem umfassenden Informationsangebot für Studierende im Sinne der ECTS-Kriterien. Der Einsatz der weiteren ECTS-Instrumente wie Lernvereinbarungen und Abschriften der Studiendaten wird in der Regel von den Akkreditierungsagenturen noch nicht gefordert.

Im "Nationalen Bericht 2004 für Deutschland" über die Realisierung der Bologna-Ziele wird hervorgehoben, dass die Module in den gestuften Studiengängen (↑gestufte Studienstruktur) mit ECTS-Leistungspunkten versehen werden müssen.<sup>92</sup> Einseitig wird darin der quantitative Aspekt von ECTS betont und das

---

<sup>92</sup> Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Bundesministerium für Bildung und Forschung: Realisierung der Ziele des Bologna-Prozesses. Nationaler Bericht 2004 für Deutschland von KMK und BMBF (unter Mitwirkung von HRK, DAAD, Akkreditierungsrat, fzs und Sozialpartnern); URL: [http://www.bmbf.de/pub/nationaler\\_bericht\\_bologna\\_2004.pdf](http://www.bmbf.de/pub/nationaler_bericht_bologna_2004.pdf) (3.5.2006).

ECTS als ein "rein quantitatives Maß für die Gesamtbelastung des Studierenden durch die für den erfolgreichen Abschluss des Studiums erforderlichen Studien- und Prüfungsleistungen" dargestellt. Auch die Festlegung von 30 Stunden für einen Leistungspunkt als Arbeitsbelastung ist dort angegeben.<sup>93</sup>  
VG

### **Европейская система переводных зачетных единиц – ECTS**

В Болонской декларации (1999 г.) Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS* рассматривается как важнейшее средство, обеспечивающее широкомасштабную ↑мобильность студентов. ↑Система зачетных единиц/система кредитов является систематизированным способом описания образовательной программы путем присвоения кредитов ее компонентам. *ECTS* была введена в 1989 г. в рамках программы *ERASMUS/SOCRATES* как система перезачета объема изученного студентом материала и сроков обучения. Система *ECTS* служит основой для введения систем зачетных единиц на институциональном, региональном, национальном и европейском уровнях.

*ECTS* представляет собой общую ↑трудоемкость студента, необходимую на освоение программы и получения соответствующих компетенций (↑компетентностный подход) и результатов обучения. Кредиты количественно отражают работу студента для освоения каждого ↑блока дисциплин относительно общей трудоемкости, необходимой для освоения программы в течение академического года в вузе. В понятие общей трудоемкости входят: лекции, практические занятия, семинары, учебные практики, самостоятельная работа студента в библиотеке или дома, подготовка к сдаче экзаменов.

В *ECTS* один академический год обучения на очном отделении соответствует 60 кредитным единицам, семестр – 30, а триместр – 20. За один академический год студент очной формы обучения осваивает приблизительно 1500-1800 часов общей трудоемкости образовательной программы, что в среднем составляет 40 недель обучения по 40 часов еженедельно.

---

<sup>93</sup> Siehe oben, S. 9.

В настоящее время *ECTS* развивается как система накопления зачетных единиц наряду с их перезачетом (↑перезачет и накопление зачетных единиц/перезачет и наполоение кредитов). Так как между *ECTS* и ↑Приложением к диплому имеется прямая взаимосвязь, то их введение должно быть одновременным.

chvn

### **ECTS Grading System**

Grading systems are rooted in the various national educational systems. They differ significantly from each other and are not transparent from outside. Assessments within these national systems play a sensitive role in the learning process and may decide for a student whether or not he/she has passed a ↑module, a course or whether parts or even all the respective examinations must be repeated. The grade achieved may or may not allow for further studies and may even be decisive for being permitted to enter higher education at all.

Within the ↑Bologna Process the ↑ECTS tries to improve the situation by introducing a rating system<sup>94</sup> in addition to the national grading system. This should not replace the national system but complement it and is seen as an element to make the national system transparent and comparable so that it can be better understood by outsiders and also facilitate ↑recognition and credit and grade transfer of learners and graduates in contrast to the US credit system which foresees credit transfer only.

Whereas ECTS credits are allocated to successful students only, ECTS grades are awarded to all students. For this purpose students are first of all divided into those who have passed and those who have failed according to their national grade. Those who have passed are rated on the basis of a comparison with results which cohorts of students in the same learning area achieved on the basis of the national grading scale in the past 3-5 years (depends on the size of the cohorts). They are rated into five subgroups: the best 10 %, receiving the additional grade "A" next to their national grade, the next 25 % a "B", the following 30 % a "C", the next 25 % a "D" and the final 10 % an "E"-grade respectively. In other words, students achievements, expressed in a national or local grade are rated in the light of past performance of student cohorts in the past achieved as reference group.

---

<sup>94</sup> Also sometimes referred to as grading or marking system.

Those who failed are distinguished according to the degree of failure: "FX" indicates that they failed but that there seems to be the likelihood that with some more work they might be able to pass without having to repeat the whole learning requirement. This is clearly different from those who were assessed as "F", giving the message that these students have considerable shortcomings and that considerable further work is required, which normally means a repetition of the respective learning requirement. Such grades can be awarded for any learning experience or for complete study programmes.<sup>95</sup>

VG

**Related term:** ↑Diploma Supplement

### **ECTS-Vergleichende Bewertung/Leistungseinordnung**

Zusätzlich zu dem lokalen Notensystem wird im Rahmen des ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System vorgeschlagen, ein "ECTS Grading System" einzuführen.

Das System sieht vor, die individuelle Notengebung durch eine institutionelle vergleichende Bewertung zu ergänzen. Im Unterschied zu der in Deutschland gebräuchlichen Regel, Noten als "absolute" Bewertung im Sinne des Grades der Erreichung der vorgestellten Ideallösung zu vergeben, bedeutet der "Grade" im ECTS, dass eine "relative" Bewertung Platz greift. Demgemäß bemisst sich die Bewertung nach dem Rang, den der Studierende im gesamten Leistungsspektrum der Hochschule erlangt hat.

Konkret bedeutet dies: Die Beurteilung der Leistung der Studierenden wird durch eine lokal beziehungsweise national vergebene Note dokumentiert. Diese wird ergänzt um ein ECTS-Bewertungssystem. Die ECTS-Bewertungsskala gliedert die Leistung der Studierenden nach statistischen Gesichtspunkten. Diese Daten werden durch die Verteilung der lokalen Noten der vergangenen 3-5 Jahre im entsprechenden Studienfach, ↑Modul, Studienprogramm und Anderem strukturiert. Die erfolgreichen Studierenden erhalten zusätzlich zur lokalen Note einen Hinweis auf ihre Platzierung innerhalb der ECTS-Bewertungsskala: Wenn sie heute eine lokale Note erzielt haben, die im Vergleich der letzten Jahre für dieses Modul oder Studienprogramm etc. zu den besten 10 % gehört, wird der Zusatz "A" zu der lokalen Note

---

<sup>95</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 24; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (14.5.2006).

gesetzt, auch wenn diese lokale Note heute gegebenenfalls "nur" ein Befriedigend ist. Entsprechend wird für die weiteren Bewertungsgruppen verfahren:

- A beste 10 %
  - B nächste 25 %
  - C nächste 30 %
  - D nächste 25 %
  - E nächste 10 %
- Unterschieden wird auch zwischen den Noten "FX" und "F", die an die erfolglosen Studierenden vergeben werden. "FX" bedeutet: "Nicht bestanden – es sind Verbesserungen erforderlich, bevor die Leistungen anerkannt werden können", und "F" bedeutet: "Nicht bestanden – es sind erhebliche Verbesserungen erforderlich". Die Angabe der Misserfolgsquoten in der ↑Abschrift der Studiendaten ist nicht obligatorisch.

Die Einordnung in der ECTS-Bewertungsskala ist nicht mit ECTS-Leistungspunkten zu verwechseln oder gar mit diesen gleichzusetzen. Der Leistungspunkt (↑Leistungspunktsystem) eignet sich prinzipiell nicht zu einer Gewichtung. Die Leistungspunkte eines Moduls spiegeln nur die ↑Arbeitsbelastung in relativer Größe zur Jahresarbeitsbelastung von 60 Punkten wider. Wie die Leistung erbracht wurde, die zur Vergabe von Leistungspunkten führte, wird durch die Benotung festgelegt. Diese Informationen werden auch im ↑Diploma Supplement aufgeführt und ermöglichen dem Leser dieses Dokuments einen Eindruck über die relative Leistung des Absolventen an einer bestimmten Hochschule.

In Deutschland kann die ECTS-Bewertungsskala häufig nicht entsprechend angewendet werden, weil das erforderliche Datenmaterial bislang an den Hochschulen nicht adäquat erfasst wurde und aufwendig aufbereitet werden müsste. Zum anderen sah ECTS während der Zeit als Transfersystem eine Erklärung der Noten vor, die oft darin mündete, dass Hochschulen Notenvergleichstabellen für Länder – manchmal auch begrenzt auf Partnerhochschulen – erstellen.

In den Akkreditierungsverfahren wird das deutsche Notensystem als Grundlage angesehen. Dieses Notensystem kann je nach Bundesland voneinander abweichen. Es umfasst jedoch in den meisten Ländern die Notenskala 1-5 (1 = sehr gut; 5 = nicht ausreichend). Ein "Ausreichend" setzt in vielen Bundesländern eine Beurteilung von nicht schlechter als 4,0 voraus. Die natio-

nale beziehungsweise regionale Notenskala ist im Diploma Supplement abzubilden.

VG

### **Система оценки достигнутых результатов обучения (ECTS)**

Одна из основных задач ↑Болонского процесса состоит в обеспечении сопоставимости и прозрачности национальных систем образования. Большую роль в этом процессе играет оценка достигнутых результатов обучения. Однако национальные критерии оценки не всегда совпадают с общеевропейскими. В Российской Федерации (РФ) вузы используют в повседневной практике различные способы оценивания результатов обучения. Это могут быть четырехбалльная система оценки: «отлично» (5), «хорошо» (4), «удовлетворительно» (3), «неудовлетворительно» (2), десятибалльная система или же стобалльная. Расширение шкалы оценок обеспечивает большую гибкость, эффективность и справедливость оценивания и сравнения знаний обучающихся, стимулирует их к обучению, позволяет вырабатывать действенные меры по совершенствованию образовательного процесса и повышению качества подготовки.

Дополнительно к существующей в национальном контексте традиционной оценке в рамках ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS* вводится понятие балльно-рейтинговой градации, которая предусматривает не абсолютное, а относительное выставление оценок. Рейтинг студента устанавливается в соответствии с достигнутыми им результатами обучения или в рамках модуля, или образовательной программы, или показателей успеваемости всего университета. Уровень тех или иных результатов определяет положение студента в рейтинговой шкале и документируется выставленной ему оценкой в соответствии с действующими в каждой стране правилами. Таким образом статистические данные об успеваемости являются предпосылкой для балльно-рейтинговой системы оценивания.

Успевающие студенты распределяются по рейтинговой шкале следующим образом:

- А: студенты, имеющие наиболее высокие результаты – 10 %

- В: следующие за ними по успеваемости  
студенты – 25 %
- С: следующие за ними – 30 %
- D: следующие за ними – 25 %
- E: следующие за ними – 10 %
- Студенты, имеющие неудовлетворительные результаты, попадают по градацию FX (плохо) либо F (очень плохо). Однако документальная фиксация неудовлетворительных результатов не является обязательной.

В некоторых вузах РФ применяется балльно-рейтинговая система, которая основывается на абсолютных значениях оценки успеваемости студентов и апробируется на ограниченном контингенте обучающихся. Параллельно в связи с использованием системы переводных зачетных единиц накапливается опыт применения относительной оценки успеваемости студентов.

IKh, IKr

### **ECTS Information Package/Course Catalogue**

The Information Package/Course Catalogue is "the most important ↑ECTS document. It should make study programmes easy to understand and compare for all students and staff [...] and provide them with essential institutional, academic and practical information.

[...]

The Information Package/Course Catalogue not only lists and describes the study programmes and their ↑course units and ↑modules, but also supplies all the information which a student needs to make up his/her mind as to whether or not to study at a certain institution, in a specific programme, or to take certain modules. [...]

The Information Package/Course Catalogue of the institution is to be published in the local language of instruction and in English (or only in English for programmes taught in English) on the Web and/or in hard copy in one or more booklets.<sup>96</sup>

The ECTS Information Package/Course Catalogue must contain the following items:

---

<sup>96</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 19; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (14.5.2006).

- Part One: Information on the Institution (including the name and the address of the institution, the academic calendar, admission/registration procedures, etc.)
- Part Two: Information on degree programmes (including a general description and a description of individual course units)
- Part Three: General information for students (including information about the cost of living, accommodation, insurance, etc.)<sup>97</sup>

ok

**Related term:** ↑Mobility

### **ECTS-Informationspaket/Veranstaltungskatalog**

Das Informationspaket beziehungsweise der Veranstaltungskatalog beinhaltet sämtliche Informationen, die ein Studierender benötigt, um eine Entscheidung für ein Studienprogramm zu treffen. Ebenso dient es als wesentliche Unterlage für die Lehrenden, um die akademische ↑Anerkennung über die Leistungspunkte (↑Leistungspunktsystem) garantieren zu können. Das Informationspaket wird grundsätzlich in zwei Sprachen veröffentlicht: in der Sprache des entsprechenden Landes und in einer bevorzugten Fremdsprache. Die Veröffentlichung und Aktualisierung erfolgt zunehmend im Internet.

Für die Gliederung des Informationspakets gibt es eine Empfehlung der ECTS-Counsellor, die im ECTS Users' Guide beziehungsweise in den ECTS Key Features veröffentlicht ist.<sup>98</sup>

Die Hauptteile umfassen als Teil I die Information über die Institution, als Teil II Informationen über die Studienprogramme sowie als Teil III Allgemeine Informationen für Studierende. Der Teil II untergliedert sich in die Bereiche A "Allgemeine Beschreibung" und B "Beschreibung einzelner ↑Module".

---

<sup>97</sup> Cf. Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, pp. 19-21; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (14.5.2006).

<sup>98</sup> ECTS-Counsellors beraten ECTS-Einsteigerinstitutionen sowie erfahrene ECTS-Anwender. Zusätzlich sind die Counsellors Auskunftspersonen für die Einführung des Diploma Supplements. Der ECTS Users' Guide ist zu finden unter URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (4.5.2006). Die ECTS Key Features sind zu finden unter URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/ectskey_en.pdf) (4.5.2006).



In Deutschland werden im Rahmen der ↑Akkreditierung im Wesentlichen Informationen zu den ersten beiden Teilen verlangt. Als "Modulhandbuch" wird vor allem der Teil II bezeichnet. Dies ist eine wesentliche Weiterentwicklung der traditionellen Vorlesungsverzeichnisse und geht auch über die so genannten "Kommentierten Vorlesungsverzeichnisse" hinsichtlich ihrer vertiefenden Information hinaus. Die Struktur, in der die Hochschulen die Information darlegen, ist in Deutschland jedoch nicht standardisiert. Eine begrenzte Anzahl von Institutionen folgt der Struktur des ECTS Users' Guide. Einige ↑Akkreditierungsagenturen empfehlen eine Struktur, die ihren eigenen Vorstellungen entspricht. Aus Gründen der Transparenz und Vergleichbarkeit der Informationen wäre für den Benutzer eine standardisierte Struktur sinnvoll. Das schließt nicht aus, dass Hochschulen darüber hinaus weitere Informationen angeben können.

VG

### **Информационный пакет/каталог курсов (*ECTS*)**

Информационный пакет является одним из основных документов ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*. В каждом вузе, где используется *ECTS*, регулярно издается информационный пакет/каталог курсов на национальном и английском языках (или только на английском языке для программ, преподаваемых на английском языке). Информационный пакет размещают либо на веб-сайте вуза, или/и на бумажном носителе в виде одного или более буклетов. Информационный пакет/каталог курсов содержит три раздела: информация о вузе, информация о программах обучения, общая информация для студента. Каждый университет самостоятельно выбирает формат пакета и принимает решение относительно того, издавать ли его отдельным буклетом или же по частям. Информация о вузе включает фактический адрес, академический календарь, руководство вуза, список предлагаемых программ обучения, правила приема, процедуры регистрации, наиболее важные правила внутреннего распорядка, а также координатора *ECTS* в вузе. Информация о программах обучения включает общее описание (присваиваемые квалификации, требования при зачислении на курс, итоговая аттестация, система оценок знаний студентов, координатор *ECTS* на факультете), а также описа-

ние каждого курса в отдельности (шифр курса, срок обучения, число присваиваемых кредитов, программы учебных дисциплин, рекомендуемая литература, методические материалы, программы практик, список факультативных дисциплин и дисциплин по выбору, график учебного процесса, расположение учебных зданий и маршруты движения к ним, расписание занятий по семестрам, сведения о профессорско-преподавательском составе, тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ, язык обучения). Общая информация для студента включает: стоимость обучения, условия проживания, медицинская служба, вопросы страхования и финансовой поддержки, международные программы и языковые курсы, а также практическая информация для зарубежных студентов, обучающихся в рамках академической ↑мобильности.

chvn

### **ECTS Learning Agreement**

The ECTS Learning Agreement "has been developed for mobile students, spending a limited period of time at a university in another country as is the case in the Erasmus programme.

The Learning Agreement contains the list of ↑course units or ↑modules which the student plans to take. For each course unit/module the title, the code number and the ECTS credit are indicated.

The Learning Agreement has to be signed by the student, the person who has formal authority to commit the home institution, and by an equivalent authority in the receiving institution who thereby guarantees that the incoming student can study the planned course units/modules.

The Learning Agreement guarantees the transfer of credit for courses passed successfully by the student. The competent body or authority of the home university carries out the ↑recognition on the student's return.

The student does not need to negotiate recognition with individual professors. The Learning Agreement, together with the ↑Transcript of Records is designed to guarantee complete recognition."<sup>99</sup>

ok

**Related terms:** ↑Lifelong learning; ↑Mobility

---

<sup>99</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 24; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (14.5.2006).

## ECTS-Lernvereinbarung

Neben dem Begriff Lernvereinbarung wird in Deutschland auch manchmal der Begriff Studienvertrag gebraucht. Bevor ein Studierender an eine ausländische Hochschule wechselt, vereinbart die entsendende Hochschule mit ihm jene Lehrveranstaltungen beziehungsweise andere Aktivitäten, die er während seines Auslandsstudiums erfolgreich studieren beziehungsweise durchführen soll. Zur Klärung der Studierbarkeit der geplanten Veranstaltungen in dem vorgesehenen Zeitraum wird diese Liste an die empfangende Hochschule geschickt, die die Studierbarkeit durch ihre verbindliche Unterschrift bescheinigen muss. Diese Bescheinigung muss dem Studierenden vor der Abreise an die empfangende Hochschule vorliegen. Diese mit drei Unterschriften (Studierender, entsendende und empfangende Hochschule) versehene Liste der Veranstaltungen ist die Lernvereinbarung. Sie kann innerhalb von vier Wochen nach Studienbeginn aktualisiert werden.

Diese Lernvereinbarung stellt für den Studierenden die Garantie dar, dass bei erfolgreicher Teilnahme der darin enthaltenen Lehrveranstaltungen die akademische Anerkennung an der entsendenden Hochschule erfolgt.

Als Anlage zum ECTS Users' Guide ist ein Formular entwickelt worden, das in standardisierter Form die benötigten Informationen strukturiert darlegt und von den Hochschulen auszufüllen ist.<sup>100</sup> Die Hochschulen können weitere Informationen angeben, die in der Regel als Anhang zu der Lernvereinbarung beigefügt werden. In das Formular können die Logos der Hochschulen eingefügt werden. Die Standardisierung hat den Zweck, die grenzüberschreitende Transparenz und Lesbarkeit zu verbessern. In Deutschland wird die Lernvereinbarung in der Regel von Hochschulen genutzt, die an Programmen der Europäischen Union teilnehmen. Die Lernvereinbarung ist die Basis für die Abschrift der Studiendaten. Bei den Akkreditierungsverfahren scheint diese Vereinbarung jedoch wenig Beachtung zu finden.

VG

---

<sup>100</sup> Vgl. Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (4.5.2006).

### Договор на обучение (*ECTS*)

Договор на обучение является одним из основных документов ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS* и составляется для студентов, обучающихся в рамках академической ↑мобильности в течение определенного периода в вузе другой страны, например, по программе *ERASMUS*.

В договоре содержится список курсов или ↑модулей курса, которые студент планирует изучить. Для каждого курса/модуля указывается название, кодовый номер и количество переводных зачетных единиц. Соглашение должно быть подписано тремя сторонами: студентом, официальным лицом посылающего на обучение студента вуза, и официальным лицом принимающего учебного заведения. Этот документ дает гарантию того, что прибывающий в другой вуз студент имеет возможность изучить запланированные курсы/модули курса и получает кредиты за прослушанные курсы, успешно сданные студентом. По возвращении студента в родной вуз компетентные органы или лица осуществляют процедуру ↑признания результатов обучения. Договор и официально заверенные результаты обучения гарантируют полное признание прослушанных студентом курсов в другом вузе. В случае изменения условий обучения договор сразу же обновляется.<sup>101</sup>

chvn

### ECTS Transcript of Records

The ECTS Transcript of Records is "used to document the performance of a student over a certain period of time by listing the ↑course units or ↑modules taken, the credits gained, the local grades awarded and preferably the corresponding ECTS grades. It reflects both the quantity of work and the quality of achievement.

The ECTS Transcript of Records is used for mobile students at two separate moments. First it must be issued and sent to the host institution by the home institution for all outgoing students before their departure in order to provide information about the course units/modules that they already have completed and the results obtained. Secondly it must be

---

<sup>101</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (20.5.2006 г.).

issued and sent by the host institution to the home institution for all incoming students at the end of their period of study. The Transcript of Records provides a standard format for recording all study activities carried out by students. It is an essential tool for academic ↑recognition."<sup>102</sup>

ok

**Related terms:** ↑ECTS Information Package/Course Catalogue; ↑ECTS Learning Agreement

### **Abschrift der Studiendaten (ECTS)**

Die Abschrift der Studiendaten (Transcript of Records, manchmal auch mit Lern- oder Studienabschrift übersetzt) dokumentiert die Leistung der Studierenden durch die Aufstellung der absolvierten Lehrveranstaltungen, die erworbenen ECTS-Leistungspunkte, gegebenenfalls die lokalen oder nationalen Leistungspunkte sowie die erzielten Noten und möglicherweise die Einordnung in die ECTS-Bewertungsskala (↑ECTS-Vergleichende Bewertung/Leistungseinordnung).

In einem Transfersystem ist sie das Spiegelbild der Lernvereinbarung nach Beendigung der vereinbarten ↑Mobilität, ergänzt um zusätzliche Informationen (↑Leistungspunktsystem) und wird von der Gastorganisation (Hochschule, Unternehmen) beglaubigt. Die Abschrift der Studiendaten wird der Prüfungsorganisation an der Heimathochschule zugeleitet, wo die akademische ↑Anerkennung vorgenommen wird. Die üblichen Prüfverfahren, die sich oft über mehr als ein Semester erstrecken, entfallen.

In einem Akkumulationssystem werden häufig die Abschriften der Studiendaten am Ende eines Semesters oder Jahres erstellt und dem Studierenden ausgestellt. Häufig können die Studierenden ihre Leistungsspiegel jederzeit elektronisch abrufen und ausdrucken. Zum Teil werden diese Abschriften dem ↑Diploma Supplement beigefügt.

Entscheidender Vorteil der Abschriften der Studiendaten ist die Transparenz der erzielten ↑Lernergebnisse für den Lernenden, so dass er in der Lage ist, gegebenenfalls Leistungen zu wiederholen oder – je nach Prüfungsordnung – Noten in einem Fachgebiet oder ↑Modul zu verbessern.

---

<sup>102</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 26; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (16.5.2006).

Wie für die ↑ECTS-Lernvereinbarung liegt auch für die Abschriften der Studiendaten ein standardisiertes Formblatt – auch elektronisch – vor. Es ist als Anlage zum ECTS Users' Guide abrufbar<sup>103</sup>. Falls aus lokaler beziehungsweise nationaler Interessenlage Ergänzungen erforderlich sind, ist dies ohne Weiteres durch eine entsprechende Anlage möglich.

In Deutschland haben die Hochschulen in der Regel ihr eigenes Formblatt entwickelt. Im Rahmen des ↑ECTS als Transfersystem werden aber durchaus auch die Formulare, die im ECTS Users' Guide verfügbar sind, eingesetzt. Es ist damit zu rechnen, dass im Rahmen der weiteren Verstärkung der Prüfungsverwaltung durch Informationstechnologien die Abschriften der Studiendaten immer häufiger wirklich jederzeit abrufbar und schnell aktualisierbar sind, so dass sie jederzeit den aktuellen Lernstand des Studierenden widerspiegeln.

VG

### **Копия документов (*ECTS*)**

Копия документов является одним из основных элементов ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*. Результаты учебы студентов за определенный период документируются и сохраняются копией в *ECTS*. В документы вносятся список пройденных курсов и модулей, число полученных национальных или местных кредитов (зачетных единиц), оценки, выставленные в данном учебном заведении, и, желательно, соответствующие им оценки *ECTS*. Документы отражают как количество выполненной работы, так и качество достигнутых результатов.

В случае передачи кредитов все выезжающие на учебу студенты получают копии документов дважды.

Сначала они выдаются в основном учебном заведении и отсылаются в учебное заведение страны пребывания студента. Документы содержат информацию о пройденных курсах, ↑модулях и полученных результатах.

В конце обучения принимающий вуз другой страны выдает и посылает документы в отправившее студента учебное заведение. В документации в установленной форме отражается вся учебная деятельность студента.

---

<sup>103</sup> Siehe vorherige Fußnote.

Документ является основным инструментом академического ↑признания.<sup>104</sup>  
 chvn

### Employability

Employability is a "set of achievements – skills, understandings and personal attributes – that make graduates more likely to gain employment and be successful in their chosen occupations, which benefits themselves, the workforce, the community and the economy".<sup>105</sup> However, employability should not be confused with merely a profession orientation in a narrow sense (readiness for a particular profession). Its aim cannot be just to respond to short-term labour market concerns. Rather, the link between employability and academic ↑learning outcomes should be realised by fostering analytical thinking, competent reasoning, the ability to structure information and arguments, and the ability to interact in a social context. In addition, it is logical to involve employers (public and private), trade unions and professional associations closely in curricular development. This will help to ensure that students can gain specific ↑competences which are important for particular professions.<sup>106</sup>  
 ok

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Qualifications framework; ↑Social partners

### Beschäftigungsfähigkeit

Beschäftigungsfähigkeit ist nur eine der Bezeichnungen, die in Deutschland in Bezug auf das Konzept "Employability" gebraucht werden. Andere Bezeichnungen sind beispielsweise Arbeitsmarktfähigkeit, Arbeitsmarktfitness oder Berufsfähigkeit. Häufig wird jedoch nur die englische Bezeichnung "Employability" verwendet.

---

<sup>104</sup> Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (20.5.2006 r.).

<sup>105</sup> The official Bologna Seminar on Employability in the context of the Bologna Process, Bled/Slovenia 21<sup>st</sup>-23<sup>rd</sup> of October 2004, p. 1; URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/EN/Bol\\_sem/Seminars/041022-23Bled/041023Conclusions.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/EN/Bol_sem/Seminars/041022-23Bled/041023Conclusions.pdf) (13.5.2006).

<sup>106</sup> Cf. "Pushing forward Bologna and Prague", EUA Convention of European Higher Education Institutions, Graz, 29-31 May 2003; URL: <http://www.mecesup.cl/mecesup1/bolonia/GrazWG5-D16.ppt> (13.5.2006).

Das Konzept der "Employability" wird in Deutschland kontrovers diskutiert, insbesondere für den ↑Bachelor-Abschluss. Es wird befürchtet, dass die Bachelor-Absolventen durch ihr im Vergleich zum ↑Master geringeres Qualifikationsniveau Probleme auf dem Arbeitsmarkt bekommen könnten. Dem wird versucht entgegenzuwirken, indem bei der Formulierung von erforderlichen ↑Kompetenzen und ↑Lernergebnissen die Anforderungen des Arbeitsmarktes berücksichtigt werden. Bei der Ausgestaltung der Curricula wird in Deutschland ein Dialog mit den Arbeitgebern geführt.

Das im Studium erworbene Fachwissen ist immer nur *eine* Komponente der "Employability"; mindestens genauso wichtig sind die weiteren – nicht fachspezifischen – Kompetenzen, die in den ↑Deskriptoren für die Stufen Bachelor, Master und ↑Promotionsphase beschrieben sind.

Im Bergen-Kommuniqué (2005) rufen die europäischen Minister dazu auf, im jeweiligen nationalen Kontext mehr für die "Employability" der Bachelor-Absolventen zu tun.

TNM

### **Профессиональная подготовленность к рынку труда**

В контексте ↑Болонского процесса под профессиональной подготовленностью к рынку труда понимается использование совокупности знаний, навыков, компетенций (↑компетентностный подход), а также личностных характеристик для успешного роста выпускников высших учебных заведений в выбранной профессии и для расширения перспектив их трудоустройства, в чем заинтересованы как сами выпускники, так и общество, экономика в целом и работодатели, в частности.

Однако практика выявляет определенные трудности при использовании на рынке труда выпускников, имеющих степень ↑бакалавра. Так, в Российской Федерации (РФ) по-прежнему существует некоторое недоверие к данному первому уровню высшего образования со стороны работодателей, наблюдается отсутствие прямой заинтересованности с их стороны в сотрудничестве с вузами. Сложность практического признания степени «бакалавр» на рынке труда выражается прежде всего в недостаточной разработанности соответствующих тарифно-квалификационных требований (профессиональных стандартов).



Профессиональные стандарты являются нормативными документами, предназначенными для планирования профессионального роста выпускников вузов, организации их профессиональной подготовки и повышения квалификации соответственно развитию требований к качеству, подбору, расстановке и использованию кадров. Учитывая важность проблемы, Министерство образования и науки РФ<sup>107</sup> совместно с Министерством здравоохранения и социального развития РФ<sup>108</sup> включили разработку и принятие профессиональных стандартов по областям деятельности в комплекс мероприятий по реализации приоритетных направлений развития образовательной системы РФ на период до 2010 г. Создание профессиональных стандартов является сложной наукоемкой задачей, и идею их создания активно поддерживают представители бизнеса, союзов и объединений работодателей.  
IKh, IKr

**ENIC Network/NARIC Network**  
**European Network of National Information Centres/Network of National Academic Recognition Information Centres**

The ENIC Network – the European Network of National Information Centres on academic ↑recognition and ↑mobility was established by the Committee of Ministers of the Council of Europe and the Regional Committee for Europe of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in 1994.<sup>109</sup> It works on developing "joint policy and practice in all European countries for the recognition of qualifications"<sup>110</sup> and, in particular, "uphold[s] and assist[s] the practical implementation of the [↑Lisbon Recognition] Convention by the competent national authorities"<sup>111</sup>.

The NARIC Network is the Network of National Academic Recognition Information Centres which was initiated by the European Commission in 1984 "to help in regulating title recognition and facilitating the integration of national educational systems"<sup>112</sup>. The NARIC Network "aims at improving academic recognition of diplomas and periods of study"<sup>113</sup> and

---

<sup>107</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>108</sup> URL: <http://www.mzsrff.ru> (18.7.2006 г.).

<sup>109</sup> Cf. Lisbon, p. 12.

<sup>110</sup> URL: [http://www.coe.int/T/DG4/HigherEducation/Recognition/ENIC\\_en.asp](http://www.coe.int/T/DG4/HigherEducation/Recognition/ENIC_en.asp) (27.6.2006).

<sup>111</sup> Lisbon, p. 13.

<sup>112</sup> URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/agenar\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/agenar_en.html) (27.6.2006).

<sup>113</sup> URL: <http://www.enic-naric.net/index.asp?display=About> (13.5.2006).

comprises centres in the Member States of the European Union (EU), in the countries of the European Economic Area (EEA) as well as in EU candidate countries<sup>114</sup>. These centres "assist in promoting the mobility of students, teachers and researchers by providing authoritative advice and information concerning the academic recognition of diplomas and periods of study undertaken in other States. The main users of this service are higher education institutions, students and their advisers, parents, teachers and prospective employers."<sup>115</sup> "In most cases, these centres are also responsible for work related to the implementation of the joint Council of Europe and UNESCO Convention on the recognition of qualifications concerning higher education in the European region [Lisbon Recognition Convention]. They are then integrated with the ENIC network of the Council of Europe and UNESCO whose mission and objectives are quite similar. The two networks are running a common website<sup>116</sup> with links to the 30 national websites [...]."<sup>117</sup>

In the Prague Communiqué (2001) "Ministers called upon existing organisations and networks such as NARIC and ENIC to promote, at institutional, national and European level, simple, efficient and fair recognition reflecting the underlying diversity of qualifications"<sup>118</sup>.  
ok

### **ENIC Network/NARIC Network European Network of National Information Centres/Network of National Academic Recognition Information Centres**

Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bei der Kultusministerkonferenz (KMK) ist in Deutschland die Mitgliedsinstitution innerhalb der ENIC/NARIC-Netzwerke und die zuständige Stelle für Angelegenheiten der Bewertung und Einstufung ausländischer Bildungsnachweise.<sup>119</sup> Die ZAB erbringt Informationsdienstleistungen für die mit der Anerkennung ausländischer Bildungsnachweise befassten Stellen in Deutschland (zum Beispiel Ministerien, Behörden, Hochschulen). Sie hat selbst keine Entscheidungsbefugnisse, sondern bewertet

<sup>114</sup> Cf. URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/adnaric\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/adnaric_en.html) (27.6.2006).

<sup>115</sup> URL: <http://www.enic-naric.net/index.asp?display=About> (13.5.2006).

<sup>116</sup> Cf. URL: <http://www.enic-naric.net> (13.5.2006).

<sup>117</sup> URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/agenar\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/agenar_en.html) (27.6.2006).

<sup>118</sup> Prague, p. 1.

<sup>119</sup> Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen im Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland; URL: <http://www.kmk.org/zab/home1.htm> (4.5.2006).

auf Anfrage ausländische Bildungsnachweise individueller Antragsteller und erstellt allgemeine Äquivalenzgrundlagen und Einstufungsempfehlungen für ausländische Bildungsnachweise. Darüber hinaus bereitet die ZAB für den europäischen Raum bilaterale Abkommen mit den Regierungen ausländischer Staaten über die gegenseitige Anerkennung von Bildungsnachweisen vor und hat eine Datenbank mit Bewertungsvorschlägen ausländischer Bildungsnachweise aufgebaut.<sup>120</sup>

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) erwartet, dass Deutschland die ↑Lissabon-Konvention (1997) voraussichtlich Ende 2006 ratifizieren wird. Die ZAB befindet sich jedoch bereits im Austausch mit den für die Anerkennung zuständigen Stellen anderer Länder.

EB, AF

### *ENIC Network/NARIC Network*

#### **Европейская сеть национальных информационных центров/Сеть национальных информационных центров по признанию**

Европейская сеть национальных информационных центров по академическому ↑признанию и ↑мобильности (*ENIC Network*) была создана по решению Совета Европы и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в 1994 г. для разработки общей европейской политики и практики признания дипломов и других квалификационных документов об образовании. Кроме того, сеть *ENIC* играет ключевую роль в выполнении Конвенции Совета Европы/ЮНЕСКО о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, принятой в Лиссабоне 11.4.1997 г. (↑Лиссабонская конвенция о признании). Сеть *ENIC* состоит из национальных информационных центров государств-участников Европейской культурной конвенции. Совет Европы и ЮНЕСКО-СЕПЕС<sup>121</sup> создали и обеспечивают деятельность совместного Секретариата для сети *ENIC*. Данная сеть работает в тесной кооперации с Сетью национальных информационных центров по признанию (*NARIC Network*).

---

<sup>120</sup> URL: <http://www.anabin.de/> (4.5.2006).

<sup>121</sup> ЮНЕСКО-СЕПЕС: Европейский центр по высшему образованию при Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. См. URL: <http://www.cepes.ro> (18.7.2006 г.).

Сеть *NARIC* охватывает страны Европейского Союза (ЕС) и Европейской экономической зоны, а также страны-кандидаты на вступление в ЕС. Ее деятельность обеспечивает Европейская Комиссия в лице Генерального Директората по образованию и культуре. Важным направлением деятельности сетей *ENIC* и *NARIC* является взаимодействие со странами за пределами европейского континента.

В рамках сети *ENIC* существует рабочая группа по электронной связи и информации.

В Российской Федерации Национальный информационный Центр по академическому признанию и мобильности (НИЦ АПМ)<sup>122</sup> был создан в 1999 г. в процессе осуществления мероприятий по присоединению России к Лиссабонской конвенции о признании. Основные функции НИЦ АПМ:

- информационная работа по обеспечению признания документов об образовании;
- предоставление информации по различным аспектам систем образования, в том числе о статусе учебных заведений и образовательных программах;
- участие в подготовке проектов двусторонних и многосторонних соглашений о взаимном признании;
- участие в работе Комиссии по приему иностранных граждан на обучение в российские вузы;
- публикации в российских изданиях аналитических материалов о зарубежном образовании;
- подготовка информационных материалов о российском образовании для баз данных Международной Ассоциации Университетов и других международных организаций.

ТУ

### **ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education**

The European Network for Quality Assurance in Higher Education (ENQA) was established in 2000 to promote European cooperation in the field of quality assurance. In November 2004, ENQA's General Assembly transformed the Network into the European Association for Quality Assurance in Higher Education. "The idea for the association originates from the European Pilot Project for Evaluating Quality in Higher Education (1994-95) which demonstrated the value of sharing and developing

---

<sup>122</sup> URL: <http://www.russianenic.ru> (17.7.2006 г.).

experience in the area of quality assurance. Subsequently, the idea was given momentum by the Recommendation of the European Council (EC) (98/561/EC of 24 September 1998) on European co-operation in quality assurance in higher education and by the Bologna Declaration of 1999.<sup>123</sup>

As an important actor in the ↑Bologna Process, ENQA proposed ↑standards and guidelines for quality assurance in its report for the Bergen Conference (2005).<sup>124</sup> The European Ministers adopted them in Bergen and will look for progress with regard to their implementation. ENQA is a consultative member of the ↑Bologna Follow-Up Group (BFUG).<sup>125</sup>

aj

**Related terms:** ↑Accreditation body; ↑Peer review

### **ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education**

In der European Association for Quality Assurance in Higher Education (ENQA) (bis 2004 European Network for Quality Assurance) sind deutsche Einrichtungen der Evaluation sowie der ↑Akkreditierung seit der Gründung im Jahr 2000 maßgeblich beteiligt. Das System der ↑Qualitätssicherung in Deutschland wurde daher von Beginn an in Abstimmung mit Vertretern auf internationaler Ebene entwickelt. Gleichzeitig wurde die Diskussion auf internationaler Ebene von den Entwicklungen in Deutschland beeinflusst.

Deutsche Mitglieder in ENQA sind gegenwärtig (Mai 2006) das Akkreditierungs-, Zertifizierungs- und Qualitätssicherungs-Institut "ACQUIN", die Akkreditierungsagentur für Bachelor- und Masterstudienangebote "FIBAA", die Zentrale Evaluations- und Akkreditierungsagentur Hannover "ZEvA", der Akkreditierungsrat (AR) und das "Projekt Q" der Hochschulrektorenkonferenz (HRK). Eine Mitgliedschaft beantragt haben die Agentur für Qualitätssicherung durch Akkreditierung von Studiengängen "AQAS" und die Akkreditierungsagentur für Studiengänge der Ingenieurwissenschaften, der Informatik, der Naturwissenschaften und der Mathematik "ASIIN".

HS

---

<sup>123</sup> URL: <http://www.enqa.eu> (13.5.2006).

<sup>124</sup> Cf. Standards.

<sup>125</sup> Cf. Bergen, pp. 3-6.

### **Европейская ассоциация по обеспечению качества высшего образования – ENQA**

Европейская сеть по обеспечению качества высшего образования – ENQA была основана в 2000 г. для развития общеевропейского сотрудничества в области обеспечения качества образования (↑система обеспечения качества). В ноябре 2004 г. Генеральная Ассамблея преобразовала Европейскую сеть в Европейскую ассоциацию по обеспечению качества высшего образования – ENQA. Сама идея Ассоциации зародилась в рамках осуществления Европейского пилотного проекта по оценке качества высшего образования (1994-95 гг.), который показал полезность обмена опытом в области обеспечения качества высшего образования. Как следствие, идея была поддержана Рекомендациями Совета Европы (98/561/ЕС от 24.9.1998 г.) по европейскому сотрудничеству в области обеспечения качества образования, а также рекомендациями Болонской декларации (1999 г.).<sup>126</sup>

В своих отчетах ENQA разработала ↑Стандарты и рекомендации по обеспечению качества высшего образования. Министры образования стран Европы приняли эти разработки на Конференции в Бергене (2005 г.) и будут следить за прогрессом в реализации Стандартов и рекомендации. ENQA является членом ↑Наблюдательной группы по Болонскому процессу (BFUG) с правом совещательного голоса. 23 мая 2006 г. Совет ENQA принял решение о присвоении Национальному аккредитационному агентству в сфере образования Российской Федерации (г. Йошкар-Ола)<sup>127</sup> статуса кандидата в члены ENQA.

VBK

### **ESIB – The National Unions of Students in Europe**

The National Unions of Students in Europe (ESIB) is the umbrella organisation of 50 national unions of students (NUSes) from 37 countries.<sup>128</sup> The NUSes are open to all students in the country regardless of their

<sup>126</sup> См. URL: <http://www.enqa.eu> (13.5.2006 г.).

<sup>127</sup> URL: <http://www.nica.ru> (13.7.2006 г.).

<sup>128</sup> ESIB stands for "European Student Information Bureau". In 1982, WESIB (West European Student Information Bureau) was created. The "W" was dropped in 1990. In 1993, the Board decided to change the name once more, this time to "the National Unions of Students in Europe", but retaining the old and well-known abbreviation ESIB. Cf. URL: <http://www.esib.org> (13.5.2006).

political conviction, religion, ethnic or cultural origin, sexual orientation or social standing. They are run and controlled by students which hold democratic elections and run the unions on democratic lines. Moreover, the NUSes are autonomous and independent in their decision-making.<sup>129</sup> The aim of ESIB is to "represent and promote the educational, social, economic and cultural interests of students at a European level towards all relevant bodies and in particular the European Union, the Council of Europe and UNESCO<sup>130</sup>. Through its members, [...] ESIB represents 10 million of students in Europe."<sup>131</sup> ESIB is a consultative member of the ↑Bologna Follow-up Group and the Board which oversees the work between the meetings of the Follow-up Group.<sup>132</sup> For the Bergen Conference (2005), ESIB prepared the report "Bologna with student eyes".<sup>133</sup> ESIB cooperates with ↑ENQA, the ↑EUA and ↑EURASHE in the field of ↑quality assurance.<sup>134</sup>

aj

### **ESIB – The National Unions of Students in Europe**

The National Unions of Students in Europe (ESIB) ist die Dachorganisation von 50 nationalen Studierendenvereinigungen in 37 Staaten. Über diese Vereinigungen repräsentiert ESIB 10 Millionen Studierende in Europa. Die nationalen Studierendenvereinigungen stehen allen Studierenden eines Staates offen. Sie werden von gewählten Studierenden geleitet. Die Vereinigungen sind in ihren Entscheidungen autonom. Das Ziel von ESIB ist es, die bildungspolitischen, sozialen, ökonomischen und kulturellen Interessen der Studierenden auf europäischer Ebene zu vertreten – und dies gegenüber allen relevanten Akteuren, insbesondere gegenüber der Europäischen Union, dem Europäischen Rat und der UNESCO<sup>135</sup>.

Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses ist ESIB ein beratendes Mitglied der ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) und ihres Boards, der die Arbeit zwischen den Treffen der BFUG koordiniert. Für die Bergen-Konferenz (2005) verfasste ESIB einen

<sup>129</sup> Cf. URL: <http://www.esib.org> (13.5.2006).

<sup>130</sup> UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>131</sup> URL: <http://www.esib.org> (13.5.2006).

<sup>132</sup> Berlin, p. 8; Bergen, p. 6.

<sup>133</sup> Bergen, p. 2.

<sup>134</sup> Bergen, p. 3.

<sup>135</sup> UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation).

eigenen Bericht mit dem Titel "Bologna with student eyes". Die Vereinigung kooperiert mit ↑ENQA, der ↑EUA und ↑EURASHE im Bereich der ↑Qualitätssicherung.

Die Studierenden in Deutschland sind in ESIB durch den "freien Zusammenschluss von studentInnenenschaften" (fzs)<sup>136</sup> vertreten. Mit seinen über 90 Mitgliedshochschulen und ihren rund eine Million Studierenden repräsentiert der fzs etwa die Hälfte der Studierenden in Deutschland. Der fzs wurde 1995 Mitglied von ESIB und hat seit 2000 regelmäßig Personal für den Vorstand und/oder die anderen Arbeitsstrukturen von ESIB gestellt.  
HS

### **Национальные союзы студентов в Европе – *ESIB***

Национальные союзы студентов в Европе – *ESIB* является организацией, объединяющей 50 национальных союзов студентов из 37 стран. Первоначально организация возникла в 1982 г. на базе 7 национальных союзов студентов и получила название *WESIB* – Западно-Европейское студенческое информационное бюро. В 1992 г., потеряв букву «W», организация превратилась просто в *ESIB*, и, наконец, с 1998 г. по настоящее время носит название «Национальные союзы студентов в Европе», при этом оставляя прежнюю аббревиатуру *ESIB*.

Национальные союзы студентов открыты для всех студентов страны, независимо от их политических убеждений, религиозной, этнической или культурной принадлежности, сексуальной ориентации, социального положения. Союзы автономны и независимы в принятии решений и являются репрезентативными органами.

Задача *ESIB* – представлять и продвигать социальные, экономические и культурные интересы студентов на европейском уровне во всех имеющих к этому отношение органах, особенно в Европейском Союзе, Совете Европы и ЮНЕСКО<sup>137</sup>. В составе *ESIB* представлены 10 миллионов студентов Европы.

С 2001 г. *ESIB* является консультативным членом ↑Наблюдательной группы по ↑Болонскому процессу (*BFUG*) и

---

<sup>136</sup> Vgl. URL: <http://www.fzs.de> (11.7.2006).

<sup>137</sup> ЮНЕСКО: Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.



входит в состав ее Комитета, который руководит работой между ее заседаниями.

Значительный прогресс на пути к реализации целей Болонского процесса отмечен в докладе *ESIB «Bologna with student eyes»* («Болонский процесс глазами студентов»).

*ESIB* сотрудничает с ↑Европейской ассоциацией по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*, ↑Европейской ассоциацией университетов – *EUA* и ↑Европейской ассоциации учреждений высшего образования – *EURASHE* в области обеспечения качества образования (↑система обеспечения качества).

chvn

### **EUA – European University Association**

The European University Association (EUA), as the representative organisation of both the European universities and the national rectors' conferences, is an important voice of the higher education community in Europe. EUA's mission is to "promote the development of a coherent system of European higher education and research". It aims to "achieve this through active support and guidance to its members as autonomous institutions in enhancing the quality of their teaching, learning and research as well as their contributions to society".<sup>138</sup>

The EUA is a consultative member of the ↑Bologna Follow-up Group (BFUG) and the Board which oversees the work between the meetings of the BFUG. It prepared Trends III and Trends IV reports (↑Trends reports) on progress made towards the goals of the ↑Bologna Process. The EUA cooperates with ↑ENQA, ↑ESIB and ↑EURASHE in the field of ↑quality assurance.<sup>139</sup>

aj

### **EUA – European University Association**

Die European University Association (EUA) ist die offizielle Vertretung der Universitäten und der nationalen Rektorenkonferenzen in Europa. Das Ziel der EUA ist es, die Entwicklung eines kohärenten Systems der europäischen Hochschulbildung und Hochschulforschung voranzutreiben. Dieses Ziel versucht die EUA durch Unterstützung ihrer Mitgliedsinstitutionen bei der

---

<sup>138</sup> URL: [http://www.eua.be/eua/en/about\\_eua.jsp](http://www.eua.be/eua/en/about_eua.jsp) (13.5.2006).

<sup>139</sup> Bergen, p. 3.

Erhöhung der Qualität des Lehrens, Lernens und Forschens zu erreichen.<sup>140</sup>

Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses ist die EUA ein beratendes Mitglied der ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) und des so genannten Boards, der die Arbeit zwischen den Treffen der BFUG koordiniert. Die EUA verfasste die Berichte "Trends III" und "Trends IV" (↑Trends-Berichte). Im Bereich der ↑Qualitätssicherung kooperiert die EUA mit ↑ENQA, ↑ESIB und ↑EURASHE.<sup>141</sup>

Die deutschen Hochschulen sind in der EUA in zweifacher Weise vertreten. Zum einen bilden sie mit etwa 50 deutschen Mitgliedsuniversitäten eine recht große Gruppe in der EUA. Zum anderen ist die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) als Institution ein kollektives Mitglied der EUA und in den Gremien der EUA vertreten.

HS

### **Европейская ассоциация университетов – EUA**

Европейская ассоциация университетов – EUA (ЕАУ) представляет интересы европейских университетов и конференций ректоров и является одним из ключевых элементов образовательного сообщества в Европе. Ассоциация образована в марте 2001 г. в результате объединения Ассоциации европейских университетов (CRE) и Конференций ректоров Европейского Союза. Штаб-квартира Ассоциации располагается в Брюсселе, адрес веб-сайта: <http://www.eua.be>.

Задачей ЕАУ является разработка единой системы образования и научных исследований в Европе путем предоставления поддержки и рекомендаций своим членам, как автономным организациям, для повышения качества преподавания, обучения и научных исследований.

С 2001 г. Ассоциация является консультативным членом ↑Наблюдательной группы по Болонскому процессу (BFUG) и ее Комитета, который руководит работой между ее заседаниями. ЕАУ подготовила два доклада «↑Основные направления изменений» – «*Trends III*» (2003 г.) и «*Trends IV*» (2005 г.), о достигнутых результатах в реализации целей ↑Болонского процесса, которые были в числе официальных документов на Конференциях министров образования. ЕАУ

<sup>140</sup> URL: [http://www.eua.be/eua/en/about\\_eua.jsp](http://www.eua.be/eua/en/about_eua.jsp) (13.5.2006).

<sup>141</sup> Bergen, S. 3.

сотрудничает с ↑Европейской ассоциацией по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*, ↑Национальными союзами студентов в Европе – *ESIB*, и ↑Европейской ассоциации учреждений высшего образования – *EURASHE* в области обеспечения качества образования (↑система обеспечения качества).

В качестве коллективных членов в состав ЕАУ входят 17 вузов Российской Федерации.

chvn

### **EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education**

The European Association of Institutions in Higher Education (EURASHE) was founded in 1990. Members of EURASHE are national and professional associations of colleges and polytechnics and individual institutions.<sup>142</sup> EURASHE is a consultative member of the ↑Bologna Follow-up Group (BFUG) and the Board which oversees the work between the meetings of the BFUG.<sup>143</sup> It cooperates with ↑ENQA, ↑ESIB and the ↑EUA in the field of ↑quality assurance.<sup>144</sup>

aj

### **EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education**

Die European Association of Institutions in Higher Education (EURASHE) wurde 1990 gegründet. Mitglieder von EURASHE sind die nationalen Vereinigungen von berufsbildenden Hochschulen, Fachhochschulen und privaten Institutionen. Neben solchen nationalen Vereinigungen können auch einzelne Institutionen Mitglied bei EURASHE werden. Die Vereinigung vertritt die Interessen ihrer Mitglieder auf europäischer Ebene. Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses ist EURASHE beratendes Mitglied der ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) und des Boards, der die Arbeit zwischen den Treffen der BFUG koordiniert. Im Bereich der ↑Qualitätssicherung kooperiert EURASHE mit ↑ENQA, ↑ESIB und der ↑EUA.

Da in EURASHE mit Colleges und Polytechnics vor allem solche Institutionen vertreten sind, die in Deutschland dem berufsbildenden Bereich zuzuordnen sind, ist keine deutsche Hochschule

<sup>142</sup> URL: <http://www.eurashe.be/> (4.5.2006).

<sup>143</sup> Berlin, p. 8; Bergen, p. 6.

<sup>144</sup> Bergen, p. 3.

Mitglied von EURASHE. Die Interessen der Fachhochschulen fließen über die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) in die Meinungsbildung der EUA ein.

HS

### **Европейская ассоциация учреждений высшего образования – EURASHE**

Европейская ассоциация учреждений высшего образования – *EURASHE* была образована в Греции в 1990 г. и является неправительственной международной организацией.

Членами Ассоциации являются национальные и профессиональные ассоциации колледжей, политехнических институтов и отдельные организации. Как правило, в состав *EURASHE* входят вузы, представляющие высшее профессиональное образование. Хотя институт может быть индивидуальным членом Ассоциации, все же большинство ее членов являются представителями национальных/ профессиональных ассоциаций и обществ. Штаб-квартира Ассоциации располагается в Брюсселе, адрес веб-сайта: <http://www.eurashe.be>.

С 2001 г. *EURASHE* является консультативным членом ↑Наблюдательной группы по Болонскому процессу (*BFUG*) и ее Комитета, координирующего работу между ее заседаниями. Ассоциация сотрудничает с ↑Европейской ассоциацией по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*, ↑Национальными союзами студентов в Европе – *ESIB* и ↑Европейской ассоциацией университетов – *EUA* в области обеспечения качества образования (↑система обеспечения качества).

В качестве коллективного члена от Российской Федерации (РФ) в состав *EURASHE* входит Ассоциация неправительственных учреждений высшего образования РФ.

chvn

### **European dimension**

In the Bologna Declaration (1999) it is stated that the promotion of the European dimension in higher education, "particularly with regards to curricular development, inter-institutional co-operation, ↑mobility schemes and integrated programmes of study, training and research" is of primary relevance.<sup>145</sup> A number of horizontal issues affect all the

---

<sup>145</sup> Bologna, p. 3-4.

foregoing aspects of the European dimension. These horizontal issues include the balance between professional training and general education, a strong emphasis on quality, the use of information technology, the need for strategic management at institutional level and the question of financing.<sup>146</sup>

In order to further strengthen the important European dimension of higher education and graduate ↑employability, ↑modules, courses and curricula are being developed at all levels which have "European" content, orientation or organisation. These can be offered in partnership by institutions from different countries and lead to a recognised ↑joint degree.<sup>147</sup>

aj

**Related term:** ↑Promoting the European Higher Education Area (EHEA)

### **Europäische Dimension**

Die Förderung der europäischen Dimension im Hochschulbereich, insbesondere in Bezug auf die Entwicklung von Studienprogrammen, die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen, Mobilitätsprojekte und integrierte Studien-, Ausbildungs- und Forschungsprogramme wurde bereits in der Bologna-Erklärung (1999) als ein primäres Ziel des ↑Bologna-Prozesses formuliert. Dieses Ziel wurde im Prag- (2001) und im Berlin-Kommuniqué (2003) nochmals bestätigt. So soll auf allen Ebenen die Entwicklung von ↑Modulen, Kursen und Lehrplänen mit "europäischem" Inhalt, "europäischer" Orientierung oder Organisation ausgebaut werden. Dies betrifft insbesondere Module, Kurse und Lehrpläne für Abschlüsse, die partnerschaftlich von Institutionen aus verschiedenen europäischen Staaten angeboten werden und die zu ↑gemeinsamen Abschlüssen führen. In diesem Zusammenhang wurde auch die Notwendigkeit verdeutlicht, ein geeignetes Angebot an Sprachkursen sicherzustellen, "damit Studierende ihr Potenzial, zu europäischer Identität, Staatsbürgerschaft und ↑Beschäftigungsfähigkeit zu gelangen, voll verwirklichen können"<sup>148</sup>. Durch ein breites Angebot zum Fremdsprachenerwerb soll darüber hinaus die Mobilität der Studierenden gefördert werden.

---

<sup>146</sup> Cf. European Commission, Office for Official Publications of the European Communities: Memorandum on Higher Education in the European Community, Luxembourg, 1991.

<sup>147</sup> Prague, p. 2; Berlin, p. 6.

<sup>148</sup> Berlin, S. 6.

In Deutschland wird die Stärkung der europäischen Dimension vor allem durch die Entwicklung von gemeinsamen Abschlüssen beziehungsweise Doppelabschlüssen realisiert. Gemeinsame Studienprogramme haben im Rahmen des so genannten Integrierten Auslandsstudiums (IAS) des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), der so genannten Joint Study Programmes der Europäischen Union sowie vor allem durch die Förderung der deutsch-französischen Zusammenarbeit bereits eine gute Tradition.

Darüber hinaus werden seit einigen Jahren zunehmend ↑Bachelor- und ↑Master-Studiengänge im Bereich "Europa-Studien" entwickelt, die sich mit unterschiedlichen Schwerpunkten (zum Beispiel Wirtschaft, Recht, Geschichte, Kultur und Sprache) mit Europa auseinandersetzen.<sup>149</sup> Auch Diskussionen über eine stärkere Integration von Fremdsprachen in die Studienprogramme, die Entwicklung bi- oder trilingualer Studienprogramme sowie ein Regelangebot von Fremdsprachenkursen in den Hochschulen gewinnen in diesem Zusammenhang an Bedeutung.

EB, AF

### **Европейское измерение (в образовательных системах)**

Европейское измерение является одним из приоритетных направлений ↑Болонского процесса (БП). В его основе лежит принцип «единства в многообразии». Общность модели высшего образования при сохранении многообразия, собственно, и означает вероятность создания в перспективе «европейского университета без границ».

Будущее БП, европейского высшего образования определяется двумя основополагающими положениями, а именно:

- студенты Европы должны обладать правом на получение образовательных степеней, которые бы активно использовались на всём европейском пространстве, а не только в той стране, где они были получены;
- правительства европейских государств, равно как и учреждения высшего образования должны принять все необходимые меры для обеспечения студентов квалификациями такого типа.

---

<sup>149</sup> Für einen Überblick über alle Studienangebote in Deutschland siehe die URL: <http://www.hochschulkompass.de/> (4.5.2006).

Таким образом, понятие европейского измерения рассматривается в первую очередь во взаимосвязи с разработкой общих или соответственно интегрированных образовательных программ. Такие программы, предлагаемые университетами разных стран, должны привести к возможности получения студентами ↑ совместных степеней/совместных дипломов (выдаче двух дипломов).

Однако специальные правовые акты, регулирующие ↑ признание совместных степеней, в Российской Федерации (РФ) пока не разработаны. Вместе с тем следует отметить, что серьёзных законодательных препятствий для этого в стране нет, поскольку российские учреждения высшего образования используют в своей практике положения и рекомендации ↑ Лиссабонской конвенции ЮНЕСКО<sup>150</sup> и Совета Европы о признании двойных степеней.

Профессиональные образовательные программы европейской направленности сегодня реализуются во многих университетах РФ. Прежде всего это касается таких предметных областей, как экономика, юриспруденция, культурология, социология, связи с общественностью, иностранные языки и другие. К специфике российских нормативно-правовых документов в области получения высшего образования следует отнести государственные образовательные стандарты высшего и послевузовского профессионального образования, где в вышеперечисленных предметных областях значительная часть содержания ориентирована на европеистику, то есть изучение европейской культуры и истории идей (*European Studies*). При этом речь идёт о междисциплинарном подходе, в котором содержание различных социально-гуманитарных дисциплин связано с Европой. Основная цель европеистики должна заключаться в том, чтобы в рамках этих дисциплин научить студентов научно описывать и объяснять европейскую культуру и историю идей; развивать их методологические аналитические способности, которые отвечали бы требованиям современной исторической, филологической и социальной науки; дать обучающимся углубленное представление о тех факторах, которые превратили европейскую

---

<sup>150</sup> ЮНЕСКО: Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры.

культуру в научно-техническую цивилизацию, а также дать им знания о нормативных основах демократического и конституционного правового государства, об объединительных и в то же время разграничительных отношениях с внеевропейскими культурами.

IKh, IKr

### **European Higher Education Area (EHEA)**

The establishment of a European Higher Education Area (EHEA) is the overarching aim of the ↑Bologna Process. At the Prague Conference (2001), the European Ministers "agreed on the importance of enhancing attractiveness of European higher education to students from Europe and other parts of the world. The readability and comparability of European higher education degrees world-wide should be enhanced by the development of a common framework of qualifications [↑qualifications framework], as well as by coherent ↑quality assurance and accreditation/certification mechanisms and by increased information efforts. Ministers particularly stressed that the quality of higher education and research is and should be an important determinant of Europe's international attractiveness and competitiveness."<sup>151</sup>

aj

### **Europäischer Hochschulraum (EHR)**

Die Errichtung eines gemeinsamen Europäischen Hochschulraums (EHR) ist das übergeordnete Ziel des ↑Bologna-Prozesses. Auf der Prag-Konferenz (2001) einigten sich die europäischen Minister darauf, dass die Lesbarkeit und Vergleichbarkeit europäischer Hochschulabschlüsse durch die Entwicklung eines gemeinsamen ↑Qualifikationsrahmens sowie kohärenter Qualitätssicherungs- und Akkreditierungsmechanismen erreicht werden soll.<sup>152</sup> Die europäischen Minister betonten, dass die Qualität der Hochschulbildung und der Hochschulforschung das entscheidende Merkmal des EHR werden soll. Sie erhoffen sich dadurch eine Erhöhung der internationalen Attraktivität und Wettbewerbsfähigkeit Europas in diesem Bereich.

In Deutschland wird es begrüßt, dass der EHR über die Mitgliedsstaaten der Europäischen Union hinausgeht.

EB

---

<sup>151</sup> Prague, p. 3.

<sup>152</sup> Prague, S. 3.



**Европейское пространство высшего образования (ЕПВО)**

Главной целью ↑Болонского процесса является построение к 2010 г. Европейского пространства высшего образования (ЕПВО). Создание ЕПВО предполагает:

- введение трехуровневой системы высшего профессионального образования (↑циклы обучения);
- введение в практику ↑Приложений к диплому о высшем образовании, аналогичных европейскому Приложению к диплому;
- развитие академической ↑мобильности студентов и преподавателей;
- введение стратегии интернационализации высшего образования посредством реализации профессиональных образовательных программ, предлагаемых на разных языках;
- улучшение обслуживания студентов в период их адаптации в другом вузе;
- специализацию деятельности вузовских международных служб с учетом положений Болонской декларации;
- проведение маркетинговых исследований в области высшего образования.

Кроме того, создание общеевропейского образовательного пространства предусматривает:

- организацию рынка образовательных услуг;
- ↑признание квалификаций выпускников;
- сопоставимость требований европейской ↑системы обеспечения качества образовательных учреждений, а также образовательных программ вузов;
- развитие внутривузовских систем контроля качества образования;
- привлечение к внешней оценке деятельности вузов студентов и работодателей.

Построение ЕПВО также означает, что каждый из трех циклов обучения имеет функцию подготовки студента к рынку труда (↑профессиональная подготовленность к рынку труда).

chvn

**European Research Area (ERA)**

The concept of a European Research Area (ERA) was first introduced by the European Commission. The aim was to build a research and innovation equivalent of the "common market" for goods and services. This

equivalent was called the ERA and regrouped all Community support for the better coordination of research activities and the convergence of research and innovation policies, at national and European Union level.<sup>153</sup> In order to support the establishment of the ERA, the European Research Council (ERC) was created.

In the Berlin Communiqué (2003) it was stated that the emerging ↑European Higher Education Area (EHEA) would benefit from synergies with the ERA. The European Ministers agreed that the close links between the EHEA and the ERA should be promoted. Research was seen as an integral part of higher education across Europe. Therefore, the European Ministers decided to go beyond the focus on two main ↑cycles of higher education and to include ↑doctoral studies as the third cycle in the ↑Bologna Process.<sup>154</sup>

aj

**Related term:** ↑Promoting the European Higher Education Area (EHEA)

### **Europäischer Forschungsraum (EFR)**

Der Begriff Europäischer Forschungsraum (EFR) wurde erstmals von der Europäischen Kommission verwendet. Das Ziel der Kommission war, ein Äquivalent zum europäischen Binnenmarkt im Bereich Forschung und Innovation zu schaffen. Der als EFR benannte Bereich führte zur Restrukturierung sämtlicher Unterstützungsleistungen der Europäischen Union, um eine bessere Koordination von Forschungstätigkeit sowie die Konvergenz von Forschungs- und Innovationspolitik auf nationaler und europäischer Ebene zu erreichen. Um die Schaffung des EFR zu unterstützen, wurde der Europäische Forschungsrat gegründet.<sup>155</sup> Deutschland ist in dem 22-köpfigen wissenschaftlichen Rat des Europäischen Forschungsrats mit 2 Mitgliedern vertreten. Im Berlin-Kommuniqué (2003) stellten die europäischen Minister fest, dass der entstehende ↑Europäische Hochschulraum (EHR) von einer stärkeren Verzahnung mit dem EFR profitieren würde. Forschung wird als wichtiger Bestandteil der Hochschulbildung in Europa angesehen. Aus diesem Grund entschieden die europäischen Minister, die ↑Promotionsphase als dritte Stufe nach ↑Bachelor und ↑Master im ↑Bologna-Prozess zu verankern. In Deutschland scheint das Konzept eines Europäischen Forschungsraums und seine Verzahnung mit dem Europäischen

<sup>153</sup> URL: [http://ec.europa.eu/research/era/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/research/era/index_en.html) (13.5.2006).

<sup>154</sup> Berlin, p. 7.

<sup>155</sup> URL: [http://ec.europa.eu/research/era/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/research/era/index_en.html) (13.5.2006).

Hochschulraum von den Hochschulen noch nicht richtig wahrgenommen zu werden.

TNM

### **Европейское пространство научных исследований**

В январе 2000 г. Европейская Комиссия опубликовала документ под названием «На пути к Европейскому пространству научных исследований», в котором подчеркивалась необходимость создания системы условий для повышения уровня научно-исследовательской деятельности и развития европейской экономики как отрасли, базирующейся на научном знании. Европейское пространство научных исследований (*ERA*) наряду с ↑Европейским пространством высшего образования (ЕВПО) рассматриваются в качестве двух основных принципов жизни общества, основанного на знаниях (Берлинская Конференция (2003 г.)).

Хотя само понятие Европейского пространства в области научно-исследовательской деятельности не имеет в Российской Федерации (РФ) широкого распространения, однако практика такого сотрудничества является реальностью научной жизни и имеет давние корни.

Министерство образования и науки РФ<sup>156</sup> подчеркивает в качестве одного из важных направлений своей работы формирование общего пространства России и Европейского Союза (ЕС) в сфере науки и образования, включая культурные аспекты одобренного в мае 2005 г. документа о сотрудничестве между РФ и ЕС (так называемая «Дорожная карта»). Ведется работа по подключению российских научных организаций к проектам рамочных научно-технических программ ЕС. В 2005 г. в Ганновере на высшем уровне было принято совместное заявление о стратегическом партнерстве РФ и Германии в области науки, образования и инноваций.

ТУ

### **Evaluation**

Evaluation can be described as a "systematic investigation of the worth or merit of an object"<sup>157</sup>, for example in terms of the ↑Bologna Process a

---

<sup>156</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>157</sup> URL: <http://ec.wmich.edu/glossary/prog-glossary.htf> (14.6.2006).

degree programme, a higher education institution or a department within such an institution.

One of the ten Bologna action lines refers to the promotion of European cooperation in ↑quality assurance with a view to develop comparable criteria and methodologies.<sup>158</sup> Evaluation is a crucial instrument of quality assurance. In the European ↑Standards and guidelines, two forms of evaluation are distinguished:<sup>159</sup>

- Internal evaluation refers to higher education institutions' formal mechanisms for the approval, periodic review and monitoring of their programmes, awards, research or administration.
- External evaluation can include institutional evaluations of different types or subject or programme evaluations.

However, these two kinds of evaluation are closely linked with one another because external evaluation should always take into account results of the internal evaluations.<sup>160</sup> Evaluation procedures can be applied to different aspects of a higher education institution, for example to teaching, research or administration.

ok

**Related terms:** ↑Accreditation; ↑ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education; ↑Follow-up; ↑Peer review

## Evaluation

Evaluation meint die systematische Bewertung der Leistung in einem bestimmten Aktivitätsbereich einer Hochschule. Gelegentlich wird hierfür auch der Begriff Evaluierung gebraucht. In Deutschland hat sich ein solches System der Leistungsbewertung innerhalb von Hochschulen im Laufe der 1990er Jahre herausgebildet. Mittlerweile ist die Verpflichtung zu regelmäßiger Evaluation im Hochschulrahmengesetz und in den meisten Hochschulgesetzen der Bundesländer festgelegt. Die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) gab bereits im Jahr 1995 eine grundsätzliche Empfehlung zur Evaluation heraus, in der sie zu einem Ausbau der Verfahren der Evaluation aufforderte.<sup>161</sup>

Man unterscheidet zum einen zwischen Verfahren der internen und externen Evaluation sowie zum anderen nach dem jeweiligen

<sup>158</sup> Cf. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> (14.6.2006).

<sup>159</sup> Cf. Standards.

<sup>160</sup> Cf. Standards, p. 19.

<sup>161</sup> Zur Evaluation im Hochschulbereich unter besonderer Berücksichtigung der Lehre. Stellungnahme der Hochschulrektorenkonferenz; URL: [http://www.hrk.de/de/beschluesse/109\\_563.php?datum=176.+Plenum+am+3.+Juli+1995+\(4.5.2006\)](http://www.hrk.de/de/beschluesse/109_563.php?datum=176.+Plenum+am+3.+Juli+1995+(4.5.2006)).

Gegenstand (Lehre, Forschung, Verwaltung) einer Evaluation. In der internen Evaluation findet in einer Arbeitseinheit beziehungsweise in einem Fachbereich eine Selbstbeschreibung meist in Form eines internen schriftlichen Berichts statt. Bei der externen Evaluation folgt der Selbstbeschreibung die Bewertung durch ein externes Begutachtungsgremium (↑Peer Review). Nahezu an sämtlichen Hochschulen in Deutschland finden studentische Evaluationen statt, zumeist in Form von studentischer Veranstaltungskritik auf der Grundlage schriftlicher Befragungen. Die Evaluationen durch die Studierenden sind ein wichtiger Bestandteil von internen und externen Evaluationsverfahren. Evaluationen dienen in erster Linie der Analyse von Stärken und Schwächen einer Institution oder einer bestimmten Einheit, dem Aufzeigen von Entwicklungspotenzialen und damit der Verbesserung der Qualität in den evaluierten Bereichen. Im Unterschied zur ↑Akkreditierung (Ja-Nein-Entscheidung zu einem bestimmten Zeitpunkt) verläuft der Prozess der Evaluation im Allgemeinen über einen längeren Zeitraum. Dabei kann die Evaluation vor (ex ante), während (formativ) oder nach (ex post) dem zu evaluierenden Prozess stattfinden. So werden Drittmittelanträge ex ante evaluiert, Evaluationen von Studienprogrammen werden häufig formativ, also während des Verlaufs des Studienprogramms, vorgenommen, während kürzere Projekte oder Förderprogramme häufig nach ihrem Abschluss evaluiert werden (ex post).

Die Methoden, Kriterien und Verfahren der Evaluation sind vielfältig, ebenso die Organisationsformen von Evaluationsaktivitäten. Neben Evaluationsagenturen gibt es in Deutschland mehrere Verbände von Hochschulen, die untereinander vergleichende Evaluationen (Benchmarking) durchführen. Einige große Hochschulen sind dazu übergegangen, spezialisierte Stellen oder Arbeitseinheiten zur hochschulweiten Organisation der Evaluation einzurichten. Bei Evaluationsverfahren ist generell die Beachtung internationaler Standards, wie sie in den European ↑Standards and Guidelines beschrieben sind, anzustreben.<sup>162</sup>

HS

---

<sup>162</sup> Vgl. Standards.

### Система оценки деятельности вуза

Каждая страна-участница ↑Болонского процесса имеет свои системные различия и культурные особенности в области оценки деятельности учреждений высшего образования, их подразделений, а также учебных программ. Они влияют на специфику оценки качества образования в этих странах, каждая из которых включает данную систему в сферу своей ответственности. На Конференции в Берлине (2003 г.) министры образования стран Европы договорились создать к 2010 г. общее (единое) ↑Европейское пространство высшего образования (ЕВПО). В принятом коммюнике была подчеркнута роль обеспечения качества высшего образования как основы создания Европейского образовательного пространства. В соответствии с принципом автономности ответственность за обеспечение качества в первую очередь лежит на самих высших учебных заведениях. Это является основой для создания национальной ↑системы обеспечения качества.

В Российской Федерации (РФ) система оценки, внутренняя и внешняя, призвана подтвердить соответствие содержания уровня и качества образования требованиям государственного образовательного стандарта. Внешний мониторинг проводится двумя относительно независимыми подсистемами: Национальным аккредитационным агентством в сфере образования (г. Йошкар-Ола)<sup>163</sup>, учрежденным Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки<sup>164</sup>, и Отделом информации, статистики и баз данных, входящим в состав Федерального агентства по образованию<sup>165</sup>. Мониторинг проводится путем анализа совокупности формализованных данных, представляемых вузом. В обоих ведомствах для этого созданы специальные базы данных и организован централизованный сбор информации.

Внутренний мониторинг (текущий и углубленный) проводится постоянно в интересах достижения запланированных целей учебно-воспитательного процесса, его совершенствования и повышения эффективности деятельности вуза в целом.

---

<sup>163</sup> URL: <http://www.nica.ru> (13.7.2006 г.).

<sup>164</sup> URL: <http://www.obrnadzor.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>165</sup> URL: <http://www.ed.gov.ru> (16.6.2006 г.).

Некоторые вузы в инициативном порядке проводят внешнюю оценку деятельности вуза с привлечением таких международных организаций, как Международная организация по стандартизации – *International Organization for Standardization (ISO)*, *Moody International Group*. В ближайшем будущем российские органы управления образованием планируют приглашать зарубежных специалистов к экспертной оценке деятельности вузов в РФ.

Наряду с агентствами в оценке деятельности вузов в РФ принимают участие профессиональные организации, ассоциации высших учебных заведений, учебно-методические объединения и другие. В настоящее время в РФ создается система привлечения студентов к оценке образовательных программ. Студенты и их организации представлены в Ученых советах вузов, участвуют в оценке качества преподавания.

IKh, IGr

### Follow-up

In the context of ↑quality assurance, the so-called follow-up forms one part of quality assurance processes such as ↑accreditation or ↑evaluation. In a follow-up, actions taken by the subject of the quality assurance process are reviewed in the light of any recommendations that were made. This may involve further meetings with institutional or programme representatives. The objective is to "ensure that areas identified for improvement are dealt with speedily and that further enhancement is encouraged".<sup>166</sup>

The follow-up is the last part of a quality assurance process.

Such processes will usually also include:

- a self-assessment or equivalent procedure by the subject of the quality assurance project;
- an external assessment by a group of experts, including, as appropriate, students members, and site visits;
- publication of a report, including any recommendations.<sup>167</sup>

aj, ok

**Related term:** ↑Standards and guidelines

---

<sup>166</sup> Standards, p. 21.

<sup>167</sup> Cf. Standards, p. 25.

### **Follow-up**

In allen Verfahren der ↑Qualitätssicherung werden Stärken und Schwächen des untersuchten Gegenstands ermittelt. Zentraler Bestandteil eines vollständigen Qualitätssicherungszykluses sind die Folgerungen aus diesen Bewertungen. Systematische Maßnahmen der Qualitätsverbesserung im Anschluss an Bewertungsverfahren bezeichnet man als Follow-up. Es gliedert sich in die Umsetzungsmaßnahmen sowie in ihre Überprüfung.

Ein Follow-up ist üblicherweise in externen Evaluationsverfahren vorgesehen. Die European ↑Standards and Guidelines legen ebenfalls Wert auf diese Phase im Prozess der Qualitätssicherung.<sup>168</sup>

In aller Regel folgen an deutschen Hochschulen auf Maßnahmen der Qualitätssicherung Handlungsempfehlungen an die Verantwortlichen der evaluierten Einheit. Allerdings sind diese Empfehlungen in einer Mehrzahl der Fälle nicht mit einer Fristsetzung und einer gezielten Überprüfung verbunden.

HS

### ***Follow-up***

В Российской Федерации (РФ) существует в системе Министерства образования и науки РФ<sup>169</sup> Управление контроля качества образования<sup>170</sup>. Кроме того, система контроля существует и в рамках самих вузов. Следует различать формализованную государственную систему, связанную с процессом ↑аккредитации, и различного рода общественные институты контроля качества образования. VBK

### **Formal, non-formal and informal learning**

In this glossary, we adopt a definition of the European Commission which has defined three types of learning:

*Formal learning:* Learning typically provided by an education or training institution, structured (in terms of learning objectives, learning time or learning support) and leading to certification. Formal learning is intentional from the learner's perspective.

*Non-formal learning:* Learning that is not provided by an education or training institution and typically does not lead to certification. It is, however, structured (in terms of learning objectives, learning time or

---

<sup>168</sup> Vgl. Standards.

<sup>169</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>170</sup> См. URL: <http://www.obrnadzor.gov.ru/control/> (17.7.2006 г.).



learning support). Non-formal learning is intentional from the learner's perspective.

*Informal learning:* learning resulting from daily life activities related to work, family or leisure. It is not structured (in terms of learning objectives, learning time or learning support) and typically does not lead to certification. Informal learning may be intentional but in most cases it is non-intentional (or "incidental"/random).<sup>171</sup>

In the Bergen Communiqué (2005) it was recommended that "where possible, [the ↑recognition of] non-formal and informal learning for access to, and as elements in, higher education programmes"<sup>172</sup> should be improved.

aj

**Related terms:** ↑Accreditation of prior experiential learning (APEL); ↑Accreditation of prior learning (APL); ↑Lifelong learning; ↑Qualifications framework

### **Formales, nicht-formales und informelles Lernen**

Während formales Lernen in Bildungs- und Ausbildungsinstitutionen stattfindet und auf anerkannte Diplomabschlüsse und andere Qualifikationen hinführt, erfolgt nicht-formales Lernen außerhalb des "Mainstream"-Systems und sieht normalerweise keine formalisierten Abschlüsse vor. Das informelle Lernen erfolgt permanent im täglichen Leben und ist anders als das formale und das nicht-formale Lernen nicht unbedingt beabsichtigt. Es kann sein, dass der Lernende sich des Erwerbs von ↑Kompetenzen nicht bewusst ist.

In Deutschland erfolgt die ↑Anerkennung von nicht-formalem Lernen zum Teil durch staatliche oder länderspezifische Regelungen (Anerkennung von beruflichen Abschlüssen, zum Beispiel Meister). Weitestgehend liegt die Verantwortung für die Anerkennung jedoch – insbesondere für das informelle Lernen – bei den einzelnen Hochschulen.

VG

---

<sup>171</sup> Cf. Commission of the European Communities: Making a European Area of Lifelong Learning a Reality, Communication from the Commission, COM(2001) 678 final, Brussels, 21.11.01, pp. 32-33; URL: [http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/index_en.html) (20.5.2006).

<sup>172</sup> Bergen, p. 3.

## **Официальное, неофициальное и неформализованное образование**

Обучение на протяжении всей жизни (↑обучение в течение жизни) является одним из основных положений Болонской декларации. Наряду с институциональным образованием виды предшествующего образования должны быть сертифицированы, для чего необходимо разработать прозрачный и универсальный механизм сертификации (↑признания). Таким механизмом, например, может стать ↑Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS*. Предшествующее образование может быть получено как в аккредитованном учебном заведении (официальное образование), так и на различного рода курсах, в процессе повышения квалификации по месту работы (неофициальное образование), а также в результате практического опыта, приобретенного на работе, в быту и тому подобное (неформализованное образование). ↑Аккредитация предшествующего образования (*APL*) имеет большое значение для реализации европейских подходов к процессу обучения в течение всей жизни.

Министры образования стран Европы на Конференции в Бергене (2005 г.) рекомендовали признать неофициальное и неформализованное обучение, сделать их доступными, более совершенными, включив, где возможно, в качестве элементов в программы высшего образования.

В Российской Федерации (РФ) данная проблема исследуется с начала 1990-х годов в рамках концепции непрерывного образования, частью которой является дополнительное образование, реализуемое в целях всестороннего удовлетворения образовательных потребностей граждан, общества, государства.

К дополнительным образовательным программам относятся программы различной направленности, которые реализуются в общеобразовательных и профессиональных образовательных учреждениях за пределами определяющих их статус основных образовательных программ, в образовательных учреждениях дополнительного образования (повышения квалификации, курсах, центрах профессиональной ориентации, музыкальных и художественных школах, школах искусств, домах детского творчества, станциях юных техников, станциях юных натуралистов и иных, имеющих

соответствующую лицензию), а также посредством индивидуальной педагогической деятельности.

IKh, IKr

### Joint degrees

A joint degree should be understood "as referring to a higher education qualification issued jointly by two or more higher education institutions on the basis of a joint study programme"<sup>173</sup>. Such joint study programmes are characterised by a common assumption of responsibility by the participating institutions as regards:

- the definition of the objectives of the programme;
- the design of the curriculum;
- the organisation of the studies;
- the type of qualifications awarded.<sup>174</sup>

A joint degree may be issued as:

- a joint diploma in addition to one or more national diplomas;
- a joint diploma issued by the institutions offering the study programme in question without being accompanied by any national diploma;
- one or more national diplomas issued officially as the only attestation of the joint qualification in question.<sup>175</sup>

In the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers called upon "all national authorities and other stakeholders to recognise joint degrees awarded in two or more countries in the EHEA"<sup>176</sup>.

aj

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education; ↑European dimension; ↑European Higher Education Area (EHEA); ↑Lisbon Recognition Convention; ↑Recognition

### Additional sources of information:

↑EUA – European University Association: Developing Joint Masters Programmes for Europe. Results of the EUA Joint Masters Project (March 2002 - Jan 2004), 2004; URL: [http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/Joint\\_Masters\\_report.1087219975578.pdf](http://www.eua.be/eua/jsp/en/upload/Joint_Masters_report.1087219975578.pdf) (19.5.2006).

<sup>173</sup> Glossary at the official Bologna Process web site for the period January 2004 - June 2005; URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> (14.5.2006).

<sup>174</sup> Cf. The Bologna Process, Seminar on "Integrated curricula – Implications and Prospects", Mantova, 11th and 12th April 2003, Final Report, p. 1; URL: [http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/Mantova\\_Results.pdf](http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/Mantova_Results.pdf) (14.5.2006).

<sup>175</sup> Cf. Glossary at the official Bologna Process web site for the period January 2004 - June 2005; URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> (14.5.2006).

<sup>176</sup> Bergen, p. 3.

The Erasmus Mundus programme of the European Union; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/mundus/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/mundus/index_en.html) (10.7.2006).

### **Gemeinsame Abschlüsse/Doppelabschlüsse**

Gemeinsame Abschlüsse/Doppelabschlüsse werden nach dem erfolgreichen Abschluss von Studiengängen verliehen, die gemeinsam von Hochschulen aus verschiedenen Ländern angeboten werden. Im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses entwickeln sich solche Abschlüsse immer mehr zu einem wichtigen Element des ↑Europäischen Hochschulraums (EHR). Die europäischen Minister haben sich im Prag-Kommuniqué (2001) und im Berlin-Kommuniqué (2003) ausdrücklich für die Schaffung solcher Studienprogramme ausgesprochen.

In Deutschland haben gemeinsame Studienprogramme im Rahmen der Förderung Integrierter binationaler Studiengänge mit Doppeldiplom durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und des Programms "Erasmus Curriculum Development" der Europäischen Union (EU) sowie vor allem in der deutsch-französischen Zusammenarbeit Tradition. Auf der Ebene der ↑Promotionsphase gibt es zwischen Deutschland und Frankreich Vereinbarungen über binationale Promotionsverfahren, die so genannten "Cotutelle"-Verfahren, die in Vereinbarungen auf Hochschulebene konkretisiert werden.<sup>177</sup> Die Europäische Union unterstützt die Idee der gemeinsamen Abschlüsse auch in der Zusammenarbeit mit Drittstaaten durch das Programm "Erasmus Mundus", mit dem herausragende europäische ↑Master-Programme gefördert werden, die von mindestens drei Hochschulen in verschiedenen Ländern angeboten werden.<sup>178</sup>

Es gibt eine Vielzahl verschiedener Formen und Grade der Zusammenarbeit in einem gemeinsamen Studienprogramm. Angesichts der Umstellung auf ↑Bachelor und Master, der damit verbundenen stärkeren Strukturierung der Studienprogramme und der notwendigen ↑Akkreditierung ist eine intensive Abstimmung zwischen den beteiligten Hochschulen erforderlich. Insbesondere im Bereich der Akkreditierung sind sich die europäischen Bil-

---

<sup>177</sup> Vgl. das Informationsangebot der Hochschulrektorenkonferenz: URL: [http://www.hrk.de/de/service\\_fuer\\_hochschulmitglieder/156.php](http://www.hrk.de/de/service_fuer_hochschulmitglieder/156.php) (4.5.2006).

<sup>178</sup> Vgl. das Informationsangebot der Europäischen Kommission: URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/mundus/index\\_de.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/mundus/index_de.html) (4.5.2006).

dungsminister über den Bedarf an verstärkter und verbesserter internationaler Kooperation einig. In Deutschland ist zwar die Verleihung gemeinsamer Abschlüsse auf nationaler Ebene auf der Basis einer Ausnahmeregelung im Hochschulrahmengesetz (HRG) möglich, die rechtlichen Rahmenbedingungen und vor allem die Genehmigungspraxis von gemeinsamen Abschlüssen ist in den meisten Bundesländern bisher jedoch nicht eindeutig geregelt, so dass der Appell im Bergen-Kommuniqué (2005) auch für Deutschland relevant ist.<sup>179</sup>

Die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) hat im Februar 2005 für die deutschen Hochschulen Empfehlungen zur Entwicklung gemeinsamer Abschlüsse verabschiedet, die die europäischen Erfahrungen berücksichtigen.<sup>180</sup> Dabei hat sie sich auch auf die Empfehlungen des Europarats zur Anerkennung von Gemeinsamen Abschlüssen bezogen, die im Juni 2004 als Anhang in die ↑Lissabon-Konvention aufgenommen wurden.<sup>181</sup>

EB, AF

### **Совместные степени/совместные дипломы**

Совместные степени или совместные дипломы присуждаются студентам по завершении образовательных программ, предлагаемых совместно университетами из разных стран. Это отвечает целям ↑Болонского процесса: достижению прозрачности образовательных систем, качества образования, ↑признания, ↑мобильности, возможности трудоустройства, то есть всему тому, что повышает привлекательность европейского образования для всех трех ступеней высшего образования. Соответствующие рекомендации были изложены в приложении к ↑Лиссабонской конвенции о признании.

Необходимым условием для достижения поставленных долгосрочных целей должно стать стабильное сотрудничество и взаимодействие между вузами различных стран в

---

<sup>179</sup> Vgl. Bergen, S. 3.

<sup>180</sup> Vgl. Empfehlungen der HRK zur Entwicklung von Doppeldiplomen und gemeinsamen Abschlüssen (1), Entschließung des Senats der HRK vom 15.2.2005; URL: [http://www.hrk.de/de/beschluesse/109\\_2459.php?datum=100.+HRK-Senat+am+15.2.2005](http://www.hrk.de/de/beschluesse/109_2459.php?datum=100.+HRK-Senat+am+15.2.2005) (4.5.2006).

<sup>181</sup> Vgl. Recommendation on the recognition of joint degrees, The Committee of the Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region, June 2004; URL: <http://www.enic-naric.net/documents/Recommendation-joint-degrees-2004.en.pdf> (4.5.2006).

вопросах присуждения выпускникам этих вузов совместных степеней. Эта идея поддерживается специальной программой Европейской комиссии (*ERASMUS Mundus*) для отдельных, наиболее перспективных магистерских программ. Одним из условий упомянутой программы является сотрудничество как минимум трех учебных заведений из разных стран. Реализация совместных образовательных программ предусматривает, в частности, общие процедуры приема, совместные экзамены, а также академическую мобильность, то есть предоставление студентам возможности пройти обучение за рубежом в течение одного-двух семестров. Совместные дипломы реализуют языковое и культурное многообразие Европы. Кроме того, совместные программы обучения и присвоение совместных степеней предоставляют возможность обучения в течение жизни для всех категорий обучающихся.

Совместные программы обучения соответствуют требованиям национальных систем образования, в том числе в области обеспечения качества.

В Российской Федерации (РФ) функции признания и установления эквивалентности зарубежных дипломов/квалификаций закреплены за Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки<sup>182</sup> и осуществляются в централизованном порядке. Вузы РФ не обладают полномочиями по осуществлению признания и установления эквивалентности. Однако на уровне двусторонних межвузовских соглашений о сотрудничестве ряд вузов РФ уже сегодня реализуют совместные образовательные программы с высшими учебными заведениями стран Европы и США, целью которых является присвоение двойных степеней. IKh, IGr

### **Learning outcome**

Learning outcomes are "statements of what a learner is expected to know, understand and/or be able to do at the end of a period of learning".<sup>183</sup> They represent one of the essential building blocks for transparency within higher education systems and qualifications. Learning outcomes statements are "typically characterised by the use of active verbs expressing knowledge, comprehension, application, analysis,

---

<sup>182</sup> URL: <http://www.obrnadzor.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>183</sup> Qualifications, p. 37.

synthesis and evaluation, etc. With 'outcomes-based approaches', they have implications for qualifications, curriculum design, teaching, learning and assessment, as well as ↑quality assurance".<sup>184</sup> The "generic outcomes for a qualification, that is the learning outcomes common to all holders of a particular type of qualification, may be expressed in a 'qualification descriptor'".<sup>185</sup>

ok

**Related terms:** ↑Competences; ↑Cycles; ↑Descriptors; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System

### **Lernergebnisse**

Lernergebnisse werden aus Sicht der Lernenden durch ↑Kompetenzen oder auch "Can Do-Statements" dokumentiert. Sie müssen mit den in den Prüfungsordnungen festgelegten Lernergebnissen der ↑Module beziehungsweise des Studiengangs übereinstimmen, die mit den Lernergebnissen der Fachdisziplin kompatibel sein sollten. Diese müssen dem nationalen ↑Qualifikationsrahmen entsprechen, der in Übereinstimmung mit dem Europäischen Qualifikationsrahmen für den Hochschulbereich gestaltet worden ist.

In Deutschland sind die ersten fachbezogenen Qualifikationsrahmen in der Entwicklung und werden im Laufe des Jahres 2006 vorliegen.

Im ↑Tuning-Projekt<sup>186</sup> ist unter anderem folgende Kompetenzstruktur zur Darstellung der Lernergebnisse entwickelt worden, die auch bei der Erstellung des deutschen Qualifikationsrahmens einbezogen wurde:

- Fachgebietsbezogene Kompetenzen
  - Wissensverbreiterung
  - Wissensvertiefung
- Generische (überfachliche) Kompetenzen
  - Wissenserschließung
  - Instrumentale Kompetenzen
  - Interpersonelle Kompetenzen
  - Systemische Kompetenzen

Die Lernergebnisse werden vom Lehrenden antizipiert und definiert. Somit wird eine Soll-Vorgabe auf Modulebene festgelegt. Dem wird der Ist-Zustand gegenübergestellt. Dieser wird

---

<sup>184</sup> Qualifications, p. 38.

<sup>185</sup> Qualifications, p. 63.

<sup>186</sup> Vgl. URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (5.5.2005).

durch die Kompetenzen des Lernenden ausgedrückt, die er durch den Lernprozess erworben hat. Dabei wird die ↑Arbeitsbelastung des Lernenden durch regelmäßige Befragung evaluiert.

Lernergebnisse beziehen sich auf

- den akademischen Abschluss,
- das Studienprogramm,
- das Modul und
- die Arbeitsbelastung.

Die ECTS-Leistungspunkte bilden den gemeinsamen Nenner, um die Wesensmerkmale zu verbinden. Außerdem besteht eine Beziehung zur ↑Beschäftigungsfähigkeit, da die Lernergebnisse diese reflektieren sollen (Lernkette).

Die Beschreibung von Studienprogrammen durch Lernergebnisse ist zurzeit in Deutschland noch nicht weit verbreitet. Es bestehen aber bereits Initiativen, wie zum Beispiel in den Wirtschaftswissenschaften, der Sozialpädagogik und den Gesundheitswissenschaften, um disziplinentorientierte Lernergebnisse als Referenzrahmen zu entwickeln. Einige Hochschulen haben bereits auf der Basis des nationalen Qualifikationsrahmens Lernergebnisse für die Module von Studienprogrammen definiert, die bereits akkreditiert wurden (↑Akkreditierung). Lernergebnisse spielen eine entscheidende Rolle, wenn den Modulen Leistungspunkte zugewiesen werden. Dabei ist die Arbeitsbelastung zu antizipieren, die durchschnittlich erforderlich ist, damit ein Lernender diese Lernergebnisse erzielen kann.

VG

### **Результаты обучения**

В ↑Болонском процессе результаты обучения описываются в терминах компетенций (↑компетентностный подход).

Результаты обучения представляют собой констатацию того, что обучающийся должен знать, понимать и уметь в конце обучения. Они являются одним из основных инструментов для обеспечения прозрачности систем высшего образования и квалификаций.

Результаты обучения показывают индивидуальные достижения, знания и практические умения, приобретенные и показанные после успешного завершения отдельного курса, ↑блока дисциплин (↑модуля) или образовательной программы в целом. Результаты обучения включают критерии оценки, отражают минимальные требования, предъявляемые



к полученной степени. Результаты обучения следует отличать от задач и целей, так как они больше связаны с достижениями студента чем с задачами преподавателя. Для официальных документов по итоговым результатам обучения характерно употребление активных глаголов, выражающих знание, понимание, применение, анализ, синтез, оценивание и так далее.

Ориентированный на итоговые результаты подход важен для определения квалификации, разработки учебных планов, организации учебного процесса и системы оценок, также как и оценки обеспечения качества обучения в целом (↑система обеспечения качества).

Общие характеристики квалификации, то есть результаты обучения могут быть определены как «квалификационный дескриптор» (или ↑дескрипторы).

chvn

### Lifelong learning

In this glossary, we adopt a definition of lifelong learning (LLL) by the European Commission. According to this definition, LLL can be seen as "all purposeful learning activity, undertaken *on an ongoing basis* with the aim of improving knowledge, skills and ↑competences".<sup>187</sup>

LLL is about "valuing all forms of learning, including: formal learning, such as a degree course followed at university; non-formal learning, such as vocational skills acquired at the workplace; and informal learning, such as inter-generational learning [...] or learning how to play an instrument together with friends".<sup>188</sup>

In the Prague Communiqué (2001), the European Ministers agreed that LLL is an "essential element of the ↑European Higher Education Area [EHEA]".<sup>189</sup> LLL strategies were seen as crucial in a knowledge-based society and economy. Therefore, the Ministers added LLL as a new action line of the ↑Bologna Process.<sup>190</sup>

In the Berlin Communiqué (2003) it is stated that higher education institutions should develop opportunities for LLL at higher education level; these should include the ↑recognition of prior learning and a wide range of flexible learning paths, opportunities and techniques. Appropriate use

---

<sup>187</sup> Commission of the European Communities: A Memorandum on Lifelong Learning. Commission Staff Working Paper, SEC(2000) 1832, Brussels, 30.10.2000, p. 3; URL: <http://www.bologna-berlin2003.de/pdf/memorandumEng.pdf> (14.5.2006).

<sup>188</sup> URL: [http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/what\\_islll\\_en.html](http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/what_islll_en.html) (20.5.2006).

<sup>189</sup> Prague, p. 2.

<sup>190</sup> Cf. Prague, p. 2.

of  $\uparrow$ ECTS credits should be made.<sup>191</sup> In the Bergen Communiqué (2005) it is stated that the complementarity between the overarching  $\uparrow$ qualifications framework for the EHEA and the proposed EU framework for qualifications for LLL (general education as well as vocational education and training) must be developed.<sup>192</sup>

aj

**Related terms:**  $\uparrow$ Accreditation of prior learning (APL);  $\uparrow$ ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System;  $\uparrow$ Formal, non-formal and informal learning

### **Lebensbegleitendes Lernen**

Dem Konzept des lebensbegleitenden (auch: lebenslangen) Lernens liegt die Erkenntnis zugrunde, dass es aufgrund der verkürzten Gültigkeit von einmal erworbenem Fachwissen erforderlich ist und in der Zukunft noch wichtiger sein wird, sich im Lebensverlauf individuell neues Wissen anzueignen. Das Konzept will die bereits existierenden individuellen Weiterbildungsmaßnahmen, die nicht unbedingt miteinander verknüpft sind, in einem schlüssigen Konzept zusammenführen und dabei alle Formen des Lernens –  $\uparrow$ formales, nicht-formales und informelles Lernen – einbeziehen.

Während es in vielen Ländern "normal" ist, wenn Hochschulabsolventen später wieder ein Hochschulstudium in Vollzeit- oder – wahrscheinlicher – Teilzeitform aufnehmen, ist dies in Deutschland noch eher die Ausnahme. Durch die neue Strukturierung der Hochschulen wird dies in der Zukunft jedoch erleichtert. Es wird angestrebt, das lebensbegleitende Lernen als eine selbstverständliche Kultur zu entwickeln.

Das Konzept des lebensbegleitenden Lernens profitiert sehr stark von dem europäischen beziehungsweise dem jeweiligen nationalen  $\uparrow$ Qualifikationsrahmen, der alle erreichbaren Qualifikationen bezogen auf die jeweiligen Niveau- oder Lernstufen auf der Basis von  $\uparrow$ Lernergebnissen und damit verbundenen  $\uparrow$ Kompetenzen, die mit Leistungspunkten ( $\uparrow$ Leistungspunktsystem) versehen sind, beschreibt. So wird eine Vorstellung vermittelt, welcher Arbeitsaufwand normalerweise eingesetzt werden muss, um diese Lernergebnisse erfolgreich zu erzielen. Das formale Lernen wird durch  $\uparrow$ Module strukturiert und die beschriebenen Lernergebnisse sind Orientierungspunkte sowohl

---

<sup>191</sup> Cf. Berlin, p. 6.

<sup>192</sup> Cf. Bergen, p. 2.

für das nicht-formale als auch für das informelle Lernen. Das Konzept eines lebensbegleitenden Lernens unterstellt somit keine konsekutiv aufbauende Abfolge von Modulen, Lernergebnissen und Ähnlichem, sondern setzt sich aus formalen, nicht-formalen und informellen Lernelementen zusammen, die durch eine geplante Kombination zu Profilen von Lernwegen führen. Dadurch wird deutlich, dass das heute vorherrschende institutionalisierte Lernangebot zukünftig stärker nachfrageorientiert organisiert sein wird, das heißt individualisierte Lernwege in den Vordergrund rücken werden.

In Deutschland zeigt sich ein heterogenes Bild, da die ↑Anerkennung sehr individuell durch Hochschulen beziehungsweise nach Gesetzen der Bundesländer durchgeführt wird, ohne dass in der Regel Lernergebnisse berücksichtigt werden. Allgemeine Regelungen gibt es kaum und erst recht keine Transparenz, so wie sie zum Beispiel vom ↑ECTS zwingend vorgegeben ist. Informelles Lernen wird nicht erkennbar berücksichtigt. Hier könnten allerdings die so genannten Eingangsprüfungen angeführt werden, die es Studierwilligen ohne formale Hochschulzugangsberechtigung ermöglichen, durch eine Prüfung die Eignung zum Studium nachzuweisen. Der Anteil der auf diese Art und Weise eingeschriebenen Studierenden ist jedoch sehr gering (↑Accreditation of prior learning (APL); ↑Accreditation of prior experiential learning (APEL)).

Der Nationale Bericht für Deutschland 2004 belegt das lebensbegleitende Lernen mit dem Begriff "Weiterbildung" und weist darauf hin, dass diese auch zu den Aufgaben der Hochschulen gehört.<sup>193</sup> Durch die neuen Studienstrukturen könnten die Hochschulen flexibler auf Bedürfnisse der Berufswelt eingehen. Die Bund-Länder-Kommission (KMK) hat beschlossen, Institutionen zu ermutigen, transparente Übergänge zwischen den Bildungsbereichen zu ermöglichen und sie zugleich zu erweitern. Dazu sollten Kooperationen zwischen Hochschulen, Schulen, Unternehmen, Verbänden, der Arbeitsverwaltung und Weiterbildungseinrichtungen gebildet und gefördert werden. Weitere Entwick-

---

<sup>193</sup> Vgl. Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Bundesministerium für Bildung und Forschung: Realisierung der Ziele des Bologna-Prozesses. Nationaler Bericht 2004 für Deutschland von KMK und BMBF (unter Mitwirkung von HRK, DAAD, Akkreditierungsrat, fzs und Sozialpartnern); URL: [http://www.bmbf.de/pub/nationaler\\_bericht\\_bologna\\_2004.pdf](http://www.bmbf.de/pub/nationaler_bericht_bologna_2004.pdf) (5.5.2006).

lungen werden durch das Programm "Lernende Regionen – Förderung von Netzwerken" des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) angestoßen. Zurzeit bestehen 71 derartige Netzwerke, die aus Mitteln des BMBF und des Europäischen Sozialfonds finanziell unterstützt werden. Bedeutsam ist in diesem Zusammenhang, dass das BMBF, die Kultusministerkonferenz (KMK) und die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) im September 2003 den Hochschulen empfohlen haben, berufliche Fortbildung mit Leistungspunkten zu versehen, um eine Anrechnung für den Hochschulbereich zu erleichtern. Maximal können nach dieser Empfehlung bis zu 50 % der erworbenen Leistungspunkte auf ein Hochschulstudium angerechnet werden.

VG

### **Обучение в течение жизни**

Важной составляющей ↑Болонского процесса является реализация идеи обучения в течение жизни. Министры образования стран-участниц Болонского процесса в Берлинском коммюнике (2003 г.) подчеркнули важность и необходимость того, чтобы каждый гражданин имел возможность выбрать индивидуальную траекторию обучения в соответствии со своими желаниями, способностями и потребностями вплоть до достижения им уровня высшего образования. Тем самым понятие обучения в течение всей жизни в значительной степени соотносится с получением именно высшего образования. Исходя из этого, вузам предстоит разработать систему мер с целью создания условий обучения для этой категории обучающихся, которая включала бы также ↑признание полученного ими предыдущего образования (↑Аккредитация предшествующего образования (*APL*)).

Каждая страна-участница Болонского процесса, исходя из национальных особенностей политики образования, разрабатывает систему квалификаций ↑Европейского пространства высшего образования (ЕВПО), основанную на ↑Европейской системе переводных зачетных единиц – *ECTS*. Такая система призвана стать инструментом обеспечения необходимых связей между предыдущими уровнями подготовки и высшим образованием, то есть средством

реализации непрерывного процесса обучения на протяжении всей жизни.

В Российской Федерации (РФ) данное понятие было введено 15 лет назад при разработке концепции непрерывного образования. Российские эксперты называют непрерывным образование, всеохватывающее по полноте, индивидуализированное по времени, темпам и направленности, предоставляющее каждому возможность реализации собственной программы его получения.

Системообразующим фактором непрерывного образования является осознанная потребность в постоянном развитии личности каждого человека.

Основой реализации принципа преемственности разных уровней и подструктур непрерывного образования является фундаментальное содержание, закладываемое в базовых структурах, начиная со средств общения, умений читать, писать и считать и кончая инвариантами соответствующих отраслей знаний и сфер деятельности. Владая «ядром» знаний, умениями учиться, человек сам может выбрать виды, темпы и сроки обучения, индивидуализировать процесс получения образования. Этапы развития личности задают соответствующие ступени непрерывного образования, определяют требования и условия реализации его конкретных целей. В соответствии с этими целями должны быть осуществлены вертикальная сквозная интеграция ступеней образования, обеспечивающая поступательность процесса развития личности и преемственность ее общего и профессионального образования, и горизонтальная координация различных образовательных структур (основных и дополнительных, государственных и общественных и прочих). Таким образом, в РФ еще в начале 1990-х годов были переосмыслены основные функции образования как системы и ее отдельных звеньев, его отношений с другими видами и формами общественной практики, места и роли образования как социального института в жизни общества.

Данные положения сопоставляются с основными принципами Болонской декларации, в которой предусмотрена реализация интегрированных систем обучения в течение всей жизни, охватывающих, в том числе признание неформализованного и неофициального обучения (через Аккредитацию предшест-

вующего образования (*APL*) и ↑Аккредитацию предшествующего неформализованного обучения (*APEL*)).

IKh, IKr

### **Lisbon Recognition Convention**

Lisbon Recognition Convention is the short form for the "Convention on the ↑recognition of qualifications concerning higher education in the European region" which was signed in Lisbon on 11.4.1997. The Convention was elaborated and adopted under the joint auspices of the Council of Europe and UNESCO.<sup>194</sup> In Article IV of the Convention it is stated that each institution shall recognise the qualifications issued by other institutions unless a substantial difference can be proven by the institution that is charged with recognition.<sup>195</sup> The Convention also deals with recognition of periods of study.

In the Berlin Communiqué (2003), the European "Ministers underline[d] the importance of the Lisbon Recognition Convention, [...], and call[ed] on the ENIC and NARIC networks [↑ENIC Network/NARIC Network] along with the competent National Authorities to further the implementation of the Convention."<sup>196</sup> In the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers "urge[d] those that have not already done so to ratify the Convention without delay."<sup>197</sup>

In the Lisbon Recognition Convention, the use of the ↑Diploma Supplement was already recommended.<sup>198</sup>

ok

**Related terms:** ↑Mobility

### **Lissabon-Konvention**

In der Lissabon-Konvention einigten sich am 11.4.1997 die Mitgliedsstaaten des Europarats und der europäischen Region der UNESCO<sup>199</sup> auf Verfahren und Rahmenbedingungen zur gegenseitigen "↑Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region". Dafür verpflichteten sich die Vertragsparteien, "transparente Systeme für die vollständige Beschreibung der [im Hochschulstudium] erworbenen Qualifi-

<sup>194</sup> Cf. Lisbon, p. 1 and 3. UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>195</sup> Cf. Lisbon, p. 7.

<sup>196</sup> Berlin, p. 5.

<sup>197</sup> Bergen, p. 3.

<sup>198</sup> Cf. Lisbon, p. 12.

<sup>199</sup> UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft, Kultur und Kommunikation).

kationen zu schaffen".<sup>200</sup> Außerdem sollten nationale Zentren errichtet werden, die Interessenten über europäische Hochschulsysteme sowie über Verfahren der Anerkennung informieren. Auch die Verwendung eines ↑Diploma Supplements oder eines vergleichbaren Dokuments wird bereits in der Lissabon-Konvention gefordert. Ergänzende Empfehlungen des Ausschusses für das Übereinkommen spezifizieren unter anderem Anforderungen an Anerkennungsverfahren.

Die Lissabon-Konvention ist von Deutschland bisher nicht ratifiziert worden, da einzelne Bundesländer und Fachressorts Bedenken bezüglich rechtlicher Konsequenzen der Konvention hatten, die den Zugang zu einzelnen staatlich reglementierten Berufen betrafen. Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) erwartet, dass Deutschland die Lissabon-Konvention voraussichtlich Ende 2006 ratifizieren wird.

Die Anerkennung von Studienabschnitten auf ein Hochschulstudium findet in Deutschland bisher in einem individuellen Verfahren in der Verantwortung der aufnehmenden Hochschule beziehungsweise der Fakultät oder des Fachbereichs statt. Dabei soll die Feststellung der Gleichwertigkeit der anzuerkennenden Studienleistungen nicht auf einem schematischen Vergleich beruhen, sondern auf einer Gesamtbetrachtung und Gesamtbewertung. Die Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) bei der Kultusministerkonferenz (KMK) kann auf Anfrage ein Gutachten über einen ausländischen Bildungsnachweis erstellen. Dies betrifft allerdings vor allem die Abschlüsse und nicht einzelne Studienabschnitte.

EB, AF

### **Лиссабонская Конвенция о признании**

Лиссабонская конвенция о признании (Конвенция о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в европейском регионе) была принята 11.4.1997 г. в Лиссабоне. Она предусматривает создание целостной и согласованной структуры ↑признания соответствующих квалификаций в рамках системы высшего образования. Лиссабонская конвенция о признании заменяет целый ряд предыдущих документов и направлена на формирование правовой базы

---

<sup>200</sup> Übereinkommen über die Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region, Lissabon 1997, S. 18; URL: [http://www.bmbwk.gv.at/medien/7312\\_Lissabon\\_dt.pdf](http://www.bmbwk.gv.at/medien/7312_Lissabon_dt.pdf) (5.5.2006).

для регулирования признания квалификационных документов. Конвенция была разработана при активном участии Совета Европы и ЮНЕСКО<sup>201</sup>.

В Конвенции разработаны основные положения, касающиеся разных аспектов признания квалификационных документов:

- признание квалификаций, дающих доступ к высшему образованию;
- признание периодов обучения;
- признание квалификаций высшего образования;
- признание квалификаций, обладателями которых являются беженцы, перемещенные лица и лица, находящиеся на положении беженцев.

В Конвенции обозначены процедурные вопросы принятия решений в сфере признания соответствующих квалификаций государственными органами стран, присоединившихся к Конвенции. Значительную роль в осуществлении положений Конвенции играют сети ↑*ENIC Network/NARIC Network*.

На Конференции в Бергене (2005 г.) были одобрены документы, развивающие положения Лиссабонской конвенции о признании, и выражены призывы к правительствам всех стран признавать двойные дипломы (↑совместные дипломы/совместные степени), выданные в двух или более странах ↑Европейского пространства высшего образования (ЕПВО).

Российская Федерация (РФ) относится к странам, подписавшим Лиссабонскую конвенцию о признании. Конвенция рассматривает право на образование в качестве одного из прав человека и придает ему большое значение в качестве фактора расширения и развития знания, а также в качестве исключительно ценного научного достояния как для отдельного человека, так и для общества в целом.

ТУ

### **Master**

A Master degree is usually awarded on the completion of postgraduate or graduate studies. Access to this second cycle should require successful completion of first cycle studies, lasting a minimum of three and a maximum of four years. All in all, first and second cycle studies should not last longer than five years. In principle, a Master degree provides access to

---

<sup>201</sup> ЮНЕСКО: Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.



↑doctoral studies. However, it is left to the discretion of the higher education institutions which other requirements PhD candidates have to fulfil.<sup>202</sup>

In many countries, Master degrees can be obtained at both universities and other higher education institutions. "Programmes leading to a degree will, and indeed should, have different orientations and various profiles in order to accommodate a diversity of individual, academic and labour market needs".<sup>203</sup>

The level of qualification that has to be reached with a Master degree is described within the European ↑qualifications framework.<sup>204</sup> According to this framework, a Master degree should be awarded to "students who:

- have demonstrated knowledge and understanding that is founded upon and extends and/or enhances that typically associated with the first cycle, [...];
- can apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multi-disciplinary) contexts related to their field of study;
- have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, [...];
- can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously;
- have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous."<sup>205</sup>

ok

**Related terms:** ↑Bachelor; ↑Cycles; ↑Descriptors; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Mobility; ↑Quality assurance

## Master

Der Master ist der zweite akademische berufsqualifizierende Abschluss. In Deutschland haben sich die Bundesländer in den "Ländergemeinsamen Strukturvorgaben gemäß § 9 Abs. 2 HRG für die ↑Akkreditierung von ↑Bachelor- und Masterstudiengängen" auf eine einheitliche Struktur der Master-Studiengänge geeinigt.<sup>206</sup> So ist für ein Master-Studium ein erfolgreich abge-

<sup>202</sup> Cf. Bologna, p. 3; Qualifications, p. 8.

<sup>203</sup> Prague, p. 2.

<sup>204</sup> Cf. Qualifications.

<sup>205</sup> Cf. Qualifications, pp. 67-68.

<sup>206</sup> Vgl. Ländergemeinsame Strukturvorgaben gemäß § 9 Abs. 2 HRG für die Akkreditierung von Bachelor- und Masterstudiengängen, Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 10.10.2003 in der Fassung vom 22.9.2005;

schlossenes erstes Studium (in Deutschland der Bachelor oder in der Übergangszeit Diplom, Magister oder Staatsexamen) Voraussetzung. Für so genannte weiterbildende Master-Abschlüsse wird zusätzlich mindestens ein Jahr Berufserfahrung verlangt. Für die Masterarbeit ist ein Bearbeitungsumfang von 15-30 ECTS-Leistungspunkten (↑ECTS) vorgesehen, für den Master-Abschluss sind 60-120 ECTS-Leistungspunkte nachzuweisen. Bei einem Vollzeitstudium entspricht dies einer Studienzeit von 2-4 Semestern (1-2 Jahren). Unter Einbeziehung des vorangehenden Studiums sind für den Master-Abschluss 300 ECTS-Leistungspunkte erforderlich. Für so genannte konsekutive Master-Studiengänge, die auf einen vorangehenden Bachelor-Studiengang inhaltlich aufbauen, sind die Abschlussbezeichnungen für Deutschland einheitlich festgelegt. Sie lauten: Master of Arts, Master of Science, Master of Engineering, Master of Laws, Master of Fine Arts, Master of Music und Master of Education. Für nichtkonsekutive (inhaltlich nicht auf dem vorangegangenen Bachelor-Studiengang aufbauende) und weiterbildende Master-Studiengänge dürfen auch Bezeichnungen verwendet werden, die von den vorgenannten Bezeichnungen abweichen (zum Beispiel MBA).

Das Master-Studium in einem oder in zwei Fächern dient dazu, diese Fächer wissenschaftlich zu vertiefen und/oder das Wissen und Können zu erweitern. Master-Abschlüsse werden in Deutschland nach den Profiltypen "stärker anwendungsorientiert" und "stärker forschungsorientiert" differenziert. Die Hochschule legt das Profil fest, das dann in der Akkreditierung verifiziert wird. Das Studium bereitet zum einen auf eine wissenschaftliche Tätigkeit an Hochschulen und Forschungseinrichtungen vor, zum anderen auf Berufsfelder, die eine vertiefte wissenschaftliche Ausbildung erfordern. Master-Abschlüsse, die an Universitäten und Fachhochschulen erworben werden, berechtigen grundsätzlich zur Bewerbung um Aufnahme in die ↑Promotionsphase. Die Universitäten regeln den Zugang zur Promotionsphase in ihren Promotionsordnungen. Master-Abschlüsse an Universitäten und Fachhochschulen sind dem bisherigen Diplom- beziehungsweise Magisterabschluss von Universitäten und gleichgestellten Hochschulen gleichgestellt.

Die von Master-Absolventen zu erreichenden Qualifikationen werden allgemein im nationalen ↑Qualifikationsrahmen beschrieben, die spezifische Erläuterung der Qualifikationen soll ab 2005 für alle Absolventen automatisch und kostenfrei in einem ↑Diploma Supplement erfolgen.

EB, AF

### **Магистр**

В документах ↑Болонского процесса подготовка магистров рассматривается как вторая ступень в рамках трехступенчатой структуры высшего образования. Продолжительность обучения по магистерской программе составляет, как правило, четыре семестра.

На Конференции в Берлине (2003 г.) было подчеркнuto, что степени второго ↑цикла обучения предоставляют возможность дальнейших исследований для получения докторской степени (↑*Doctoral studies*, ↑аспирантура).

В соответствии с Дублинскими ↑дескрипторами выпускники второго цикла должны

- владеть в своей области новейшими методами и техниками исследования, знать новейшие теории и их интерпретации;
- критически осмысливать развитие теории и практики;
- владеть методами независимого исследования и
- быть в состоянии внести оригинальный вклад в дисциплину, например, в рамках квалификационной работы.

В соответствии с «Положением о магистерской подготовке в системе многоуровневого высшего образования Российской Федерации» магистерская подготовка открывается по направлениям высшего образования в высших учебных заведениях, располагающих высококвалифицированными кадрами и современной лабораторно-исследовательской базой. Лицензия на право подготовки магистров предоставляется на основании заключения экспертной комиссии.

Правом обучения по программе магистров обладают лица, успешно завершившие обучение по одной из основных образовательных программ в системе высшего образования. Обучение по магистерской программе опирается на активную самостоятельную работу студента, в связи с этим максимальная аудиторная нагрузка не должна превышать 14 часов в неделю. Для контроля за выполнением индивидуального учебного плана предусматривается текущая

аттестация, осуществляемая в различных формах. Магистерская программа в значительной степени ориентирована на подготовку студентов для последующей научно-педагогической деятельности и одновременно дает возможность для продолжения образования в рамках третьего цикла.

ТУ

### **Mobility**

The promotion of mobility is one of the core aims of the ↑Bologna Process. In the Bologna Declaration (1999) it is stated that obstacles to the effective exercise of free movement should be overcome.<sup>207</sup> With regard to students, the term mobility refers to access to study and training opportunities and to related services. With regard to teachers, researchers and administrative staff, the term mobility refers to the "↑recognition and valorisation of periods spent in a European context researching, teaching and training, without prejudicing their statutory rights".<sup>208</sup> In the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers reconfirmed their commitment to "facilitate the portability of grants and loans" and the "delivery of visa and work permits".<sup>209</sup>

The creation of an overarching ↑qualifications framework plays a crucial role with regard to mobility. It can be said that the promotion of "mobility of staff, students and researchers can only be facilitated by a common understanding and the fair recognition of qualifications".<sup>210</sup>

ok

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑ENIC Network/NARIC Network; ↑Lisbon Recognition Convention; ↑Social dimension

### **Mobilität**

Ein Hauptziel des ↑Bologna-Prozesses ist neben der Mobilität der Lehrenden, Forschenden und des Verwaltungspersonals der Hochschulen eine deutliche Erhöhung der Auslandsmobilität von Studierenden im Rahmen von ↑Bachelor- und ↑Master-Studiengängen und in der ↑Promotionsphase. Mobilität wird darüber hinaus durch die Möglichkeit, die drei Phasen an unterschiedlichen Lernorten zu absolvieren, gefördert. In diesem Prozess spielt nicht nur die Studienstruktur, sondern vor allem die Praxis

---

<sup>207</sup> Cf. Bologna, pp. 3-4.

<sup>208</sup> Bologna, pp. 3-4.

<sup>209</sup> Bergen, p. 4.

<sup>210</sup> Qualifications, pp. 19-20.

der ↑Anerkennung und die transparente Darstellung der Studienangebote und der erworbenen ↑Kompetenzen eine wichtige Rolle. Wie in den anderen Bologna-Staaten wird auch in Deutschland versucht, in den Verfahren der Anerkennung von Studienabschnitten und Studienabschlüssen stärker auf die Vergleichbarkeit von ↑Lernergebnissen beziehungsweise Kompetenzen und weniger auf die Identität von Inhalten zu setzen. Dazu hat der Bologna-Prozess über die existierenden Instrumente hinaus, die lange vor dem Bologna-Prozess schon im Rahmen der ERASMUS- und anderer EU-Programme genutzt wurden (↑ECTS-Lernvereinbarung; ↑Abschrift der Studiendaten (ECTS)), dem ↑ECTS und dem ↑Diploma Supplement zu einer weiteren Verbreitung verholfen.

Im Rahmen der so genannten Europass-Initiative existiert neben dem Diploma Supplement ein so genannter "Europass Mobilität", in dem Inhalte, Ziel und Dauer eines Auslandsaufenthaltes verzeichnet sind. Ansprechpartner für den Europass in Deutschland ist die InWent gGmbH in Bonn, die als Nationales Europass Center (NEC) in ein europäisches Netzwerk eingebunden ist.<sup>211</sup> Eine Verankerung von festen Mobilitätsfenstern in den Bachelor- und Master-Programmen, wo ein Auslandsaufenthalt zum Beispiel im fünften Semester des Bachelor-Studiengangs verbindlich vorgesehen ist, stellt für viele Hochschulen in Deutschland noch eine besondere Herausforderung dar. Vielfach wird befürchtet, dass bei den kurzen und kompakten Studiengängen die Auslands-mobilität rückläufig sein könnte. Es ist andererseits zu erwarten, dass die internationale Mobilität am Übergang zur Master-beziehungsweise Promotionsphase steigen wird. Inwieweit negative Aspekte des so genannten "Brain Drains" innerhalb von Europa zu befürchten sind, ist gegenwärtig nicht absehbar. Weiterer Handlungsbedarf besteht in der Verbesserung der Mobilität von Lehrenden und Forschenden sowie in der anstehenden Ratifizierung und Operationalisierung der ↑Lissabon-Konvention. Die "European Mobility Charter" der EU-Kommission greift wesentliche Mobilitätshindernisse auf und schlägt einheitliche Mindeststandards für die Beschäftigung von Lehrenden und Forschenden vor.<sup>212</sup>

---

<sup>211</sup> Vgl. URL: <http://www.inwent.org/> (20.5.2006).

<sup>212</sup> Vgl. URL: [http://europa.eu.int/eracareers/index\\_en.cfm?I1=15&CFID=3306489&CFTOKEN=bcf0467e0d420ab0-06445FF4-044A-975D-9E9D01A748C34747](http://europa.eu.int/eracareers/index_en.cfm?I1=15&CFID=3306489&CFTOKEN=bcf0467e0d420ab0-06445FF4-044A-975D-9E9D01A748C34747) (5.5.2006).

Als Instrumente zur Förderung der Mobilität werden in Deutschland vor allem folgende Maßnahmen diskutiert:

- Integration von Auslandsphasen in die Curricula der Studienprogramme,
- bessere finanzielle Unterstützung der mobilen Studierenden,
- gute Beratung und Betreuung mobilitätswilliger und mobiler Studierender, inklusive Informationsmaterialien im Internet und in englischer Sprache, Hilfe bei Visaanträgen, Suche nach preisgünstigen Unterkünften etc.,
- fremdsprachige Studienangebote,
- zusätzliche Zertifizierung des Auslandsaufenthaltes,
- Vergabe von Praxis-Leistungspunkten für Praktika, die auch in den Semesterferien stattfinden können,
- Angebote von Sprachkursen und Vergabe von Leistungspunkten dafür sowie
- kürzere, begleitete "Kennenlern"-Aufenthalte, zum Beispiel im Rahmen von Exkursionen.

Zur Schaffung des ↑Europäischen Hochschulraums (EHR) mit hoher Mobilität sind Absprachen auf europäischer Ebene von zentraler Bedeutung. Dies betrifft sowohl die Studienstufen und Inhalte (↑Tuning-Projekt, fachspezifische ↑Qualifikationsrahmen) als auch die formale Zuordnung der Abschlüsse in den einzelnen Staaten. Darüber hinaus wird durch die zunehmende und korrekte Anwendung von ECTS und Diploma Supplement eine wesentliche Erleichterung der Anerkennung und dadurch der Mobilität erwartet.

EB, AF

### **Мобильность**

Одной из основных задач ↑Болонского процесса является содействие мобильности студентов, преподавателей, ученых и административно-управленческого персонала. Мобильность является неотъемлемым условием существования и развития ↑Европейского пространства высшего образования (ЕВПО).

Поощряется также виртуальная мобильность как замена физической мобильности. Мобильность студентов предполагает возможность частичного обучения в европейских вузах-партнерах с последующим ↑признанием как времени обучения в зарубежном вузе, так и полученных там переводных зачетных единиц (↑Европейская система переводных

зачетных единиц – *ECTS*). Мобильность студентов предполагает также доступ к сопутствующим услугам в принимающем вузе. Инструментами осуществления мобильности являются, в частности, *ECTS*, ↑Приложение к диплому, сети ↑*ENIC Network/NARIC Network*.

Для преподавателей, ученых и административно-управленческого персонала мобильность означает возможность проведения научных исследований и осуществления преподавательской деятельности, а также стажировки и обмен профессиональным опытом в разных странах-участницах Болонского процесса с соблюдением их прав в установленном законом порядке.

Важным составляющим компонентом мобильности является социальный аспект (↑социальная направленность). При этом следует отметить, что программы мобильности являются важной составляющей Болонского процесса, однако не носят обязательного характера и осуществляются в рамках подготовленных вузами проектов.

ТУ

## Modules

A module is a "self-contained, formally structured learning experience. It should have a coherent and explicit set of ↑learning outcomes, expressed in terms of ↑competences to be obtained, and appropriate assessment criteria".<sup>213</sup>

In a modularised system the modules have a fixed ↑workload, 5 credits for example, or a multiple of this number. The workload of a module is based on the total amount of tasks a student is expected to do as part of the overall programme of study. These tasks are defined with a view to the learning outcomes to be achieved, and the time (work hours) a student needs to achieve them. In each degree programme there will usually be compulsory and optional modules.

Each module is based on a number of educational activities. They can be defined by considering the following aspects:

- *types of courses*: lecture, seminar, research seminar, etc.
- *types of learning activities*: attending lectures, performing specific assignments, writing papers, etc.

---

<sup>213</sup> Directorate-General for Education and Culture: *ECTS Users' Guide*. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 45; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (16.5.2006).

- *types of assessment*: oral examination, written examination, oral presentation, etc.<sup>214</sup>

The terms "module" and "↑course unit" are often used synonymously.  
ok

**Related terms:** ↑Accreditation; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System

### Module

Ein Modul umfasst einen in sich abgeschlossenen, formal strukturierten Lernprozess mit

- thematisch bestimmtem Lernen und Lehren,
- festgelegten, kohärenten ↑Lernergebnissen,
- vorgegebener ↑Arbeitsbelastung (ausgedrückt in Credits),
- eindeutigen Beurteilungskriterien.<sup>215</sup>

Module können verschiedene Arten von Lehrveranstaltungen integrieren. Für den Reformprozess in Deutschland ist jedoch entscheidend, dass ein Modul keine Addition bestehender Lehrveranstaltungen ist. Eine Modulbildung setzt die Definition der Lernergebnisse und die Zuweisung von Leistungspunkten (↑Leistungspunktsystem) voraus. Dadurch soll die Modularisierung, die Entwicklung von individualisierten Studiengängen (↑lebensbegleitendes Lernen) und die Möglichkeit von unterschiedlichen Lernwegen zu bestimmten Abschlüssen erleichtert werden.

Die Modularisierung wird als ein Strukturprinzip verstanden, das in unterschiedlichen Ausprägungen an Hochschulen eingesetzt wird.<sup>216</sup> In Deutschland ist die Modularisierung keine neue Forderung, die sich aus dem ↑Bologna-Prozess ergibt, sondern ist immer wieder genannt worden:

- um schneller auf wirtschaftliche Veränderungen reagieren zu können,
- als pädagogisches Prinzip für ein studienzentriertes, selbstgesteuertes, partizipatives und aktives Lernen und

---

<sup>214</sup> Cf. Directorate-General for Education and Culture: ECTS Users' Guide. European Credit Transfer and Accumulation System and the Diploma Supplement, Brussels, 2005, p. 9; URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/doc/guide_en.pdf) (16.5.2006).

<sup>215</sup> Vgl. Credits an deutschen Hochschulen: Transparenz – Koordination – Kompatibilität, Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft (Hrsg.), November 2000.

<sup>216</sup> Vgl. "Handbuch Qualität in Studium und Lehre", Bund-Länder-Kommission 2005, Heft 101.



- um verbesserte Möglichkeiten der Integration und Koordination von Bildungs- und Ausbildungswegen zu eröffnen (CEDEFOP)<sup>217</sup>.

Modulhandbücher sind von allen Hochschulen zu erstellen und bei der ↑Akkreditierung vorzulegen. Gegenwärtig zeigt sich, dass in Deutschland die Beschreibung von Lernergebnissen noch nicht durchgängig vollzogen ist. Zudem wird die Modulbildung nicht einheitlich durchgeführt. Sehr häufig werden bestehende Lehrveranstaltungen gebündelt und als Modul bezeichnet und mit einer Anzahl von Leistungspunkten belegt. Erste ↑Evaluationen zeigen, dass dieses Verfahren für die Studierenden oft zu einer Überlastung führt, da auch die Lernergebnisse nicht integriert, sondern summativ angelegt sind, und die Leistungspunkte die erforderliche Arbeitsbelastung nicht fair widerspiegeln.

VG

### **Модули**

Термины «модули» и «↑блоки дисциплин/блоки курсов» часто используются как синонимы.

В отличие от ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS* и ↑Приложения к диплому, для концепции «модуляризации» не существует ни одного документа (например, стандарта, справочника пользователя, основных характеристик и так далее), поясняющего толкование этого термина в европейской системе высшего образования.

Поэтому можно обнаружить огромное разнообразие интерпретаций этой концепции, начиная от определения отдельного элемента (лекция, семинар и так далее) как модуля и заканчивая очень сложными модульными системами, содержащими междисциплинарные элементы. Вследствие этого, представляемая вузами информация значительно отличается и затрудняет проводить сравнение. Одно из множества толкований следующее: модуль – это отдельный или последовательный блок дисциплин/блок курсов, чаще всего в течение одного семестра. Или же – это часть модульной программы обучения, в которой учебный план разделяется на ряд примерно одинаковых по размеру сегментов.

---

<sup>217</sup> Cedefop: European Centre for the Development of Vocational Training (Centre Européen pour le Développement de la Formation Professionnelle). Vgl. URL: <http://www.cedefop.europa.eu/> (20.7.2006).

Хотя большое число вузов из 15 европейских стран заявили, что их образовательные программы уже модуляризованы или находятся в процессе модуляризации, все же анализ, проведенный ↑Европейской ассоциацией университетов – *EUA*, показал, что модуляризация учебных планов, особенно на уровне бакалавриата (↑бакалавр), встречает затруднения. В этом случае учебные планы имеют тенденцию к более жесткой структуризации по сравнению с традиционной одноклассовой системой и требуют большого числа обязательных дисциплин и контактных часов с преподавателем. Общая проблема в рамках отдельного вуза или факультета – это достигнуть внутреннего согласия о том, что такое модуляризация и как должен выглядеть модуль.

chvn

### Peer review

Peer review is a process used for checking the work performed by one's equals (peers) to ensure it meets specific criteria. Generally, the goal of all peer review processes is to verify whether the work satisfies the specifications for review, identify any deviations from the standards, and provide suggestions for improvements.<sup>218</sup>

In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers called upon ↑ENQA through its members "to explore ways of ensuring an adequate peer review system for ↑quality assurance and/or accreditation agencies or bodies [↑accreditation body]".<sup>219</sup> In the Bergen Communiqué (2005), they accepted the proposed model for peer review of quality assurance on a national basis, while respecting the commonly accepted guidelines and criteria.<sup>220</sup>

aj

### Peer Review

Peer Review meint die Beurteilung eines Gegenstands im akademischen Bereich durch gleichrangige Fachkollegen (Peers). In Auswahlentscheidungen in der Forschungsförderung oder zur Beurteilung der Qualität von Manuskripten sind Peer Reviews seit langem üblich. Die European ↑Standards and Guidelines

---

<sup>218</sup> Cf. URL: [http://whatis.techtarget.com/definition/0,289893,sid9\\_gc1936459,00.html](http://whatis.techtarget.com/definition/0,289893,sid9_gc1936459,00.html) (20.5.2006).

<sup>219</sup> Berlin, p. 3.

<sup>220</sup> Cf. Bergen, p. 3.

beschreiben international übliche Anforderungen an die Auswahl der Gutachter in Qualitätssicherungsverfahren.<sup>221</sup>

Im Zuge der Verbreitung von externen Verfahren der ↑Qualitätssicherung in Deutschland seit Mitte der 1990er Jahre setzt sich das Verfahren einer Begutachtung durch Peers auch im Bereich der Lehre immer mehr durch. In Erweiterung des ursprünglichen Begriffs "Peer" nehmen üblicherweise neben Fachvertretern auch Vertreter der Berufspraxis und Studierende an den Verfahren teil. Üblich ist auch die Hinzuziehung internationaler Experten.

HS

### **Коллегиальная оценка**

Деятельность, направленная на проверку результатов работы, если проверка осуществляется коллегами проверяемых с целью убедиться в том, что работа отвечает соответствующим критериям. В общем случае все коллегиальные оценки направлены на выяснение того, удовлетворяет ли работа установленным критериям, на определение отклонений от принятых стандартов и на предоставление рекомендаций по улучшению работы.

В Берлинском Коммюнике (2003 г.) министры образования стран Европы призвали ↑Европейскую ассоциацию по обеспечению качества высшего образования – *ENQA* и ее членов разрабатывать методы, обеспечивающие использование адекватных систем коллегиальных оценок для обеспечения качества высшего образования (↑система обеспечения качества), опираясь также на аккредитационные органы (↑органы аккредитации) и учреждения. Министры согласились с принципом проведения коллегиальных оценок качества образования на национальном уровне при соблюдении общепринятых установок и критериев.

VBK

### **Promoting the European Higher Education Area (EHEA)**

In the Prague Communiqué (2001), the European Ministers agreed on the importance of enhancing the attractiveness of European higher education to students from Europe and other parts of the world. Therefore, they established a ninth Bologna action line which is called "Promoting the attractiveness of the European Higher Education Area (EHEA)".<sup>222</sup>

<sup>221</sup> Vgl. Standards.

<sup>222</sup> Cf. Prague, p. 3.

The Ministers agreed that the "readability and comparability of European higher education degrees world-wide should be enhanced by the development of a common framework of qualifications [↑qualifications framework], as well as by coherent ↑quality assurance and accreditation/certification mechanisms and by increased information efforts". They particularly stressed that the "quality of higher education and research [...] should be an important determinant of Europe's international attractiveness and competitiveness".<sup>223</sup> In the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers also stressed the need to improve the synergy between the ↑European Higher Education Area (EHEA) and the ↑European Research Area (ERA).<sup>224</sup>

aj

### **Förderung des Europäischen Hochschulraums (EHR)**

Ein gemeinsamer ↑Europäischer Hochschulraum (EHR) ist das Hauptziel des ↑Bologna-Prozesses. Für die Schaffung des EHR sind in Deutschland grundlegende Reformen des Hochschulsystems notwendig, die mit der Aktionslinie "Promoting the attractiveness of the European Higher Education Area (EHEA)" verbunden sind. Dazu gehören:

- die Einführung einer ↑gestuften Studienstruktur einschließlich aller damit verbundenen Maßnahmen (↑ECTS, ↑Diploma Supplement, ↑Qualifikationsrahmen),
- die Einführung eines neuen Qualitätssicherungssystems (↑Akkreditierung) und
- die Umsetzung einer umfassenden Internationalisierungsstrategie der Hochschulen (Einführung mehrsprachiger Studienprogramme, Verbesserung der Betreuung und der Auswahlverfahren für ausländische Studierende, Professionalisierung der Akademischen Auslandsämter, Hochschulmarketing).

Die Bundesregierung, die Bundesländer und Hochschulen setzen sich gleichermaßen für die Schaffung eines gemeinsamen EHR und damit für diese Reformen in Deutschland ein, einschließlich des Ziels einer Steigerung der Attraktivität des EHR gegenüber anderen Hochschulräumen in der Welt. Dazu wurden von der Bundesregierung und den Bundesländern zahlreiche Maßnahmen finanziert, die bei der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) (Service-Stelle Bologna und Kompetenzzentrum Bologna), bei dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), bei der

---

<sup>223</sup> Prague, p. 3.

<sup>224</sup> Cf. Bergen, p. 3.

Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (BLK) sowie in Hochschulen und bei weiteren Akteuren angesiedelt sind. So werden in Deutschland die Hochschulen und andere Zielgruppen (Arbeitgeber, Studierende etc.) über den Bologna-Prozess informiert und bei der Umsetzung der Ziele durch Beratung, Information, Vernetzung und unterschiedliche Plattformen unterstützt. Damit werden gleichzeitig Reformen auf nationaler und europäischer Ebene gefördert.  
EB, AF

### **Формирование Европейского пространства высшего образования (ЕПВО)**

В Пражском Коммюнике (2001 г.) «[...] Министры согласились с важностью повышения привлекательности европейского высшего образования для учащихся из Европы и всего мира. Понятность и сопоставимость европейских степеней высшего образования во всем мире должны быть расширены развитием общей системы квалификаций, а также согласованными действиями по обеспечению качества, разработке механизмов ↑аккредитации/сертификации и повышению информативности. Министры особо подчеркнули, что качество высшего образования и научных исследований является и должно быть определяющим фактором привлекательности и конкурентоспособности Европы во всем мире».

В Бергенском Коммюнике (2005 г.) говорится «[...] Мы хотели бы видеть ↑Европейское пространство высшего образования (ЕПВО) в отношениях партнерства с системами высшего образования в других регионах мира, для чего необходимо содействовать сбалансированному обмену студентами и работниками высшей школы, а также сотрудничеству между институтами высшего образования». Процесс интеграции систем образования государств-участников Болонской декларации является одним из важных элементов формируемого ЕПВО.

Создание ЕПВО означает, в том числе и для Российской Федерации (РФ), переход на Болонские стандарты, которые предусматривают:

- организацию рынка образовательных услуг;
- ↑признание квалификаций выпускников;

- сопоставимость требований европейской ↑системы обеспечения качества образовательных учреждений, а также образовательных программ вузов;
- развитие внутривузовских систем контроля качества образования;
- привлечение к внешней оценке деятельности вузов студентов и работодателей.

Кроме того, создание ЕПВО предполагает:

- введение в практику ↑Приложений к диплому о высшем образовании, аналогичных европейскому Приложению к диплому;
- развитие академической ↑мобильности студентов и преподавателей;
- введение трехуровневой системы высшего профессионального образования;
- введение стратегии интернационализации высшего образования посредством реализации профессиональных образовательных программ, предлагаемых на разных языках;
- улучшение обслуживания студентов в период их адаптации в другом вузе;
- специализацию деятельности вузовских международных служб с учетом положений Болонской декларации;
- проведение маркетинговых исследований в области высшего образования.

Построение ЕПВО означает также, что каждый из трех ↑циклов обучения имеет функцию подготовки студента к рынку труда (↑профессиональная подготовленность к рынку труда), к дальнейшему развитию компетенций (↑компетентностный подход) и активной гражданственности<sup>225</sup>.

chvn

### Qualifications framework

The overarching "Framework of qualifications for the European Higher Education Area (EHEA)" (qualifications framework) comprises three ↑cycles (including, within national contexts, the possibility of intermediate qualifications) and generic ↑descriptors for each cycle or level. These descriptors are based on ↑learning outcomes, ↑competences and student ↑workload. Moreover, the framework comprises credit ranges for the first and second cycles.<sup>226</sup> The qualifications framework derives its

<sup>225</sup> Bergen, с. 6.

<sup>226</sup> Cf. Qualifications.

distinctive purposes from the objectives expressed through the ↑Bologna Process. The most directly relevant of these objectives are international transparency, ↑recognition, and ↑mobility.<sup>227</sup>

In the qualifications framework it is stated that the regulation of qualifications is linked to the education system within which the qualifications are issued: "The EHEA framework is not a regulatory instrument. It serves as a reference point to help national authorities (and other agencies, institutions and individuals) in determining how their qualifications might be compared to others within the EHEA. The development or formalisation of national frameworks in a way that takes note of the overarching framework will greatly facilitate the objectives of transparency, recognition and mobility in the future."<sup>228</sup>

The framework was adopted at the Bergen Conference (2005), where the European Ministers committed themselves to elaborate national frameworks for qualifications compatible with the overarching framework for qualifications in the EHEA by 2010, and to have started work on this by 2007.<sup>229</sup>

In addition, the EU Commission has proposed an EU framework for qualifications. In the public consultation process on this European Qualifications Framework (EQF) during the second half of 2005, the Commission received approximately 120 responses from 31 European countries, responses which in many cases reflected extensive national and Europe-wide consultation processes organised by the respondents. The results were discussed at a conference held in Budapest on 27./28.2.2006, organised jointly by the European Commission and the Hungarian Ministry of Education.

The EQF is seen as a constructive initiative which should contribute significantly to the transparency, transferability and recognition of qualifications at European level. It will also stimulate national and sectoral reforms in support of ↑lifelong learning.<sup>230</sup>

ok

**Related terms:** ↑Bachelor; ↑Doctoral studies; ↑Master

### **Qualifikationsrahmen**

Die Grundlage des Europäischen Qualifikationsrahmens bildet die Beschreibung der ↑Kompetenzen, die der Lernende am Ende der jeweiligen Stufen (↑Bachelor, ↑Master, ↑Promotionsphase)

---

<sup>227</sup> Cf. Bologna.

<sup>228</sup> Qualifications, pp. 77-78.

<sup>229</sup> Cf. Bergen, p. 2; see also: Qualifications.

<sup>230</sup> Cf. URL: <http://www.ue2006.at/en/News/information/qualification.html> (16.5.2006).

unter Beachtung folgender Kriterien nachweisbar erreicht haben soll: ↑Lernergebnisse, Profil, Niveaustufen, ↑Module/Modularisierung, ↑Arbeitsbelastung/Leistungspunkte und Qualität/↑Qualitätssicherung.<sup>231</sup> Der Qualifikationsrahmen ist direkt mit den Hauptzielen des ↑Bologna-Prozesses verbunden: Internationale Transparenz, akademische ↑Anerkennung und ↑Mobilität. Er macht die Beziehungen zu den und zwischen den nationalen Qualifikationsrahmen transparent und ist insofern ein Referenzmodell zwischen den nationalen Rahmenwerken. Der Europäische Qualifikationsrahmen soll zum Erreichen der vier Hauptziele der Hochschulbildung beitragen:

- Vorbereitung auf den Arbeitsmarkt,
- Vorbereitung auf das Leben als aktiver Bürger in einer demokratischen Gesellschaft,
- Persönliche Entwicklung,
- Entwicklung und nachhaltige Sicherung einer breiten, auf hohem Niveau befindlichen Wissensbasis.

Neben der Qualitätssicherung und der akademischen Anerkennung gehört die Entwicklung der nationalen Qualifikationsrahmen zu den Prioritäten der nächsten Bologna-Konferenz in London im Jahr 2007.

Der deutsche Qualifikationsrahmen gliedert die Kompetenzen nach Wissen und Können.<sup>232</sup> Die Wissenskomponente wird nach Wissensverbreiterung und Wissensvertiefung unterteilt, das Können in die Gruppe der Wissenserschließung, die instrumentale, kommunikative und systemische Kompetenzen unterscheidet. Auf der Stufe des Bachelor ist zum Beispiel unter Wissensverbreiterung dokumentiert, dass ein Absolvent ein breites und integriertes Wissen und Verstehen der wissenschaftlichen Grundlagen des entsprechenden Lehrgebiets nachgewiesen hat. Durch Wissensvertiefung verfügt der Bachelorabsolvent über ein kritisches Verständnis der wichtigsten Theorien, Prinzipien und Methoden des Studienprogramms und ist in der Lage, das Wissen vertikal, horizontal und lateral zu vertiefen. Das Wissen und Verstehen entspricht dem Stand der Fachliteratur, sollte aber

---

<sup>231</sup> Vgl. Qualifications.

<sup>232</sup> Vgl. Qualifikationsrahmen für Deutsche Hochschulabschlüsse, im Zusammenwirken von Hochschulrektorenkonferenz, Kultusministerkonferenz und Bundesministerium für Bildung und Forschung erarbeitet und von der Kultusministerkonferenz am 21.4.2005 beschlossen; URL: [http://www.kmk.org/doc/beschl/BS\\_050421\\_Qualifikationsrahmen\\_AS\\_Ka.pdf](http://www.kmk.org/doc/beschl/BS_050421_Qualifikationsrahmen_AS_Ka.pdf) (3.5.2006).



zugleich einige vertiefte Wissensbestände aus dem aktuellen Stand der Forschung in dem Lehrgebiet mit einschließen. Als Wissenserschließung hat der Absolvent als instrumentale Kompetenz nachgewiesen, dass er Wissen und Verstehen auf die Tätigkeit oder den Beruf anwenden und Problemlösungen und Argumente in dem Fachgebiet erarbeiten und weiterentwickeln kann. Als systemische Kompetenz kann er relevante Informationen sammeln, bewerten und interpretieren sowie daraus wissenschaftlich fundierte Urteile ableiten, dabei gesellschaftliche, wissenschaftliche und ethische Erkenntnisse berücksichtigen und selbständig weiterführende Lernprozesse gestalten. Als kommunikative Kompetenz kann er fachbezogene Positionen und Problemlösungen formulieren und argumentativ verteidigen, sich mit Fachvertretern und mit Laien über Informationen, Ideen, Probleme und Lösungen austauschen sowie Verantwortung in einem Team übernehmen.

Entsprechende Ausführungen können dem nationalen Qualifikationsrahmen für die Stufen Master und Promotionsphase entnommen werden. Sie bilden die Grundlage für die institutionellen oder auch disziplinentorientierten Qualifikationsrahmen, die Hochschulen erstellen, um entsprechende Lernergebnisse in den Modulen der Studienprogramme zu beschreiben. Diese Arbeit ist zur Zeit an deutschen Hochschulen zu leisten. Durch ↑Akkreditierung und ↑Evaluation erfolgt ein gewisser Druck, um diese Beschreibungen abzuschließen.

Es ist damit zu rechnen, dass aufgrund der Initiativen der Europäischen Kommission auch im Rahmen des Bologna-Prozesses dieser bisher auf den Hochschulbereich begrenzte Qualifikationsrahmen auf alle Stufen des Lernens, einschließlich der Aus- und Weiterbildung, ausgedehnt wird.

In Dänemark, England und Wales, Schottland und Irland sind solche Qualifikationsrahmen bereits entwickelt worden. In der Bundesrepublik Deutschland etabliert sich zur Zeit eine Arbeitsgruppe. Darüber hinaus gibt es bereits seit längerem einen rein fachbezogenen Qualifikationsrahmen, das Europäische Sprachenrahmenwerk, das alle Lernstufen einer Fremdsprache, vom Anfang (A1) bis zu einem sehr hohem Niveau (fast Muttersprachler, C2) beschreibt. Im Unterschied zu den anderen Rahmenwerken enthält dieses Rahmenwerk jedoch keine Angabe zu den erreichten Leistungspunkte (↑Leistungspunktsystem).

TNM, VG

## Общая структура квалификаций/общая структура степеней

Структура квалификаций в ↑Европейском пространстве высшего образования (ЕПВО) включает три ступени: ↑бакалавр, ↑магистр, ↑аспирантура. При этом каждая конкретная страна может вводить присущие ее национальному образовательному контексту иные квалификации/степени. Каждая степень описывается с помощью соответствующих ↑дескрипторов, которые базируются на ↑результатах обучения, сформированных компетенциях (↑компетентностный подход), а также общем количестве переводных зачетных единиц (↑Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS*). Последнее касается в основном бакалавров и магистров.

Трехуровневая структура квалификаций была одобрена на Конференции в Бергене (2005 г.). В принятом коммюнике министры образования стран Европы взяли на себя обязательство по разработке и присвоению степеней/квалификаций, совместимых с общей концепцией развития ЕПВО. Эту работу планируется начать в 2007 г. и завершить к 2010 г.

Структура степеней/квалификаций в высшем образовании в Российской Федерации (РФ) и других европейских странах имеет ряд различий. В РФ исторически сложилась система высшего профессионального образования, которая состоит из двух образовательных подсистем: непрерывной подготовки по 500 специальностям высшего профессионального образования (ВПО) со сроком обучения, как правило, 5 лет, и двухступенчатой, обеспечивающей реализацию образовательных программ по степеням ВПО с присвоением выпускнику степени/квалификации бакалавра (срок обучения 4 года) и магистра (срок обучения 6 лет) по 110 направлениям подготовки. В настоящее время подготовка бакалавров и магистров предусмотрена во всех образовательных областях высшего профессионального образования за исключением медицины, сервиса и информационной безопасности, однако реализуют такие программы менее 10 % вузов.

Несмотря на сложности практического ↑признания степени «бакалавр» рынком труда, которое выражается, прежде всего, в отсутствии тарифно-квалификационных харак-

теристик, количество выпускаемых бакалавров ежегодно растет. В то же время признание степени бакалавра как самостоятельной все еще требует в РФ тесного взаимодействия с профессиональными организациями и заинтересованными ведомствами.

IKh, IKr

### Quality assurance

Quality assurance is an umbrella term for several instruments which are concerned with the monitoring and development of quality. These instruments include ↑evaluation, ↑accreditation, benchmarking and quality management tools.

The promotion of European cooperation in quality assurance with a view to developing comparable criteria and methodologies is one of the main objectives of the ↑Bologna Process. In the Berlin Communiqué (2003), the European Ministers agreed that national quality assurance systems should include

- a definition of the responsibilities of the bodies and institutions involved;
- evaluation of programmes or institutions, including internal assessment, external review, participation of students and the publication of results;
- a system of accreditation, certification or comparable procedures;
- international participation, cooperation and networking.<sup>233</sup>

In the Bergen Communiqué (2005), the ↑Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area as proposed by ↑ENQA were adopted.<sup>234</sup>

ok

**Related terms:** ↑Accreditation body; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑Peer review

### Qualitätssicherung

Qualitätssicherung ist der Oberbegriff für verschiedene Maßnahmen der Überprüfung und Entwicklung von Qualität an Hochschulen. Wichtige Methoden der Qualitätssicherung sind ↑Evaluation, ↑Akkreditierung, Benchmarking und Verfahren des Qualitätsmanagements. Die Qualitätssicherung im Sinne einer systematischen und transparenten Überprüfung der Qualität von Studienprogrammen, Lehrenden, Verfahren oder Institutionen ist

<sup>233</sup> Cf. Berlin, p. 3.

<sup>234</sup> Cf. Bergen, p. 3.

ein wichtiger Bestandteil des ↑Bologna-Prozesses. Ziel der Qualitätssicherung ist die Stärkung des Vertrauens der an den Bildungs- oder Forschungsprozessen beteiligten oder interessierten Akteuren in die jeweiligen Einrichtungen. In Deutschland hat sich der Bereich der Qualitätssicherung mit der Verbreitung der Evaluation und der Einrichtung eines Akkreditierungssystems in den letzten Jahren sehr dynamisch entwickelt. Ein international vereinbartes Kernelement der Qualitätssicherung, wie es auch in den "European ↑Standards and Guidelines"<sup>235</sup> beschrieben ist, stellt die Zweistufigkeit der Verfahren im Sinne einer Kombination aus interner Selbstbeschreibung und externer Beurteilung in einem ↑Peer Review-Verfahren dar. Während in den Jahren 1990 bis 2000 der Bereich der Evaluation in Deutschland ausgebaut wurde, steht seit ihrer Einführung im Jahr 1998 die Akkreditierung im Mittelpunkt des Interesses. Für die Zukunft müssen die Hochschulen insbesondere auf ein kohärentes Qualitätssicherungskonzept hinwirken, in dem Akkreditierung und Evaluierung nachhaltig miteinander verknüpft werden und damit die Basis der Hochschulplanung und -steuerung bilden.

HS

### **Система обеспечения качества**

Система обеспечения качества – понятие, относящееся к целому комплексу мер и процедур, связанных с текущим контролем качества образования, развитием соответствующих инструментов и так далее. К этой сфере относятся оценка (↑система оценки деятельности вуза), ↑аккредитация, менеджмент качества, установление текущих стандартов. Развитие европейского сотрудничества с целью разработки сопоставимых критериев качества, общей методологии является одной из основных задач ↑Болонского процесса. В Берлинском Коммюнике (2003 г.) министры образования стран Европы пришли к соглашению о том, что системы обеспечения качества должны включать:

- определение ответственности соответствующих организаций и институтов;

---

<sup>235</sup> Vgl. Standards.

- оценку программ или институтов, включая внутреннюю оценку, внешнюю оценку, участие студентов в оценке, публикацию результатов оценки;
- систему аккредитации, сертификации или сопоставимые с ними процедуры;
- участие зарубежных экспертов в оценке качества образования, широкое сотрудничество между организациями и странами в этой области.

В Бергенском Коммюнике (2005 г.) были приняты Стандарты и рекомендации в области обеспечения качества, предложенные ↑Европейской ассоциацией по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*.

Процедуры обеспечения качества могут осуществляться в форме оценки или аккредитации, на этот счет среди специалистов существуют разные мнения.

В Российской Федерации (РФ) в понятие системы обеспечения качества включают создание условий, необходимых и достаточных для достижения желаемого качества, контроль за качеством учебного процесса и его результатами. Участие студентов пока не вошло в систему, привлечение международных экспертов планируется.

VBK

### Recognition

Recognition is the "formal acknowledgement by a competent authority of the value of an educational qualification with a view to access to educational and/or employment activities". A competent authority is "a body officially charged with making binding decisions on the recognition of foreign qualifications".<sup>236</sup>

The recognition of "studies, certificates, diplomas and degrees obtained in another country [...] represents an important measure for promoting academic ↑mobility".<sup>237</sup> In the Prague Communiqué (2001), the European Ministers called upon existing organisations and networks such as the ↑ENIC Network/NARIC Network to "promote, at institutional, national and European level, simple, efficient and fair recognition"<sup>238</sup> based on the ↑Lisbon Recognition Convention.

ok

---

<sup>236</sup> Lisbon, p. 4.

<sup>237</sup> Lisbon, p. 2.

<sup>238</sup> Prague, p. 1; see also: Bergen, p. 3.

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System; ↑ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education; ↑Joint degrees; ↑Lifelong learning

### **Anerkennung**

Unter Anerkennung wird zum einen die akademische Anerkennung von Studien- oder Prüfungsleistungen, Studienabschnitten oder Studienabschlüssen nach einem Hochschulwechsel (national oder international) verstanden. Zum anderen ist die berufliche Anerkennung von Studienabschlüssen am Arbeitsmarkt oder für den Zugang zu bestimmten so genannten reglementierten Berufen (Arzt, Lehrer, Rechtsanwalt etc.) zu nennen. Für das Konzept des ↑lebensbegleitenden Lernens spielt eine funktionierende Anerkennung der erworbenen ↑Kompetenzen eine zentrale Rolle. Die Entscheidung über die akademische Anerkennung von im Ausland erbrachten Studienleistungen liegt in Deutschland bei der aufnehmenden Institution, das heißt in der Regel der Hochschule, die auf der Basis der vorliegenden Unterlagen oder mit Hilfe eines Eignungsfeststellungsverfahrens die bereits erbrachten Leistungen überprüft und anerkennt. Zusätzlich kann bei Unklarheiten und Fragen zu bestimmten Bildungssystemen die Unterstützung der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB) im Sekretariat der Kultusministerkonferenz (KMK) in Anspruch genommen werden, die eine Beurteilung der Qualifikationen vornehmen kann, die Anerkennungsentscheidung jedoch der Hochschule überlässt. Insbesondere für die Anerkennung von Studienabschlüssen bestehen zwischen Staaten beziehungsweise den jeweiligen Rektorenkonferenzen bilaterale Äquivalenzvereinbarungen. Einzelne Hochschulen treffen darüber hinaus Vereinbarungen mit Partnerhochschulen über die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen oder konzipieren gemeinsame Studienprogramme bis hin zu den so genannten ↑gemeinsamen Abschlüssen/Doppelabschlüssen.

Im Zuge des ↑Bologna-Prozesses und des Ratifizierungsverfahrens der ↑Lissabon-Konvention wird auch in Deutschland die Notwendigkeit deutlich, die Anerkennungsverfahren für nationale und internationale Studierende transparent zu gestalten, einheitliche Ansprechpartner zu bestimmen und den Fokus auf vergleichbare und nicht unbedingt identische Qualifikationen zu legen. Eine konsequente Anwendung des ↑ECTS, die Vergabe des ↑Diploma Supplements sowie die Modularisierung des

Studienangebots sollen einen wesentlichen Beitrag zur Transparenz der erworbenen ↑Kompetenzen leisten und damit die Anerkennungsverfahren erleichtern.

Die Anerkennung von Studienabschlüssen zum Zweck der Berufsausübung sowie Führung und Umwandlung von akademischen Graden wird in Deutschland in der Regel durch die für die Hochschulen zuständigen Ministerien der einzelnen Bundesländer vorgenommen.

EB, AF

### **Признание**

Вопрос признания дипломов, документов об образовании или других квалификационных документов рассматривается в рамках ↑Болонского процесса прежде всего в трех аспектах: как академическое признание, как профессиональное признание де-юре и как профессиональное признание де-факто. В настоящее время в отношениях между Российской Федерацией (РФ) и европейскими партнерами преобладает академическое признание и профессиональное признание де-факто. Развитие системы признания квалификационных документов об образовании направлено на то, чтобы принимать во внимание не только зафиксированную формально квалификацию, но и квалификацию, полученную уже в результате практического опыта работы, что дает в свою очередь доступ к системе последипломного образования и повышения квалификации на базе предыдущего высшего образования. Вопросы признания документов об образовании отражены в ↑Лиссабонской конвенции о признании.

Проблема признания дипломов имеет серьезную юридическую составляющую, при этом не все аспекты законодательного регулирования в настоящее время находят свое решение. В этом отношении участники процесса идут по пути заключения соглашений на институциональном уровне, прежде всего межвузовских соглашений, исходя из критерия сопоставимости навыков и компетентности заявителей.

Значительную координирующую роль в вопросах признания призваны выполнять сети ↑*ENIC Network/NARIC Network*. На Конференции в Берлине (2003 г.) речь шла как о признании степеней, так и о признании периодов обучения. На Конференции в Бергене (2005 г.) была подчеркнута необходимость рассматривать вопрос признания также в контексте ↑обуче-

ния в течение жизни. В этой связи в Коммюнике конференции было обращено внимание на совершенствование системы признания предшествующего обучения (↑Аккредитация предшествующего образования (*APL*)) в качестве части программ высшего образования, включая, где возможно, неофициальное и неформализованное образование (↑Аккредитация предшествующего неформализованного обучения (*APEL*)).

ТУ

### Register of quality assurance agencies

In the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers welcomed the principle of a European register of quality assurance agencies based on national review. They stated that the "practicalities of implementation [should] be further developed by ↑ENQA in cooperation with ↑EUA, ↑EURASHE and ↑ESIB with a report back to [the Ministers] through the [↑Bologna] Follow-up Group".<sup>239</sup>

The Commission on Global Accreditation of the International Association of University Presidents (IAUP) proposed the establishment of a World-wide Quality Register (WQR) for quality assurance and accreditation agencies in the field of higher education under the authority of a Consortium of IAUP, INQAAHE<sup>240</sup> and UNESCO<sup>241</sup>.

aj

**Related term:** ↑Quality assurance

### Register von Qualitätssicherungsagenturen

Im Bergen-Kommuniqué (2005) wird gefordert, dass ein europäisches Register von Qualitätssicherungsagenturen erstellt wird.<sup>242</sup> Darin sollen Agenturen aufgelistet werden, die die in den European ↑Standards and Guidelines formulierten Standards erfüllen.<sup>243</sup> In welchem Verfahren die Liste erstellt wird, ist gegenwärtig noch nicht definiert. Es ist davon auszugehen, dass nationale Qualitätsüberprüfungen – wie etwa in Deutschland die regelmäßige Überprüfung der ↑Akkreditierungsagenturen durch den Akkreditierungsrat – in die Registererstellung einbezogen werden. Wie mit den Evaluationsagenturen verfahren wird,

<sup>239</sup> Bergen, p. 3.

<sup>240</sup> INQAAHE: International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education. Cf. URL: inqaahe.org (13.7.2006).

<sup>241</sup> UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>242</sup> Vgl. Bergen, S. 3.

<sup>243</sup> Vgl. Standards.



welche derzeit keinen zentral festgelegten nationalen Qualitätsüberprüfungen unterliegen, wird die künftige Diskussion zeigen. Als Standard kündigt sich auch diesbezüglich der Nachweis einer externen Überprüfung (etwa durch ein internationales Gremium) alle fünf Jahre an.

HS

### **Регистр агентств по обеспечению качества образования**

Официальный перечень агентств по обеспечению качества образования в соответствующих странах и/или профессиональных областях (сферах).

На Конференции в Бергене (2005 г.) министры образования стран Европы одобрили идею создания Европейского регистра агентств по обеспечению качества образования, основанного на предложениях стран-участниц. ↑Европейская ассоциация по обеспечению качества высшего образования – *ENQA*, в сотрудничестве с ↑Европейской ассоциацией университетов – *EUA*, ↑Европейской ассоциацией учреждений высшего образования – *EURASHE* и ↑Национальных союзов студентов в Европе – *ESIB*, представили предложения по практической разработке регистра с последующим отчетом, который должен быть представлен министрам через ↑Наблюдательную группу по Болонскому процессу (*BFUG*).

Международная комиссия по аккредитации при Международной ассоциации ректоров университетов (*IAUP*) выступила с предложением о создании Международного регистра качества и аккредитации в области высшего образования (*WQR*) под эгидой Консорциума *IAUP*, *INQAAHE*<sup>244</sup> и ЮНЕСКО<sup>245</sup>.

VBK

### **Social dimension**

The social dimension of the ↑Bologna Process is seen as a transversal action line which has an impact on all other objectives. It can be seen as a part of the European heritage and culture. Moreover, appropriate studying and living conditions are seen as a key to efficiency. Therefore, there should not be any obstacles related to the social and economic

<sup>244</sup> INQAAHE: International Network for Quality Assurance Agencies in Higher Education (Международная сеть агентств по обеспечению качества высшего образования). См. URL: [www.inqaahe.org](http://www.inqaahe.org) (13.7.2006 г.).

<sup>245</sup> ЮНЕСКО: Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

background and there should be equal access for all on the basis of capacity.

"The social dimension includes measures taken by governments to help students, especially from socially disadvantaged groups, in financial and economic aspects [for example with grants] and to provide them with guidance and counselling services with a view to widening access."<sup>246</sup> As the umbrella organisation of 50 national unions of students, ŪSIB represents and promotes the interests of many students at the European level and is therefore an important actor with regard to the social dimension of the Bologna Process.

aj

### **Soziale Dimension**

In einem Dokument der Europäischen Kommission wird als eine der drei Prioritäten der Hochschulreform bis zur nächsten Bologna-Konferenz in London im Jahr 2007 die "Funding reform" herausgehoben, die sich unter anderem mit Studiengebühren, Stipendien und Darlehen auseinandersetzt.<sup>247</sup> Die Kommission will durch umfassende Studien zur sozialen Situation der Studierenden helfen, insbesondere die Chancengleichheit und die Zugangsmöglichkeiten zur Hochschulbildung zu gewährleisten. Dies trifft auch den Kern der Beschlüsse der Konferenz in Bergen (2005).<sup>248</sup>

In Deutschland untersucht die Hochschul-Informationssystem GmbH (HIS) regelmäßig die soziale Situation der Studierenden. Auch vergleichende Studien werden erstellt, zum Beispiel "Eurostudent – Indicators on the social situation in the European Higher Education Area"<sup>249</sup>. Der Nationale Bericht 2004 für Deutschland vermerkt, dass es erforderlich ist, diesen Bericht auszuweiten, um die Datenlage verlässlich zu verbessern.<sup>250</sup> Damit werden die Initiativen der Europäischen Kommission

---

<sup>246</sup> Bergen, p. 4.

<sup>247</sup> Vgl. European Commission, Directorate-General for Education and Culture: From Bergen to London. The EU Contribution, Brussels, 24 January 2006; URL: <http://ec.europa.eu/education/policies/educ/bologna/report06.pdf> (18.7.2006).

<sup>248</sup> Vgl. Bergen.

<sup>249</sup> Vgl. URL: <http://www.his.de> (20.5.2006).

<sup>250</sup> Vgl. Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Bundesministerium für Bildung und Forschung: Realisierung der Ziele des Bologna-Prozesses. Nationaler Bericht 2004 für Deutschland von KMK und BMBF (unter Mitwirkung von HRK, DAAD, Akkreditierungsrat, fzs und Sozialpartnern); URL: [http://www.bmbf.de/pub/nationaler\\_bericht\\_bologna\\_2004.pdf](http://www.bmbf.de/pub/nationaler_bericht_bologna_2004.pdf) (3.5.2006).

gestützt, um die soziale Dimension zu verstärken und europaweit Konzepte zur finanziellen Förderung von Auslandsaufenthalten von Studierenden zu verbessern.

VG

### **Социальная направленность**

В Болонской декларации (1999 г.) нет упоминания о социальной направленности, и только в Пражском Коммюнике (2001 г.) было подчеркнута несколько раз социальная сторона ↑Болонского процесса (БП). Социальная значимость состоит в понимании того, что высшее образование является «общественным благом» и «общественной ответственностью».

Повышение конкурентоспособности должно быть сбалансировано улучшением социальных характеристик ↑Европейского пространства высшего образования (ЕПВО), укреплением социального единства, сокращением неравенства между различными социальными группами, между мужчинами и женщинами на национальном и европейском уровнях. Социальная значимость БП является составной частью ЕПВО и необходимым условием его привлекательности и конкурентоспособности.

Качественное высшее образование должно быть одинаково доступным и свободным для всех. Одинаковая доступность при приеме означает, что каждый, кто имеет возможность, должен иметь доступ к высшему образованию. Свобода при приеме означает, что высшее образование должно быть по возможности бесплатным, имея тенденцию к символической оплате за обучение. Равный и свободный доступ должен быть предоставлен не только традиционным студентам, но и взрослым и/или занятым на производстве людям. Для этой группы людей необходимым является разработка гибких траекторий обучения и использование ↑Европейской системы переводных зачетных единиц – *ECTS*, совместимой с накопительной ↑системой зачетных единиц/системой кредитов.

Должны быть созданы условия для того, чтобы студенты могли беспрепятственно закончить учебу независимо от своего социального и экономического положения.

Социальная значимость подразумевает правительственные меры по оказанию финансовой и экономической помощи

студентам, особенно из числа нуждающихся, по предоставлению им услуг для расширения их возможностей в получении доступного образования, включая вопросы приемлемого медицинского обеспечения, проживания, социальной защищенности, устройства на работу и обеспечения карьеры и так далее.

chvn

### Social partners

The social partners involved in the ↑Bologna Process are employers' federations, unions and unions of students. At the European level, the interests of employers are represented by the Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe (UNICE), those of the employees by Education International (EI) and those of the students by ↑ESIB.

The support of the social partners is welcomed by the Bologna signatory states. For example, the employability of graduates, especially of those with Bachelor qualifications, can only be increased in cooperation with the social partners. Employers' federations can contribute to the definition of necessary competences graduates should have. Therefore, in the Bergen Communiqué (2005), the European Ministers stressed the need for even greater dialogue with the social partners in the future.<sup>251</sup>

aj, ok

**Related terms:** ↑Lifelong learning; ↑Social dimension

### Sozialpartner

Die Sozialpartner – Gewerkschaften und Arbeitgeber – haben sich in Deutschland seit der Bologna-Erklärung (1999) intensiv an der öffentlichen Diskussion der Studienstrukturreform beteiligt. Die formale Einbindung der Sozialpartner in Deutschland wurde im Anschluss an die Berlin-Konferenz (2003) realisiert. Sie sind seitdem Mitglieder in der Nationalen ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG). Die Gewerkschaften sind durch die Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)<sup>252</sup>, die Arbeitgeber durch die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA)<sup>253</sup> vertreten. Die GEW begleitet die Diskussion inhaltlich. Die BDA unterstützt den ↑Bologna-Prozess vor allem durch Informations- und Aufklärungsarbeit bei den Unternehmen sowie durch öffentlichkeitswirksame Aktionen zur Verbesserung

<sup>251</sup> Cf. Bergen, p. 2.

<sup>252</sup> Vgl. URL: <http://www.gew.de> (11.7.2006).

<sup>253</sup> Vgl. URL: <http://www.bda-online.de> (11.7.2006).

der Akzeptanz der Abschlüsse auf dem Arbeitsmarkt.<sup>254</sup> Ein weiterer wichtiger Partner in der nationalen Diskussion und Mitglied in der Nationalen BFUG sind die Studierenden, vertreten durch den "freien Zusammenschluss von studentInnen-schaften" (fzs)<sup>255</sup>.

Die Gewerkschaften, Arbeitgeber und Studierenden führen zahlreiche Informationsveranstaltungen zum Bologna-Prozess durch, um die Akzeptanz der neuen Studienabschlüsse bei Arbeitgebern und Studieninteressierten zu fördern.

Die Sozialpartner sind ebenfalls im nationalen Team der sogenannten Bologna-Promotoren (Projekt der Europäischen Kommission in allen ERASMUS-Teilnehmerländern) vertreten und spielen eine wichtige Rolle bei der Erarbeitung des nationalen ↑Qualifikationsrahmens, der über den Hochschulbereich hinausgeht.

Auf europäischer Ebene sind die Arbeitgeber durch ihren Verband "Union of Industrial and Employers' Confederations of Europe" (UNICE), die Gewerkschaften durch die Bildungsinternationale (Education International, EI), die Studierenden durch den Dachverband ↑ESIB vertreten.

EB, AF

### **Социальные партнеры**

Активное становление социального партнерства в рамках ↑Болонского процесса (БП) рассматривается в контексте общей социальной интеграции стран-участниц.

Подробный анализ существующих моделей социального партнерства в сфере высшего профессионального образования и обучения приведен в документе Европейского центра развития профессионального образования – *CEDEFOP* «Роль социальных партнеров в профессиональном образовании и обучении, включая непрерывное образование и обучение».

---

<sup>254</sup> Vgl. die Aktionen "Bachelor welcome!"; URL: [http://www.bda-online.de/www/bdaonline.nsf/id/43CC6A6BA8196E02C1256EAC00409057/\\$file/ErklaerungBachelorno.pdf](http://www.bda-online.de/www/bdaonline.nsf/id/43CC6A6BA8196E02C1256EAC00409057/$file/ErklaerungBachelorno.pdf) (11.7.2006) und "More Bachelors and Masters welcome"; URL: [http://www.bda-online.de/www/bdaonline.nsf/id/C7ACFBC15EC2511BC125717E0051994E/\\$file/more%20bachelors%20and%20masters%20welcome%20-%20farbe.pdf](http://www.bda-online.de/www/bdaonline.nsf/id/C7ACFBC15EC2511BC125717E0051994E/$file/more%20bachelors%20and%20masters%20welcome%20-%20farbe.pdf).

<sup>255</sup> Vgl. URL: <http://www.fzs.de> (11.7.2006).

Существуют три основные межпроизводственные организации, участвующие в европейском социальном диалоге (на межпрофессиональном уровне):

- Европейский центр предприятий с участием общест-венности и предприятий с общим экономическим интересом – *CEEP*;
- Союз Конфедераций промышленников и работодателей Европы/Европейский союз ремесленных, малых и средних предприятий – *UNICE/UEAPME*;
- Европейская конфедерация профсоюзов – *ETUC*.

Основные проблемы, которые требуют своего решения:

- укрепление сотрудничества с социальными партнерами в работе по осуществлению целей БП;
- необходимо развивать диалог с участием правительств, вузов и социальных партнеров.

В Российской Федерации (РФ) в сфере труда социальное партнерство определяется как особый тип социально-трудовых отношений, присущих рыночной экономике и обеспечивающих на основе равноправного сотрудничества наемных работников и работодателей оптимальный баланс и реализацию их основных интересов.

К основным целям социального партнерства в сфере профессионального образования относится:

- реализация государственной политики в области профессионального образования и подготовки кадров;
- обеспечение развивающегося рынка труда необходимыми специалистами требуемых профилей и квалификаций с учетом основных тенденций стратегического развития экономики;
- быстрая адаптация подготовки, обучения и переподготовки кадров к изменениям на рынке труда;
- обеспечение рабочими местами безработного и незанятого населения;
- повышение кадрового потенциала, профессиональной ↑мобильности и конкурентоспособности наемных работников.

Для реализации этих целей представляется целесообразным участие социальных партнеров в:

- определении квалификационных требований;
- разработке стандартов профессионального образования и ↑признании квалификаций;

- управлении учебными заведениями (участие в Попечительских советах);
- организации производственного обучения и стажировок, профориентационной работе;
- разработке новых инструментов и методик анализа рынка труда;
- совершенствовании нормативно-правовой базы профессионального образования и обучения;
- разработке новых механизмов финансирования.

Основной формой реализации социального партнерства являются заключаемые в организации коллективные договоры, а также соглашения на федеральном уровне и на уровне субъектов Федерации, городов и районов и иные соглашения.

Основным органом системы социального партнерства на всех уровнях являются двусторонние и трехсторонние комиссии.

Основным способом осуществления социального партнерства является социальный диалог, в который вступают стороны с целью достижения консенсуса по вопросам, представляющим взаимный интерес.

В РФ создан постоянно действующий орган социального партнерства – Российская трехсторонняя комиссия по регулированию социально-трудовых отношений<sup>256</sup>. В промежутках между заседаниями работу Комиссии обеспечивает Координационный совет, которым руководит координатор Комиссии, назначаемый Указом Президента РФ.

Основными субъектами социального партнерства в сфере профессионального образования являются Министерство образования и науки РФ<sup>257</sup>, Министерство здравоохранения и социального развития РФ<sup>258</sup> и их органы на местах, службы по вопросам занятости, работодатели (объединения работодателей, отраслевые министерства и ведомства), органы исполнительной власти и профсоюзы.

Основные направления развития социального диалога по вопросам профессионального образования в РФ:

---

<sup>256</sup> См. URL: [http://www.government.ru/institutions/ministries/details.html?he\\_id=707](http://www.government.ru/institutions/ministries/details.html?he_id=707) (18.7.2006 г.).

<sup>257</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>258</sup> URL: <http://www.mzsrff.ru> (18.7.2006 г.).

- Разработка механизмов и методик прогностического анализа рынка труда по отраслям и регионам (вертикальная и горизонтальная составляющие) для совместного принятия решений относительно профилей и объемов требуемых специалистов и обеспечения оптимизации ресурсов для реализации принятых решений.
  - Разработка и осуществление на постоянной основе мониторинга рынка труда, демографической структуры и моделей занятости для сокращения разрыва между потребностью и реально возможной профессиональной подготовкой будущих работников.
  - Внесение в Генеральное Соглашение, региональные и отраслевые соглашения вопросов профессионального образования, подготовки и переподготовки кадров, с одной стороны, и, с другой
  - введение вопросов профессионального образования и обучения в практику коллективных переговоров и коллективных договоров на уровне предприятий.
  - Участие в определении квалификационных требований, разработке стандартов профессионального образования и признании квалификаций.
  - Развитие законодательной и нормативной базы для внутрипроизводственного (внутрифирменного) профессионального обучения, возрождение такого обучения на большинстве предприятий РФ.
  - Разработка механизмов финансирования профессиональной подготовки кадров в соответствии с нуждами предприятия. Создание фондов профессионального обучения, профессионального образования, и участие в управлении ими.
  - Повышение активности участия работодателей и профессиональных союзов в профессиональной ориентации и профориентационных программах для школьных учреждений, предусматривающих прямой диалог со школьниками.
  - Восстановление связи между предприятиями и учреждениями профессионального образования в рамках сотрудничества типа «профессиональное училище – предприятие».
- chvn



## Standards and guidelines

At the Bergen Conference (2005) the European Ministers adopted Standards and Guidelines for Quality Assurance in the ↑European Higher Education Area (EHEA). These are standards for

- internal ↑quality assurance within higher education institutions,
- external quality assurance of higher education,
- external quality assurance agencies.<sup>259</sup>

As their starting point, the standards and guidelines endorse the spirit of the Graz Declaration (2003) of the ↑EUA which states that "the purpose of a ↑European dimension to quality assurance is to promote mutual trust and improve transparency while respecting the diversity of national contexts and subject areas".<sup>260</sup> Consonant with the Graz Declaration, the standards and guidelines recognise the primacy of national systems of higher education, the importance of institutional and agency autonomy within those national systems, and the particular requirements of different academic subjects.

In these standards and guidelines, therefore, an appropriate balance has been sought between the creation and development of internal quality cultures, and the role which external quality assurance procedures may play.

aj

**Related term:** ↑ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education

## Standards and Guidelines

Auf der Bergen-Konferenz (2005) verabschiedeten die europäischen Bildungsminister die "European Standards and Guidelines for Quality Assurance" für den ↑Europäischen Hochschulraum (EHR). Die Standards and Guidelines setzen Standards für die interne ↑Qualitätssicherung an den Hochschulen, für externe Verfahren der Qualitätssicherung und für die externen Qualitätssicherungsagenturen.<sup>261</sup>

In Deutschland betreffen die Standards and Guidelines sowohl die Hochschulen, den Akkreditierungsrat, die ↑Akkreditierungsagenturen als auch die Gesetzgeber. Die nationale ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) hat für die Umsetzung der Standards

---

<sup>259</sup> Cf. Standards; Bergen, p. 3, 5, 6.

<sup>260</sup> Graz Declaration 2003. Forward from Berlin: The Role of the Universities. European University Association, 2003, p. 9; URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-EUA/0309Graz\\_publication.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-EUA/0309Graz_publication.pdf) (16.5.2006).

<sup>261</sup> Vgl. Standards.

and Guidelines in Deutschland eine Arbeitsgruppe eingesetzt, in der die Hochschulrektorenkonferenz (HRK), das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), die Kultusministerkonferenz (KMK), der Akkreditierungsrat, die Qualitätssicherungsagenturen, die Studierenden und die Berufspraxis vertreten sind. Die Arbeitsgruppe wird Empfehlungen an Hochschulen, Agenturen und politische Akteure zur Umsetzung der Standards and Guidelines formulieren. Die HRK erarbeitet eine deutsche Übersetzung, macht die Standards and Guidelines in den Hochschulen bekannt und erörtert den Umsetzungsbedarf in ihren Gremien.

HS

### **Стандарты и рекомендации**

На Конференции в Бергене (2005 г.) министры образования стран Европы одобрили Стандарты и рекомендации по обеспечению качества высшего образования для ↑Европейского пространства высшего образования (ЕВПО), которые включают:

- принципы организации внутренних ↑систем обеспечения качества образования;
- принципы организации внешней оценки обеспечения качества образования;
- принципы организации и работы агентств по внешней оценке качества образования.

VBK

### **Stocktaking**

At the Berlin Conference (2003) the European Ministers agreed to the conduct of a stocktaking exercise, in order to establish the level of progress being made in the implementation of certain reforms within the ↑European Higher Education Area (EHEA).<sup>262</sup> On 9.3.2004 in Dublin, the ↑Bologna Follow-Up Group (BFUG) agreed to the establishment of the Stocktaking Group which would undertake this task. Currently, the three priority areas of stocktaking are: the degree system, ↑quality assurance and the ↑recognition of degrees and periods of study.<sup>263</sup>

aj

**Related term:** ↑Trends reports

---

<sup>262</sup> Cf. Berlin, p. 3.

<sup>263</sup> Cf. Bergen, p. 2; Berlin, p. 7.

## Stocktaking

Auf der Berlin-Konferenz (2003) wurde von den europäischen Bildungsministern verabredet, den Stand der Umsetzung der verabredeten Reformziele auf dem Weg zur Errichtung des ↑Europäischen Hochschulraums (EHR) jeweils zur nächsten Minister-Konferenz in nationalen Berichten zu dokumentieren. Diese nationalen Berichte werden auch Stocktaking-Berichte genannt. Durch diese Form der Rechenschaftslegung soll die Verbindlichkeit der Verabredungen erhöht werden.<sup>264</sup>

In Deutschland werden die Stocktaking-Berichte von der Nationalen ↑Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG) vorbereitet und vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) koordiniert, wobei zahlreiche Stellen auf regionaler und föderaler Ebene einen Beitrag dazu leisten.<sup>265</sup> Stocktaking im Rahmen des ↑Bologna-Prozesses ist Teil der nationalen Bildungsberichterstattung, die in den letzten Jahren deutlich an Bedeutung gewonnen hat.

HS

## Критический анализ

На Конференции в Берлине (2003 г.) министры образования стран Европы приняли решение провести критический анализ и установить уровень достигнутых результатов в осуществлении реформ в ↑Европейском пространстве высшего образования (ЕВПО). Критический анализ проводился по трем приоритетным направлениям ↑Болонского процесса (БП): обеспечение качества обучения (↑система обеспечения качества), система двух ↑циклов обучения, ↑признание квалификаций и сроков обучения.

Для выполнения этой задачи ↑Наблюдательная группа по Болонскому процессу (*BFUG*) на своем заседании 9.3.2004 г. в Дублине создала рабочую группу по критическому анализу (*Stocktaking Group*). В состав группы вошли представители 6 стран из *BFUG*, включая представителя Российской Федерации (РФ), а также Европейской Комиссии. В работе

---

<sup>264</sup> Vgl. Bergen, S. 2; Berlin, S. 7.

<sup>265</sup> Vgl. Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland, Bundesministerium für Bildung und Forschung: Realisierung der Ziele des Bologna-Prozesses. Nationaler Bericht 2004 für Deutschland von KMK und BMBF (unter Mitwirkung von HRK, DAAD, Akkreditierungsrat, fzs und Sozialpartnern); URL: [http://www.bmbf.de/pub/nationaler\\_bericht\\_bologna\\_2004.pdf](http://www.bmbf.de/pub/nationaler_bericht_bologna_2004.pdf) (3.5.2006).

группы также приняли участие представители Секретариата *BFUG*, Информационной сети по образованию в Европе – *Eurydice*<sup>266</sup> и Министерства образования и науки Норвегии. Для проведения анализа использовалась информация, содержащаяся в Национальных докладах и представленная на официальном сайте<sup>267</sup>, в вопроснике, разработанном *Eurydice*, и в официальном докладе этой организации «Взгляд на структуру высшего образования в Европе» (*«Focus on the Structure of Higher Education in Europe»*), а также в консультации с ↑Европейской ассоциацией университетов – *EUA*, ↑Национальными союзами студентов в Европе – *ESIB* и Советом Европы. В РФ критический анализ проводит Группа по осуществлению Болонских принципов в РФ, которая была сформирована Министерством образования и науки<sup>268</sup> в 2004 г. chvn

### **Transfer and accumulation of credits**

In the following, a definition of both transfer and accumulation of credits will be given by using the example of ↑ECTS. In the report from Phase 1 of the ↑Tuning project, the difference between transfer and accumulation is explained:

ECTS was originally tested and perfected as a *transfer system* in order to make it possible for universities in different European countries to describe the amount of academic work necessary to complete each of their ↑course units. Through the transfer of credits, the ↑recognition of students' work performed abroad was facilitated.<sup>269</sup> However, "in several countries ECTS or analogous national systems are used as official *accumulation systems*. This means that entire courses of study leading to recognised qualifications are using ECTS credits. [...] The single course units which must be taken to obtain the degree can be described in terms of ↑workload and hence of credits. Credits are only obtained when

<sup>266</sup> URL: <http://www.eurydice.org> (18.7.2006 г.).

<sup>267</sup> См. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> (16.5.2006 г.).

<sup>268</sup> URL: <http://www.mon.gov.ru> (16.6.2006 г.).

<sup>269</sup> Cf. Tuning Educational Structures in Europe: Final Report Phase I, edited by J. González and R. Wagenaar, University of Deusto 2003, p. 224; URL: <http://www.tuning.unideusto.org> (16.5.2006).

the course unit or other activity has been successfully completed and assessed."<sup>270</sup>

As mentioned above, a large number of countries has already adopted ECTS by law as a transfer and accumulation system. Nevertheless, other ↑credit systems do exist.

ok

**Related terms:** ↑Diploma Supplement; ↑Mobility

### **Transfer und Akkumulation von Leistungspunkten**

Unter Transfer ist im Hochschulbereich eine Übertragung von Ergebnissen von einem System auf ein anderes oder von einer Institution auf eine andere oder letztlich auch von einem Studiengang auf einen anderen zu verstehen. Hilfsmittel des Transfers sind Leistungspunkte (↑Leistungspunktsystem), die Auskunft darüber geben, wie hoch die ↑Arbeitsbelastung des Studierenden planmäßig war, um die erforderlichen ↑Lernergebnisse zu erzielen.

Leistungspunkte für ein *Transfersystem* bewirken, dass den Studierenden für Leistungen, die sie an anderen Bildungsinstitutionen erbracht haben, vorher festgelegte Leistungspunkte in der Heimathochschule "gutgeschrieben", das heißt als gleichwertig zu den in der Heimathochschule geforderten Leistungen anerkannt werden. Die Leistungspunkte erfüllen hierbei die Funktion des Transfers der akademischen Leistung.

Die Entwicklung des ↑ECTS als Akkumulationssystem setzt voraus, dass die Arbeitsbelastung der Studierenden mit den Lernergebnissen in Verbindung gebracht wird, da die Leistungspunkte allein aufgrund ihrer Relativität im Zusammenhang mit Studiengängen keine ausreichende Aussagekraft für eine Vergleichbarkeit vermitteln können.

Leistungspunkte bedeuten für ein *Akkumulationssystem*, dass dem Studierenden für jede erbrachte Leistung seines Studiengangs Leistungspunkte "gutgeschrieben" werden, sobald er die Leistung erfolgreich abgeschlossen hat, unabhängig vom Ort der Leistungserbringung. Ein wesentlicher Unterschied zum Transfersystem liegt darin, dass unabhängig vom Lernort das gesamte Studium bis hin zum akademischen Abschluss unter Beachtung der Arbeitsbelastung aufgebaut ist. Der Lernende

---

<sup>270</sup> Tuning Educational Structures in Europe: Final Report Phase I, edited by J. González and R. Wagenaar, University of Deusto 2003, p. 224; URL: <http://www.tuning.unideusto.org> (16.5.2006).

erhält Leistungspunkte für jede Leistung, die er erfolgreich erzielt hat. Diese werden in seine ↑Abschrift der Studiendaten (ECTS) übernommen und führen mit den dokumentierten Lernergebnissen zu dem Erwerb des jeweiligen Abschlusses. Eine Klassifizierung (Taxonomie) der Lernergebnisse ist vorauszusetzen, und die Formulierungen müssen allgemein verstanden und akzeptiert werden können.

Als Akkumulationssystem unterstützt ECTS eine breit angelegte Studienreform nationaler Systeme mit vielfältigen Vorteilen, die zusätzlich zu der internationalen auch eine hochschul- und landesinterne ↑Mobilität ermöglichen. Es ist zugleich eine entscheidende Voraussetzung für die Umsetzung des Konzepts des ↑lebensbegleitenden Lernens. Indem berufsqualifizierende Abschlüsse mit einer definierten Anzahl von Leistungspunkten festgelegt sind, können Ein- und Ausstieg in und aus dem System zu individuellen Zeitpunkten erfolgen. Dabei werden nicht nur die Leistungspunkte verrechnet, die in formalen Lernstrukturen erworben wurden, sondern auch die, die durch die Akkreditierung von nicht-formalen und informellen Lernprozessen entstanden sind (↑formales, nicht-formales, informelles Lernen). Das dazu erforderliche Referenz-Rahmenwerk bildet das ECTS für formale Lernstrukturen und entwickelt es weiter zu einem Qualifikationsrahmenwerk.

ECTS wird heute als *Transfer- und Akkumulationssystem* verstanden. Dabei geht es darum, den Transfer und die Akkumulation von Leistungspunkten zu ermöglichen, unabhängig, ob partnerschaftliche Vereinbarungen zwischen Hochschulen bestehen, das heißt, das System strebt eine Allgemeinverbindlichkeit und Allgemeingültigkeit an, ganz so, wie sich die Einführung einer Währung in einem Wirtschaftssystem auswirkt.

Auch hier gelten die Prinzipien:

- Allgemeines Vertrauen,
- Recheneinheit,
- Anerkennung.

Die gemeinsame Parität ist die jährliche Arbeitsbelastung, ausgedrückt in 60 Leistungspunkten. Diese Transparenz und Vergleichbarkeit erstreckt sich aber nicht nur auf die Studiemöglichkeiten, sondern auch auf die Studienabschlüsse und somit auf die akademischen Grade. Besonders durch das Instrument des ↑Diploma Supplements wird die Vergleichbarkeit und ↑Anerkennung von Bildungsabschlüssen erleichtert.

In Deutschland ist ECTS als Transfer- und Akkumulationssystem eingeführt und bildet eine der Voraussetzungen, die für eine erfolgreiche ↑Akkreditierung notwendig sind. Das Transfersystem ist häufig im Rahmen der Europäischen Mobilitätsprogramme, an denen die entsprechenden Hochschulen teilnehmen, entwickelt worden. Bei der Weiterentwicklung steht insbesondere die Beziehung zwischen den Lernergebnissen und den Leistungspunkten im Vordergrund.

VG

### **Перезачет и накопление зачетных единиц/перезачет и накопление кредитов**

↑Европейская система переводных зачетных единиц – *ECTS* была введена в 1989 г. в рамках программы *ERASMUS/SOCRATES* и является единственной ↑системой зачетных единиц/кредитов, которая успешно прошла испытания в европейских университетах.

Первоначально *ECTS* являлась системой перезачета кредитов, она касалась студентов, обучающихся частично в вузах других стран, и связывалась, в основном, с ↑признанием курсов и сроков обучения за границей при их возвращении домой. При этом признание кредитов должно быть гарантированным. В рамках одного вуза эти гарантии должны быть автоматическими. Между различными вузами автоматическое гарантирование признания кредитов должно быть обеспечено для студентов, обучающихся в рамках программы ↑мобильности.

В настоящее время *ECTS* становится общеевропейской системой накопления переводных зачетных единиц и их перезачета. Накопление кредитов означает, что студент получит искомую степень (↑бакалавр, ↑магистр) только в том случае, если он набрал определенное количество кредитов. Кредит представляет собой результат обучения и включает в себя набор компетенций (↑компетентностный подход).

Поэтому необходимо, чтобы компетенции и квалификации, которые уже освоены студентом ранее, принимались во внимание, когда они встроены в новую программу обучения.

Подавляющее число вузов европейских стран приняли *ECTS* на законодательном уровне как систему перевода и накопления.

chvp

## Trends reports

The ↑EUA has commissioned a series of so-called Trends reports. For each of the Ministerial conferences since the Bologna Conference (1999) one report has been prepared.<sup>271</sup> The purpose of the reports is to inform about the ↑Bologna Process. Still, the reports use different methods and highlight different aspects of the Bologna Process:

### **Trends I:** Trends in Learning Structures in Higher Education (1999)

The objective of this report was to provide an outline and overview of learning structures in higher education and a comparative analysis of the different systems embodying these structures, thereby offering a tool to identify possible divergences and convergences in the national and institutional policies.

### **Trends II:** Towards the ↑European higher education area – survey of main reforms from Bologna to Prague (2001)

This report surveyed the new signatory countries of the Bologna Declaration. It confirmed all the main conclusions reached in the Trends I report.

### **Trends III:** Progress towards the European Higher Education Area (2003)

The Trends III report concentrated not only on changes in learning structures in Europe, but for the first time analysed and compared developments from the point of view of all major actors in the process: governments, national rectors' conferences, higher education institutions and students.

### **Trends IV:** European Universities Implementing Bologna (2005)

Trends IV was undertaken through extensive field research, with 62 site visits to universities at the core of information gathering. Thus, this report provides an in-depth snapshot of the state of implementation of Bologna reforms in Europe's universities.

aj

**Related terms:** ↑Bologna Follow-up Group (BFUG); ↑Promoting the European Higher Education Area (EHEA); ↑Stocktaking

## Trends-Berichte

Im Auftrag der ↑EUA wurde eine Reihe von Berichten, die so genannten Trends-Berichte, erstellt. Für alle Ministertreffen

---

<sup>271</sup> Cf. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> – Main Documents – EUA Trends Reports (16.5.2006); URL: [http://www.eua.be/eua/en/policy\\_bologna\\_trends.jsp](http://www.eua.be/eua/en/policy_bologna_trends.jsp) (18.7.2006).



seit der Bologna-Konferenz (1999) wurde ein Bericht verfasst.<sup>272</sup> Das Ziel dieser Berichte ist, über den ↑Bologna-Prozess zu informieren. Den Berichten liegen unterschiedliche Methoden der Datenerhebung zugrunde, die unterschiedliche Aspekte des Bologna-Prozesses beleuchten:

**Trends I:** Trends in Learning Structures in Higher Education (1999)

Dieser Bericht gibt einen Überblick über die Lernstrukturen in der Hochschulbildung und vergleicht die unterschiedlichen Systeme, in denen diese Strukturen eingebettet sind. Dadurch soll es ermöglicht werden, etwaige Unterschiede und Gemeinsamkeiten in den nationalen und institutionellen Verfahrensweisen zu identifizieren.

**Trends II:** Towards the ↑European higher education area – survey of main reforms from Bologna to Prague (2001)

In diesem Bericht wurden all jene Staaten untersucht, die die Bologna-Erklärung bis zu diesem Zeitpunkt nachträglich unterzeichnet hatten. Die Hauptergebnisse des Trends I-Berichts wurden bestätigt.

**Trends III:** Progress towards the European Higher Education Area (2003)

Im Trends III-Bericht lag der Schwerpunkt erstmals nicht nur auf den Veränderungen der Lernstrukturen in Europa, sondern die Entwicklungen wurden aus der Perspektive aller zentralen Akteure im Bologna-Prozess analysiert und verglichen: Regierungen, nationale Rektorenkonferenzen, Hochschulen und Studierende.

**Trends IV:** European Universities Implementing Bologna (2005)

Zur Erstellung des Trends IV-Berichts wurde extensive Feldrecherche betrieben, vor allem in Form von Besuchen vor Ort in insgesamt 62 Universitäten. Dank dieser Methode bietet der Bericht einen intensiven Eindruck vom Stand der Implementation der Bologna-Reformen an den europäischen Universitäten.

HS

### **Основные направления изменений**

В преддверии каждой Конференции министров образования стран Европы ↑Европейской ассоциацией университетов –

---

<sup>272</sup> Vgl. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> – Main Documents – EUA Trends Reports (16.5.2006); URL: [http://www.eua.be/eua/en/policy\\_bologna\\_trends.jsp](http://www.eua.be/eua/en/policy_bologna_trends.jsp) (18.7.2006).

*EUA* была опубликована серия докладов под названием «*Trends*» («Основные направления изменений»).<sup>273</sup> Это: «*Trends I: Trends in Learning Structures in Higher Education*» («Перспективы обучающих структур в высшем образовании», 1999 г.)

«*Trends II: Towards the ↑European higher education area – survey of main reforms from Bologna to Prague*» («Навстречу ↑Европейскому пространству высшего образования – обзор основных реформ от Болоньи до Праги, 2001 г.)

«*Trends III: Progress towards the European Higher Education Area*» («Навстречу ↑Европейскому пространству высшего образования, 2003 г.)

«*Trends IV: European Universities Implementing Bologna*» («Осуществление ↑Болонского процесса в университетах Европы, 2005 г.)

Основным источником информации при составлении докладов служили посещения университетов различных стран группой международных экспертов, хорошо разбирающихся в вопросах образовательной политики и внутривузовской деятельности. Во время посещений вузов экспертами распространялся вопросник для различных категорий работников данного учреждения высшего образования (ректор, проректоры, деканы, преподаватели, аспиранты, студенты и административные работники). Еще один вопросник предназначался для национальных конференций ректоров. При подготовке последнего доклада «*Trends IV*» группы международных экспертов посетили 62 университета в 29 европейских странах.

Доклады «*Trends IV*», также как и «*Bologna Process Stock-taking*»<sup>274</sup> («Критический анализ Болонского процесса»), подготовлен рабочей группой по критическому анализу ↑Наблюдательной группы по Болонскому процессу – *BFUG*), «*Focus on the Structure of Higher Education in Europe*» («Взгляд на структуру высшего образования в Европе», подготовлен Информационной сети по образованию в

---

<sup>273</sup> См. URL: <http://www.bologna-bergen2005.no/> – Main Documents – *EUA Trends Reports* (16.5.2006 г.); URL: [http://www.eua.be/eua/en/policy\\_bologna\\_trends.jsp](http://www.eua.be/eua/en/policy_bologna_trends.jsp) (18.7.2006 г.).

<sup>274</sup> См. URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Bergen/050509\\_Stocktaking.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Bergen/050509_Stocktaking.pdf) (18.7.2006 г.).

Европе – *Eurydice*<sup>275</sup>), являются официальными документами Конференции министров образования стран Европы.  
chvn

### Tuning project

In the summer of 2000, a group of universities designed a pilot project called "Tuning Educational Structures in Europe". The Tuning project, now in its third phase and involving over 150 higher education institutions working within nine subject groups, addresses several of the Bologna action lines.<sup>276</sup>

More specifically, the project aims at identifying points of reference for generic and subject-specific competences of graduates in the subject areas: Business Administration, Chemistry, Education Sciences, European Studies, Geology, History, Mathematics, Nursing and Physics. The name Tuning reflects the idea that universities do not look for harmonisation of their degree programmes or any sort of unified, prescriptive or definitive European curricula but simply for points of reference, convergence and common understanding. In its third phase, Tuning has been extended to include a number of Thematic Networks.

The main aim of the project is to contribute to the elaboration of national ↑qualifications frameworks in the signatory countries of the ↑Bologna Process, which are described in terms of ↑workload, level, ↑learning outcomes, ↑competences and profile. The Tuning project developed a methodology and a common language, reflected in the Berlin Communiqué (2003), which also made it possible to develop the overarching framework for qualifications in Europe.<sup>277</sup>

ok

**Related term:** ↑Promoting the European Higher Education Area (EHEA)

### Tuning-Projekt

Das Tuning-Projekt wird im Rahmen von SOCRATES-ERASMUS seit 2001 von der Europäischen Kommission gefördert und befindet sich in seiner dritten Phase.<sup>278</sup> Es hat unter anderem einen Ansatz entwickelt, bei dem Qualifikationsprofile, ↑Kompetenzen und Lernziele im Kontext von fachlichen Standards und Arbeitsmarktanforderungen diskutiert werden. Dadurch möchte das Projekt eine Hilfestellung für die Aus-

<sup>275</sup> URL: <http://www.eurydice.org> (18.7.2006 r.).

<sup>276</sup> Cf. URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (16.5.2006).

<sup>277</sup> Cf. URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (16.5.2006).

<sup>278</sup> Vgl. diese Definition mit den Ausführungen im Bologna-Reader der HRK 2004, S. 95-96.

arbeitung von Studienprogrammen geben. Das Projekt wird von den Hochschulen getragen. Ein allgemeines Ziel des Tuning-Projekts besteht darin, auf europäischer Ebene eine Plattform für den Austausch von Erfahrungen und Wissen zwischen Staaten, Hochschuleinrichtungen und Hochschulpersonal hinsichtlich der Umsetzung des ↑Bologna-Prozesses bereitzustellen.

Der Name Tuning wurde für das Projekt gewählt, um zum Ausdruck zu bringen, dass die Hochschulen keine Harmonisierung ihrer Studiengänge und keine vereinheitlichten, präskriptiven oder definitiven europäischen Curricula anstreben, sondern nach Bezugspunkten, Konvergenz und Verständigung untereinander suchen. Aus Deutschland sind daran die Universitäten Göttingen, Heidelberg, Leipzig, Bochum, Dortmund, Hannover und Braunschweig sowie die Fachhochschulen Aachen, Zwickau und Osnabrück beteiligt.

Die Entwicklung eines ↑Europäischen Hochschulraums (EHR) wirkt sich wesentlich auf die Studiengangsstruktur aus. Das Tuning-Projekt möchte einen Beitrag zu der Frage leisten, wie sich Studiengänge, Studieninhalte, Lehr- und Lernformen entwickeln werden. Dies tut es, indem es die fachlichen Standards, Qualifikationsprofile für einzelne Fächer, Anforderungsprofile des Arbeitsmarktes sowie Kompetenzen und Lernziele für ↑Bachelor- und ↑Master-Studiengänge definiert. Das Projekt umfasst neun Netzwerke in den Fachdisziplinen Wirtschaftswissenschaften, Erziehungswissenschaften, Geologie, Geschichte, Mathematik, Physik, Chemie, Pflegewissenschaften und Europäische Studien. Außerdem sind viele der von der EU-Kommission geförderten thematischen Netzwerke dabei, die Tuning-Ergebnisse umzusetzen.<sup>279</sup>

Die Ergebnisse der ersten und zweiten Phasen sind in ausführlichen Dokumentationen zusammengefasst und können auf der Internetseite des Tuning-Projekts heruntergeladen werden.<sup>280</sup> Leider wurden die Empfehlungen des Projekts in Deutschland bisher nicht genügend wahrgenommen, obwohl das Projekt das Ziel hat, Institutionen bei der Umsetzung des Bologna-Prozesses zu helfen.

TNM

---

<sup>279</sup> Zu den thematischen Netzwerken vgl. URL: [http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/tnp/index\\_de.html](http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/tnp/index_de.html) (19.7.2006).

<sup>280</sup> URL: <http://tuning.unideusto.org/tuningeu/> (16.5.2006).

### Проект «Тюнинг»

В 2000 г. по инициативе европейских университетов Деусто (Испания) и Гронинген (Нидерланды) был заявлен пилотный проект «Тюнинг», в котором задействовано уже свыше 150 вузов. Целью данного проекта было определение точек референтной совместимости в ряде образовательных программ, для чего первоначально изучалось содержание обучения в таких предметных областях как: деловое администрирование, химия, педагогические науки, европейстика, геология, история, математика, физика. Однако, проект не ставит задачи унифицирования национальных систем в рамках ↑Болонского процесса. Приоритетом исследования является обеспечение прозрачности содержания образования и тем самым достижение взаимного понимания между государствами-участниками Болонского процесса посредством согласования и установления соответствия инвариантных предметной области, а также специальных компетенций выпускников и других результатов обучения.

Министры образования стран-участниц Болонской декларации выражают сомнение в возможности реализации жесткой модели реформ для Европы. В то же время они не исключают достижения консенсуса по ряду позиций в этой области.

Наличие в ряде стран бинарной системы, предусматривающей введение бакалавриата (↑бакалавр) и магистратуры (↑магистр) в дополнение к уже существующим системам (в Российской Федерации (РФ) – диплом специалиста, предполагающий пяти-шестилетний срок обучения), ведет к увеличению количества уровней обучения. Это входит в некоторое противоречие с усилиями по гармонизации образовательных структур. С учетом этого можно прогнозировать некоторые сложности с разработкой сопоставимой ↑системы зачетных единиц и их накоплением в процессе освоения образовательных программ, начиная с трехлетнего обучения до послевузовского уровня, и которые реализуются не в каждой стране-участнице Болонского процесса. Проблема сочетаемости и сопоставимости образовательных систем демонстрирует важность сотрудничества и взаимодействия как на национальном, так и европейском уровнях. Источником возможных перспектив, учитывающих существующее разнообразие образовательных структур, является

создание ↑Европейского пространства высшего образования (ЕВПО). Этот процесс вызывает необходимость приложения дальнейших усилий по устранению барьеров, обновлению методов преподавания и обучения, что должно способствовать развитию ↑мобильности и тесного сотрудничества в этой области.

РФ официально пока не участвует в данном проекте, однако в рамках развития двусторонних связей между российскими и европейскими университетами происходит согласование содержания отдельных дисциплин, ↑блоков дисциплин (↑модулей). Проблематика организации взаимодействия европейских образовательных систем вызывает живой интерес у вузовской общественности РФ, что нашло свое отражение в плане мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования РФ. В частности ↑компетентностный подход заложен в методологию создания государственных образовательных стандартов нового поколения, которые должны быть введены в действие в 2007-2008 гг.

IKh, IKr

### **Workload**

Workload is a learner-oriented "quantitative measure of [all] learning activities that may feasibly be required for the achievement of the ↑learning outcomes".<sup>281</sup> Workload comprises the estimated time which is needed for any type of learning: lectures, seminars, practical work, private study, information retrieval, research, group work, independent studies examinations, etc. The concept of workload is also the basis for allocating credits within a ↑credit system such as the ↑ECTS.

ok

**Related term:** ↑Accreditation

### **Arbeitsbelastung**

Unter Arbeitsbelastung ist die Summe der Zeit zu verstehen, die der Studierende benötigt, um die ↑Lernergebnisse zu erreichen – sei es in Vorlesungen, Seminaren, aber auch zur Vor- und Nachbereitung in der Bibliothek, im Labor, im Fern- oder Selbststudium oder in Arbeitsgruppen. Das ↑ECTS orientiert sich am Lernenden und seiner Arbeitsbelastung; es setzt das Erreichen der Ziele des Lernprogramms voraus, die als Lernergebnisse der

---

<sup>281</sup> Qualifications, p. 30.

einzelnen ↑Module definiert sind. Für ein akademisches Jahr entspricht dieser Arbeitsaufwand 40 Wochen, zwischen 1500-1800 Stunden und 60 Leistungspunkten. Abgeleitet daraus ergeben sich für eine Woche Vollzeitlernen 1,5 Credits beziehungsweise 1 Credit beansprucht in der Regel 25-30 Stunden Beschäftigung mit dem Lerngegenstand (= Arbeitsbelastung). Für alle anderen Lernformen, zum Beispiel Teilzeit- oder Fernstudien, können auf dieser Basis die Arbeitsbelastung festgestellt und Leistungspunkte zugewiesen werden. Durch die Beziehung zwischen den Lernergebnissen und den Leistungspunkten macht ECTS die Studierbarkeit von Studienprogrammen deutlich. Ein erfolgreiches ↑Bachelor-Studium erfordert eine Arbeitsbelastung, die 180-240 Leistungspunkten entspricht (3-4 Jahre Vollzeitstudium, das heißt zwischen 4500-5400 und 6000-7200 Stunden), ein ↑Master-Studium in der Regel 90-120 Leistungspunkte (2225-2700 und 3000-3600 Stunden Arbeitsbelastung), wenn diese Abschlüsse nicht konsekutiv verbunden sind. Maximal müssen die Abschlüsse beider Stufen mit einer Arbeitsbelastung, die 300 Leistungspunkten (Vollzeitstudium von 5 Jahren) entspricht, erreichbar sein. In konsekutiven Studiengängen kann ein vierjähriges Bachelor-Studium als Ausnahme durch einen einjährigen Master-Studiengang weitergeführt werden.

In Deutschland scheint die Mehrheit der Hochschulen ein dreijähriges Bachelor-Studium und ein zweijähriges Master-Studium konsekutiv zu bevorzugen. An einigen Fachhochschulen werden 7-semesterige Bachelor-Studiengänge angeboten, um ein Praxissemester in das Studienprogramm integrieren zu können. Entsprechend ist die Arbeitsbelastung durch 210 Leistungspunkte ausgedrückt. Die konsekutiven Master-Programme sind dann auf 3 Semester (90 Leistungspunkte) angelegt. Dies ist zum Beispiel in Baden-Württemberg der Fall.

Für einige ↑Akkreditierungsagenturen ist es durchaus akzeptabel, dass konsekutive Bachelor- und Master-Studiengänge weniger als 300 Leistungspunkte in der Gesamtsumme ausweisen. Der Master-Abschluss – so ist ihre Meinung – berechtigt dann allerdings nicht zum Zugang zur ↑Promotionsphase.

VG

### **Трудоемкость**

В системах высшего образования понятие кредитов/зачетных единиц основывается на различных параметрах, включая трудоемкость освоения студентом образовательной программы для получения соответствующих компетенций (↑компетентностный подход) и результатов обучения. Так как кредиты количественно отражают работу студента для освоения каждого ↑блока дисциплин относительно общей трудоемкости, необходимой для освоения программы в течение академического года в вузе, то под трудоемкостью понимается количественное измерение всех видов учебной деятельности, которые необходимы для получения знаний. К ним можно отнести время контакта с преподавателями при проведении лекций, семинаров и практических занятий, но и также самостоятельную работу студента в библиотеке или дома, подготовку к сдаче экзаменов, поиск информации, проведение научных исследований.

chvn



# List of English Terms

## Verzeichnis der englischen Benennungen

## Перечень английских терминов

Accreditation	33
Accreditation body	38
Accreditation of prior experiential learning (APEL)	42
Accreditation of prior learning (APL)	44
Accumulation	48
Bachelor	48
Bologna Follow-up Group (BFUG)	51
Bologna Process	54
Competences	58
Course Catalogue	61
Course unit	61
Credit system	63
Cycles	65
Descriptors	69
Diploma Supplement	72
Doctoral studies	75
Double degrees	78
ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System	78
ECTS Grading System	83
ECTS Information Package/Course Catalogue	87
ECTS Learning Agreement	90
ECTS Transcript of Records	92
Employability	95
ENIC Network/NARIC Network	
European Network of National Information Centres/ Network of National Academic Recognition Information Centres	97
ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education	100
ESIB – The National Unions of Students in Europe	102
EUA – European University Association	105
EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education	107
European dimension	108
European Higher Education Area (EHEA)	112

---

European Research Area (ERA)	113
Evaluation	115
Follow-up	119
Formal, non-formal and informal learning	120
Joint degrees	123
Learning outcome	126
Lifelong learning	129
Lisbon Recognition Convention	134
Master	136
Mobility	140
Modules	143
Peer review	146
Promoting the European Higher Education Area (EHEA)	147
Qualifications framework	150
Quality assurance	155
Recognition	157
Register of quality assurance agencies	160
Social dimension	161
Social partners	164
Standards and guidelines	169
Stocktaking	170
Transfer and accumulation of credits	172
Trends reports	176
Tuning project	179
Workload	182

# List of German Terms

## Verzeichnis der deutschen Benennungen

## Перечень немецких терминов

Abschrift der Studiendaten (ECTS)	93
Accreditation of prior experiential learning (APEL)	43
Accreditation of prior learning (APL)	45
Akkreditierung	33
Akkreditierungsagentur	39
Akkumulation	48
Anerkennung	158
Arbeitsbelastung	182
Bachelor	49
Beschäftigungsfähigkeit	95
Bologna-Follow-up-Gruppe (BFUG)	52
Bologna-Prozess	55
Course unit	62
Deskriptoren	69
Diploma Supplement	73
Doppelabschlüsse	78
ECTS – Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Leistungspunkten	79
ECTS-Informationspaket/Veranstaltungskatalog	88
ECTS-Lernvereinbarung	91
ECTS-Vergleichende Bewertung/Leistungseinordnung	84
ENIC Network/NARIC Network European Network of National Information Centres/ Network of National Academic Recognition Information Centres	98
ENQA – European Association for Quality Assurance in Higher Education	101
ESIB – The National Unions of Students in Europe	103
EUA – European University Association	105
EURASHE – European Association of Institutions in Higher Education	107
Europäische Dimension	109
Europäischer Forschungsraum (EFR)	114
Europäischer Hochschulraum (EHR)	112
Evaluation	116
Follow-up	120

---

Förderung des Europäischen Hochschulraums (EHR)	148
Formales, nicht-formales und informelles Lernen	121
Gemeinsame Abschlüsse/Doppelabschlüsse	124
Gestufte Studienstruktur	66
Kompetenzen	59
Kurskatalog	61
Lebensbegleitendes Lernen	130
Leistungspunktsystem	63
Lernergebnisse	127
Lissabon-Konvention	134
Master	137
Mobilität	140
Module	144
Peer Review	146
Promotionsphase	76
Qualifikationsrahmen	151
Qualitätssicherung	155
Register von Qualitätssicherungsagenturen	160
Soziale Dimension	162
Sozialpartner	164
Standards and Guidelines	169
Stocktaking	171
Transfer und Akkumulation von Leistungspunkten	173
Trends-Berichte	176
Tuning-Projekt	179

# List of Russian Terms

## Verzeichnis der russischen Benennungen

### Перечень русских терминов

Аккредитация	35
Аккредитация предшествующего неформализованного обучения ( <i>APEL</i> )	43
Аккредитация предшествующего образования ( <i>APL</i> )	47
Аспирантура	77
Бакалавр	50
Блоки дисциплин/блоки курсов	62
Болонский процесс	57
Двойные степени/двойные дипломы	78
Дескрипторы	70
Договор на обучение ( <i>ECTS</i> )	92
Европейская ассоциация по обеспечению качества высшего образования – <i>ENQA</i>	102
Европейская ассоциация университетов – <i>EUA</i>	106
Европейская ассоциация учреждений высшего образования – <i>EURASHE</i>	108
Европейская система переводных зачетных единиц – <i>ECTS</i>	82
Европейское измерение (в образовательных системах)	110
Европейское пространство высшего образования (ЕПВО)	113
Европейское пространство научных исследований	115
<i>ENIC Network/NARIC Network</i> Европейская сеть национальных информационных центров/Сеть национальных информационных центров по признанию	99
<i>Follow-up</i>	120
Информационный пакет/каталог курсов ( <i>ECTS</i> )	89
Каталог курсов	61
Коллегиальная оценка	147
Компетентностный подход	59
Копия документов ( <i>ECTS</i> )	94
Критический анализ	171
Лиссабонская Конвенция о признании	135
Магистр	139

Мобильность	142
Модули	145
Наблюдательная группа по Болонскому процессу ( <i>BFUG</i> )	52
Накопление	48
Национальные союзы студентов в Европе – <i>ESIB</i>	104
Обучение в течение жизни	132
Общая структура квалификаций/ общая структура степеней	154
Органы аккредитации	39
Основные направления изменений	177
Официальное, неофициальное и неформализованное образование	122
Перезачет и накопление зачетных единиц/ перезачет и накопление кредитов	175
Признание	159
Приложение к диплому	74
Проект «Тюнинг»	181
Профессиональная подготовленность к рынку труда	96
Регистр агентств по обеспечению качества образования	161
Результаты обучения	128
Система зачетных единиц/система кредитов	64
Система обеспечения качества	156
Система оценки деятельности вуза	118
Система оценки достигнутых результатов обучения ( <i>ECTS</i> )	86
Совместные степени/совместные дипломы	125
Социальная направленность	163
Социальные партнеры	165
Стандарты и рекомендации	170
Трудоёмкость	184
Формирование Европейского пространства высшего образования (ЕПВО)	149
Циклы обучения	68

# List of Sources

## Quellenverzeichnis

## Перечень источников

**Lisbon:** Convention on the Recognition of Qualification concerning Higher Education in the European Region, Lisbon, 11.IV.1997. Council of Europe, European Treaty Series - No. 165.

URL: <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/165.htm> (3.5.2006);

URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-CoE/970411Lisbon\\_con\\_165.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/02-CoE/970411Lisbon_con_165.pdf) (3.5.2006)

**Bologna:** The European Higher Education Area. The Bologna Declaration of 19 June 1999. Joint declaration of the European Ministers of Education.

URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/990719BOLOGNA\\_DECLARATION.PDF](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/990719BOLOGNA_DECLARATION.PDF) (3.5.2006)

**Prague:** Towards the European Higher Education Area. Communiqué of the meeting of European Ministers in charge of Higher Education in Prague on May 19th 2001.

URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/010519PRAGUE\\_COMMUNIQUE.PDF](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/010519PRAGUE_COMMUNIQUE.PDF) (3.5.2006)

**Berlin:** "Realising the European Higher Education Area". Communiqué of the Conference of Ministers responsible for Higher Education in Berlin on 19 September 2003.

URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/030919Berlin\\_Communique.PDF](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/030919Berlin_Communique.PDF) (3.5.2006)

**Bergen:** The European Higher Education Area - Achieving the Goals. Communiqué of the Conference of European Ministers Responsible for Higher Education, Bergen, 19-20 May 2005.

URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/050520\\_Bergen\\_Communique.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/050520_Bergen_Communique.pdf) (3.5.2006)

**Standards:** The European Association for Quality Assurance in Higher Education (ENQA): Standards and Guidelines for Quality Assurance in the European Higher Education Area, Helsinki, 2005.  
URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/050221\\_ENQA\\_report.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/050221_ENQA_report.pdf) (3.5.2006)

**Qualifications:** Bologna Working Group on Qualifications Frameworks: A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area, published by the Ministry of Science, Technology and Innovation, Copenhagen, February 2005.  
URL: [http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main\\_doc/050218\\_QF\\_EHEA.pdf](http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/050218_QF_EHEA.pdf) (3.5.2006)



# Project Team

## Projekt-Team

## Рабочая группа

**Eva Bosbach** (née Chvátlová), M. A., is Project Manager in the Bologna Service Unit of the German Rectors' Conference (HRK) at the HRK Secretariat in Bonn, Germany. She studied German language and literature, linguistics, phonetics and political science in Prague, Constance and Cologne. Her Magister thesis focused on the current discussion on study reforms in the tertiary sector and the implementation of the international "Bologna goals" at German higher education institutions. She coordinated the German-Czech exchange activities and worked as teacher of Czech language at the University of Cologne. Contact: bosbach@hrk.de (EB)

**Victor Chistokhvalov**, Dr., is Head of the Academic Affairs Department of the Peoples' Friendship University of Russia in Moscow and Head of the Centre for Comparison and International Education of the Federal Agency on Education of the Russian Federation. He also participates as a representative of the Russian Federation in the meetings of the Bologna Follow-up Group (BFUG). Contact: chvn@pfu.edu.ru (chvn)

**Andrea Frank**, M. A., is Head of Programmes Research and Dialogue Science and Society at the Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft in Essen, Germany. She studied regional sciences of North America, political science, sociology and German as a foreign language at the University of Bonn and at Mount Holyoke College, USA. She worked as a lecturer of the Robert Bosch Foundation at the University of Pécs, Hungary, between 1999 and 2000. In 2000 she started working for the International Department of the German Rectors' Conference (HRK) at the HRK Secretariat in Bonn and was responsible for higher education projects in South Eastern Europe. Between 2002 and 2003 she worked for the International Department with a focus on North America and developing countries in the Berlin office. From 2003 until 2004 she was Head of Section for Study and Teaching and from 2004 until

January 2006 Head of the Bologna Competence Centre of the HRK.  
Contact: Andrea.Frank@stifterverband.de  
(AF)

**Volker Gehmlich** is Professor of Business Management at the Fachhochschule Osnabrück – University of Applied Sciences, Germany. His national and international activities include the involvement in education and training programmes of several directorates of the European Union in various functions as well as the work as Bologna Promoter and National Contact Point for ECTS – European Credit Transfer and Accumulation System. He is member of the Working Group of the European Qualifications Framework (EQF), member of the Management Committee and higher education expert to the Business Subject Area of the Project "Tuning Educational Structures in Europe" as well as consultant in the design of new international universities, faculties and study programmes. His research activities and publications focus on internationalisation, skill needs, credit systems, lifelong learning, university-enterprise partnership and supply chain.  
Contact: Gehmlich@wi.fh-osnabrueck.de  
(VG)

**Gabriele Gorzka**, Dr. phil., is Managing Director of the East West Science Centre and former Vice-President of the University of Kassel, Germany. She is member of INCHER, International Centre of Higher Education Research, Kassel. Topics of her research work and publications include the cultural history of Russia, higher education development and scientific relations between East and West.  
Contact: gorzka@uni-kassel.de

**Annett Jubara**, Dr., is member of the teaching and research staff at the Institute of Slavic studies of the Department of Applied Linguistics and Cultural Studies (FASK) in Germersheim, Johannes Gutenberg University Mainz, Germany. She works in the field of East European area studies, Russian cultural studies including history and philosophy as well as Russian-German translation. Contact: jubara@uni-mainz.de  
(aj)

**Gunhild Kaschlun** works in the International Department of the German Rectors' Conference (HRK) at the HRK Secretariat in Bonn, Germany. She studied translating with the foreign languages Russian and English at the University of the Saarland and holds a degree as Diplom-Übersetzerin.

She is an expert in languages and organisational affairs with a special focus on German-Russian cooperation. Contact: kaschlun@hrk.de

**Vadim Kasevich**, Dr. sc., Professor, is Vice-Rector of St. Petersburg State University, Russian Federation. He is an expert in higher education, linguistics and philosophy of language. Contact: umo@vk1017.spb.edu (VBK)

**Irina Khaleeva**, Dr. sc., Professor, Full member of the Russian Academy of Education, is Rector of Moscow State Linguistic University, Russian Federation. She is the author of more than 100 publications including a number of books and textbooks dealing with the issues of linguistic education, theory of inter- and cross-cultural communication, language identity and others. Contact: khaleeva@linguanet.ru (IKh)

**Oliver Kiessler**, M. A., is Quality Assurance Consultant in the Evaluation Section of the Central Evaluation and Accreditation Agency Hanover (ZEvA) since June 2006 and doctoral candidate at the University of Oldenburg, Germany. His main topics of interest are quality culture and management in higher education and institutional evaluation. Contact: kiessler@zeva.uni-hannover.de (ok)

**Irina Kraeva**, Dr., Professor, is Dean of the Humanities and Applied Sciences Faculty of Moscow State Linguistic University, Russian Federation. She is an expert in higher linguistic education, linguistics (semantics), cross-cultural and intercultural studies. Contact: Irina-Kraeva@mail.ru (IKr)

**Terence N. Mitchell**, Ph. D., D. Sc., is Professor Emeritus of Organic Chemistry at the University of Dortmund, Germany. His national and international activities include the participation in the Project "Tuning Educational Structures in Europe" as Chemistry Subject Area Coordinator and the work as ECTS Counsellor and Bologna Promoter in Germany. He is representative of the University of Dortmund in the European Chemistry Thematic Network (ECTN) and national representative for Germany on the International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) Committee on Chemical Education.

In 2002-2004 he was member of the German Accreditation Council (Akkreditierungsrat). Contact: [terence.mitchell@uni-dortmund.de](mailto:terence.mitchell@uni-dortmund.de) (TNM)

**Harald Schraeder** is Head of Section in the International Department of the German Rectors' Conference (HRK) and Project Manager of the HRK Quality Assurance Project at the HRK Secretariat in Bonn, Germany. He studied history, French and Italian languages and literature and completed his studies with the second state examination for a teaching career. He worked at the Department of Romance languages and literature of the University of Heidelberg and as teacher of German language, literature and culture at the Institut d'Etudes Politiques in Paris. His main topics of interest are international standards of quality assurance, quality management and process management. Contact: [schraeder@hrk.de](mailto:schraeder@hrk.de) (HS)

**Rudolf Smolarczyk**, M. A., is Head of Section C4: Northern, Central, South Eastern and Eastern Europe, Turkey and Central Asia in the International Department of the German Rectors' Conference (HRK) at the HRK Secretariat in Bonn, Germany. Contact: [smolarczyk@hrk.de](mailto:smolarczyk@hrk.de)

**Tatjana Yudina**, Dr. sc., is Professor of German language and literature at Lomonosov Moscow State University, Russian Federation. She is Head of the Department of German language and literature at the Faculty of Translation and also teaches at the Faculty of Public Administration. Her teaching activities focus on the theory of German language, German as language of science and the theory of translation. She also supervises doctoral candidates. Her research work includes pragmalinguistic aspects of German political communication, pragmalinguistic aspects of scientific communication (contrastive analysis German-Russian) and the history of German language and literature studies in Russia. She is the author of 60 publications. Contact: [twyudina@rambler.ru](mailto:twyudina@rambler.ru) (TY)